叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 107 .
沃尔 . - .

第107卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 14 , 1894 .
七月 - , - .

1894年7月14日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['femənɪn] .
THE DIURNAL FEMININE .
这 日间 女性 .

日间女性。

[let] ['ʌðər] [riːd] [ðə; ði] " ['leɪtɪst] [nuːz]
Let others read the " latest news
让 其他的 读 这 " 最新的 消息

让其他人阅读"最新消息"

" ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['pepərz] ['ɔːfər] ,
" Our daily papers offer ,
" 我们的 日常的 文件 提供 ,

我们的日报提供，

[teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt] [rɪ'vjuːz]
Take pleasure in the smart reviews
拿 乐趣 在 这 聪明的 评论

尽情享受精彩的评论吧！

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːfər] ,
And chuckle with the scoffer ,
和 轻笑 和 这 嘲讽者 ,

然后和嘲笑者一起窃笑。

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lidər] , [ɔːr] [ə'preɪz]
Enjoy the leaders , or appraise
享受 这 领导人 , 或者 评价

欣赏领导者，或者评价他们。

[ðə; ði] [njuɪst] " ['leɪbər] ['kraɪsɪs] ,
The newest " Labour Crisis ,
这 最新 " 劳动 危机 ,

最新的"劳工危机，

" [ɔ:r] [smaɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðæt] ['braɪtn] ['eɪz]
" Or smile to learn , that Brighton A's
" 或者 微笑 到 学习 , 那 布莱顿 作为

或者微笑地得知，布莱顿A队

[meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['ri:s(ə)nt] ['praɪsɪz] .
Maintain their recent prices .
维持 他们的 最近的 价格 .

维持近期价格。

[aɪ] ['oʊnli] [faɪnd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [veks] ,
I only find such trifles vex ,
我 仅有的 寻找 这样的 琐事 烦恼 ,

我只觉得这种小事令人烦恼。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:k] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
I do not seek instruction
我 做 不是 寻找 操作说明

我不寻求指导

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['blemɪʃiz] [wɪtʃ] [eks] .
Upon the blemishes which X .
之上 这 瑕疵 哪个 X .

的瑕疵。

[pə'si:vz] [ɪn] [waɪ] . - [es] [prə'dʌkʃn] ,
Perceives in Y . ' s production ,
感知 在 是 . - s 生产 ,

在Y.的作品中感知到，

[ænd; ənd] [stɑ:ks] [meɪ] [fɔ:l] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
And stocks may fall like anything ,
和 股票 可能 落下 喜欢 任何事物 ,

股票价格可能会像任何事物一样暴跌。

[ðeɪl] [nɑ:t] [ə'fekt] [maɪ] [feɪt] , [ɔ:r]
They'll not affect my fate , or
他们会 不是 影响 我的 命运 , 或者

它们不会影响我的命运，或者

[kəm'pel] [les] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə] [sɪŋ]
Compel less cheerfully to sing
迫使 较少的 愉快地 到 唱歌

强迫不那么愉快地唱歌

[ðɪs] - [vai'eitə] .
This vacuus viator .
这 - 维亚托 .

这个真空泵。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['deɪli] [meɪk]
The reason why I daily make
这 原因 为什么 我 日常的 制作

我每天制作的原因

[maɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['peniz] ,
My sacrifice of pennies ,
我的 牺牲 的 便士 ,

我牺牲的那些小钱，

[ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑləmz] [seɪk]
Is merely for a column's sake
是 仅仅 为了 一个 专栏的 清酒

仅仅是为了写专栏而已。

[wɪtʃ] [skers] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][men][ɪz] ,
Which scarce , perhaps , for men is ,
哪个 稀少 , 也许 , 为了 男人 是 ,

或许对男人来说，最稀缺的就是.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['eliveits] , [ri'fainz] ,
And yet it elevates , refines ,
和 然而 它 提升 , 精炼 ,

然而，它提升、提炼、

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ði]['nəublist] ['pæʃnz] ,
It stirs the noblest passions ,
它 搅拌 这 最高贵 激情 ,

它激发了最高尚的情感，

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] ['muːvɪŋ] [laɪnz]
That article whose moving lines
那 文章 谁 移动 线条

那篇文章的动人之处

[ɑːr; ər] ['hedɪd] " ['leɪtɪst] ['fæʃənz] .
Are headed " Latest Fashions .
是 标题 " 最新的 时尚 .

标题为"最新时尚"。

" [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [prɪnt]
" What joy to ascertain in print
" 什么 喜悦 到 探明 在 打印

在印刷品中发现这一点，真是令人欣喜。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [moʊd] [ɪn] ['dresɪz] ,
The latest mode in dresses ,
这 最新的 模式 在 连衣裙 ,

最新款式的连衣裙

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuː] [ɑːr'tɪstɪk] [tɪnt]
To learn the new artistic tint
到 学习 这 新的 艺术 着色

学习新的艺术色调

[ə'dɑːptɪd] [baɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
Adopted by Princesses ,
已采用 经过 公主们 ,

被公主们收养

[tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['gæləriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
To roam the galleries with her
到 漫游 这 画廊 和 她

和她一起漫步画廊

[huːz] ['juːlədʒiːz] [ænd; ənd] ['strɪktʃəz]
Whose eulogies and strictures
谁 悼词 和 狭窄

他们的赞扬和批评

[tuː; tə][hæts][ænd; ənd] [dres] [ə'loʊn] [rɪ'fɜːr] ,
To hats and dress alone refer ,
到 帽子 和 裙子 独自的 参考 ,

仅指帽子和服装。

[ænd; ənd]['nevər] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] !

And	never	deal	with	pictures	!
和	绝不	交易	和	图片	!

千万不要处理图片!

[let] ['trʌblz] [stɪl] [ə'pres] [ðə; ðɪ] [steɪt]

Let	troubles	still	oppress	the	State
让	麻烦	仍然	压迫	这	状态

让苦难继续压迫国家吧。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['rɪgər] ,

With	all	their	usual	rigour	,
和	全部	他们的	通常	严格	,

他们一如既往地严谨认真,

[let] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [stɪl] [dɪ'beɪt]

Let	politicians	still	debate
让	政治家	仍然	辩论

让政治家们继续辩论吧。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪgər] ,

With	undiminished	vigour	,
和	未减损	活力	,

精力丝毫未减,

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['pɜ:rs(ə)n] [ri:dz] ,

Of	such	the	common	person	reads	,
的	这样的	这	常见的	人	阅读	,

普通人会读到这样的文章:

[bʌt; bət] [gɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ]['pepərz]

But	give	to	me	the	papers
但	给	到	我	这	文件

但请把文件给我。

[ðæt] ['krɑ:nɪk(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [di:dz]

That	chronicle	at	length	the	deeds
那	编年史	在	长度	这	契约

那部编年史详细记载了这些事迹。

[ʌv; əv] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dreɪpəz] !

Of	milliners	and	drapers	!
的	女帽商	和	窗帘	!

女帽商和布料商!

[steɪt] [eɪd] [fɔ:r; fər] ['mætrɪmoʊni] .

STATE	AID	FOR	MATRIMONY	.
状态	援助	为了	婚姻	.

国家对婚姻的援助。

([baɪ][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ik'stenʃənist] .)

(By	a	University	Extensionist	.	)
(经过	一个	大学	扩展主义者	.	)

(由一位大学推广人员撰写。)

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['bɜ:rlɪŋtən] [haʊs] !

Dear	Mr	.	Punch	,	—	What	a	charming	little	theatre	that	is	at	Burlington	House	!
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	什么	一个	迷人	小的	剧院	那	是	在	伯灵顿	房子	!

亲爱的潘趣先生:——伯灵顿府的小剧院真是太迷人了!

[aɪ] [mɪst] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌmætɪ'neɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] .

I	missed	you	at	the	matinées	there	a	few	days	ago	.
我	错过	你	在	这	午场	那里	一个	很少	天	前	.

几天前在那里看午场电影的时候,我错过了你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] - [gɪld]
Of **course** **you** **know** **the** **Travelling** **Provincial** **Company** **of** **the** **Universities** **'** **Guild**
的 课程 你 知道 这 旅行 省级 公司 的 这 大学 - 公会
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['kɑ:mədi] ?
for **the** **Extension** **of** **High** **-** **Class** **Comedy** **?**
为了 这 扩大 的 高的 - 班级 喜剧 ?

你当然知道大学高级喜剧推广协会的巡回省级剧团吧?

[wel] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] - [ʌv; əv] - [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
Well **,** **they** **visited** **the** **Metropolis** **for** **their** **coming** **-** **of** **-** **age** **,** **and** **gave** **the**
出色地 , 他们 到访 这 都会 为了 他们的 未来 - 的 - 年龄 , 和 给予 这
[nu:] [ɪkˌstrævə'gænzə][ʌv; əv] [hɔdʒ] ,
new **extravaganza** **of** **Hodge** **,**
新的 盛大庆典 的 霍奇 ,

他们为了庆祝成年礼去了大都会，并欣赏了霍奇的新奇歌舞表演。

[bi:] . [ˌɛs'si:] . , [ɔ:r][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊmən] .
B **.** **Sc** **.** **,** **or** **The** **Vision** **of** **Peers** **and** **the** **Plowman** **.**
B . Sc . , 或者 这 想象 的 同龄人 和 这 农夫 .

理学士，或《同伴与农夫的愿景》。

[ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒu:pɪtər] , [əl] .
This **had** **nothing** **to** **do** **with** **Jupiter** **,** **LL** **.**
这 有 没有什么 到 做 和 木星 , 二 .

这与木星无关，LL。

[di:] . , [ðoʊ] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] ['noʊb(ə)l] ['tʃɑ:nsələz] [tʊk] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][æt; ət]
D **.** **,** **though** **no** **fewer** **than** **three** **noble** **Chancellors** **took** **a** **leading** **part** **at**
D . , 尽管 不 更少 比 三 高贵 校长 采取 一个 领导 部分 在
[ðə; ði] ['dɪfrənt] [pər'fɔ:rməns] .
the **different** **performance** **.**
这 不同的 表现 .

D.，尽管有不少于三位尊贵的宰相在不同的表演中发挥了主导作用。

['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪʃt] - [ʌp]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪ] [ʌv; əv]
After **all** **it** **was** **nothing** **but** **a** **dished** **-** **up** **version** **of** **the** **old** **play** **of**
后 全部 它 曾是 没有什么 但 一个 盘 - 向上 版本 的 这 老的 玩 的
['dʒent(ə)lmən] ['dʒɔ:rdi] ,
Gentleman **Geordie** **,**
绅士 乔迪 ,

毕竟，这不过是老戏《绅士乔迪》的翻版罢了。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['kɑ:liər] ; ['oʊnli][ðə; ði]['pɪtmən] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪd] [aʊt] ,
or **The** **Cultured** **Collier** **;** **only** **the** **pitman** **business** **is** **a** **little** **played** **out** **,**
或者 这 有文化的 科利尔 ; 仅有的 这 皮特曼 商业 是 一个 小的 玩 出去 ,

或者说，《有教养的矿工》；只是矿工这个职业有点老套了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪn'laɪtmənt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [voʊg] , [θæŋks] [tu:; tə]
and **the** **victim** **of** **Agricultural** **Enlightment** **is** **just** **now** **the** **vogue** **,** **thanks** **to**
和 这 受害者 的 农业 启蒙运动 是 只是 现在 这 时尚 , 谢谢 到
[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaunslz] .
the **County** **Councils** **.**
这 县 议会 .

多亏了郡议会，农业启蒙运动的受害者现在反而成了时尚。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
But **what** **interest** **,** **you** **will** **say** **,**
但 什么 兴趣 , 你 将要 说 ,

但你会说，这有什么意义呢?

[kæn; kən] [ðɪs] ['wɪri] [wɜ:rk][hæv; həv][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] " ([ɪz][nɑ:t][ðæt][ðə; ði] [freɪz] ?

can	this	weary	work	have	for	"	the	young	person	"	(	is	not	that	the	phrase	?
能	这	厌倦	工作	有	为了	"	这	年轻的	人	"	(	是	不是	那	这	短语	?

) .

)	:
)	.

这项繁重的工作对"年轻人"(是不是应该这么说？）有什么好处?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eθəl] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntri] ['kʌznz] ,

Why	should	Ethel	and	I	and	the	other	country	cousins	,
为什么	应该	埃塞尔	和	我	和	这	其他	国家	表兄弟姐妹	,

为什么埃塞尔、我和其他乡下的表亲们要.....

[hu:] [ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [weɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['preʃəs] ['moʊmənts][ɑ:n]

who	are	up	to	have	a	good	time	,	waste	our	precious	moments	on
WHO	是	向上	到	有	一个	好的	时间	,	浪费	我们的	宝贵的	时刻	在

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪk'stenʃ(ə)n] ,

University	Extension	,
大学	扩大	,

那些只想玩乐的人，却把宝贵的时间浪费在大学推广活动上。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gælərɪz] , [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]

when	they	might	have	been	given	to	the	galleries	,	or	,	better	still	,	to	the
什么时候	他们	可能	有	到过	给定	到	这	画廊	,	或者	,	更好的	仍然	,	到	这

[ʃɑ:ps] ?

shops	?
商店	?

这些画作原本可以捐赠给画廊，或者更好的选择是捐赠给商店?

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [prɪnt] [maɪ] ['ri:əl] [neɪm] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	you	will	not	betray	my	confidence	and	print	my	real	name	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	你	将要	不是	背叛	我的	信心	和	打印	我的	真实的	姓名	,

尊敬的潘奇先生，您不会辜负我的信任，不会刊登我的真实姓名。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ?

will	you	,	if	I	tell	you	the	reason	?
将要	你	,	如果	我	告诉	你	这	原因	?

如果我告诉你原因，你会相信吗?

[aɪ][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z][jʊr; jər] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɪnfluəns] [tu:; tə]

I	do	so	in	the	hope	that	you	will	use	your	great	and	good	influence	to
我	做	所以	在	这	希望	那	你	将要	使用	你的	伟大的	和	好的	影响	到

[sə'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r][kleɪm][fɔ:r; fər] [steɪt] [eɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌju: 'es]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði]

support	our	claim	for	State	aid	in	a	matter	deeply	interesting	us	girls	in	the
支持	我们的	宣称	为了	状态	援助	在	一个	事情	深	有趣的	我们	女孩们	在	这

['prɑ:vənsəz] .

provinces	.
省份	.

我这样做是希望您能运用您巨大的影响力，支持我们争取国家援助的诉求，这件事对我们这些来自外省的女孩来说意义重大。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪk'stenʃ(ə)n]

I	have	always	thought	that	the	most	important	object	of	University	Extension
我	有	总是	想法	那	这	最多	重要的	目的	的	大学	扩大

[hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

has	been	overlooked	.
有	到过	被忽视的	.

我一直认为大学推广工作最重要的目标被忽视了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
It **certainly** **was** **the** **other** **day** **.**
它 当然 曾是 这 其他 天 .

那天确实如此。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] .
I **mean** **this** **.**
我 意思是 这 .

我的意思是这样的。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈpærəleld] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈmɑːrkɪt] ,
In **the** **present** **unparalleled** **depression** **of** **the** **matrimonial** **market** **,**
在 这 展示 无与伦比 沮丧 的 这 婚姻 市场 ,

在当前婚姻市场空前低迷的情况下，

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][naɪs] ,
what **we** **want** **is** **a** **constant** **supply** **of** **nice** **,**
什么 我们 想 是 一个 持续的 供应 的 好的 ,

我们想要的是源源不断的美好事物，

[ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] " [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈveri] [dɔːz] ,
eligible **young** **men** **from** **the** **University** **"** **brought** **home** **to** **our** **very** **doors** **,**
有资格的 年轻的 男人 从 这 大学 " 带来 家 到 我们的 非常 门 ,

大学里符合条件的年轻男子“被带回家，就在我们家门口”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
" **as** **they** **say** **about** **culture** **and** **the** **people** **.**
" 作为 他们 说 关于 文化 和 这 人们 .

正如他们谈到文化和人民时所说的那样。

[wiː; wi][ˈkænɑːt][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈgærɪsn] [taʊnz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkjʊrət] [əˈmʌŋ]
We **cannot** **all** **live** **in** **garrison** **towns** **,** **and** **what** **are** **two** **or** **three** **curates** **among**
我们 不能 全部 居住 在 驻军 城镇 , 和 什么 是 二 或者 三 策展人 之中
[soʊ] [ˈmeni] ?
so **many** **?**
所以 许多 ?

我们不可能都住在驻军城镇里，而且在这么多牧师中，两三个牧师又算得了什么呢?

[ɔːlˈredi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzinz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,
Already **,** **as** **I** **have** **seen** **in** **one** **of** **the** **magazines** **for** **young** **ladies** **,**
已经 , 作为 我 有 已见 在 一 的 这 杂志 为了 年轻的 女士们 ,

我已经在一本面向年轻女性的杂志上看到了，

[ðə; ði][ˈklerɪk] [klɔːθ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [səˈplæntid] [ɪn][roʊˈmæntɪk][ˈfɪkʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [leɪ] [ˈlɛktʃərərz] [ˈvelvətiːn] .
the **cleric** **cloth** **is** **being** **supplanted** **in** **romantic** **fiction** **by** **the** **lay** **lecturer's** **velveteen** **.**
这 牧师 布 是 存在 取代 在 浪漫的 小说 经过 这 躺 讲师的 平绒 .

在浪漫小说中，神职人员的圣袍正被世俗讲师的天鹅绒长袍所取代。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪt] [sed] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnɛsəˌsɛri] , [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [freʃ]
But **we** **must** **have** **State** **said** **,** **and** **,** **if** **necesary** **,** **create** **a** **fresh**
但 我们 必须 有 状态 说 , 和 , 如果 必要的 , 创造 一个 新鲜的
[ˈgʌvərnmənt] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
Government **Department** **,**
政府 部门 ,

但我们必须让国务院表示，如有必要，还要创建一个新的政府部门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men] .
for **the** **increase** **and** **support** **of** **this** **class** **of** **men** **.**
为了 这 增加 和 支持 的 这 班级 的 男人 .

为了增加和支持这类男性。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pɑːpjələr] ;

The	profession	would	be	very	popular	;
这	职业	会	是	非常	受欢迎的	;

这个职业会非常受欢迎;

[ðoʊz] [huː] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ([aɪ][hoʊp][aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ɪn'telɪdʒəntli]) ,

those	who	joined	it	would	keep	marrying	and	moving	on	(	I	hope	I	express	myself	)	intelligently	)	,
那些	WHO	加入	它	会	保持	结婚	和	移动	在	(	我	希望	我	表达	我	)	聪明地	)	,

加入这个组织的人会继续结婚、继续生活（我希望我表达清楚了），

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

and	there	would	soon	be	enough	to	go	round	.
和	那里	会	很快	是	足够的	到	去	圆形的	.

很快就会有足够的物资分发给大家。

['ɛθəlz] ['pɑːpə] , [huː] [ɪz][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

Ethel's	papa	,	who	is	not	very	rich	,	and	has	a	large	family	,
埃塞尔的	爸爸	,	WHO	是	不是	非常	富有的	,	和	有	一个	大的	家庭	,

埃塞尔的爸爸并不富裕，而且家境殷实。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn] [roʊm] [huː] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

told	her	that	people	in	Rome	who	married	,	and	had	three	children	,
讲述	她	那	人们	在	罗马	WHO	已婚	,	和	有	三	孩子们	,

告诉她，罗马有些人结婚生子，有三个孩子，

[gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][let] [ɔːf]['tæksɪz] .

got	a	sort	of	degree	for	it	,	and	were	let	off	taxes	.
得到	一个	种类	的	程度	为了	它	,	和	是	让	离开	税收	.

他因此获得了某种学位，并且免缴了税款。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər] [steɪt] [eɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒest] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːdɪst][wʌn] .

It	seems	to	me	that	the	scheme	for	State	aid	which	I	suggest	is	a	much	more	modest	one	.
它	似乎	到	我	那	这	方案	为了	状态	援助	哪个	我	建议	是	一个	很多	更多的	谦虚的	一	.

在我看来，我建议的国家援助方案要温和得多。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [roʊl][ɪn] [hɔdʒ] , [biː] . [ˌɛs'siː] . ,

A	man	that	played	the	title	-	rôle	in	Hodge	,	B	.	Sc	.	,
一个	男人	那	玩	这	标题	-	角色	在	霍奇	,	B	.	Sc	.	,

在《霍奇，理学士》中扮演主角的男子

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] ['sentɪmənt] .

gave	vent	to	what	I	considered	a	very	stupid	sentiment	.
给予	发泄	到	什么	我	经过考虑的	一个	非常	愚蠢的	情绪	.

表达了我当时认为非常愚蠢的想法。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

"	Give	us	,	"	he	said	,	"	some	really	useful	and	sensible	instruction	,
"	给	我们	,	"	他	说	,	"	一些	真的	有用	和	明智的	操作说明	,

“请给我们一些真正有用且合理的指导，”他说。

[nɑːt] ['sɪli] ['lektʃərz] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] !

not	silly	lectures	about	Love	and	Marriage	,	just	to	make	people	laugh	!
不是	愚蠢的	讲座	关于	爱	和	婚姻	,	只是	到	制作	人们	笑	!

不是那种为了博君一笑而进行的关于爱情和婚姻的愚蠢说教!

" [ðɪs] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] ['dredfəli] [vɔɪd] [ʌv; əv]['faɪnər] ['fi:lɪŋ] [ɪz][jʊr; jər][mæn][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
" **This** **only** **shows** **how** **dreadfully** **void** **of** **finer** **feeling** **is** **your** **man** **of** **Agricultural**
" 这 仅有的 演出 如何 极其糟糕 空白 的 更精细 感觉 是 你的 男人 的 农业
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Enlightenment **.**
启示 .

"这只能说明你们这位农业启蒙者是多么缺乏细腻的情感。"

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[wi:; wi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɔ:rs] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekts][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]
we **once** **had** **a** **delightful** **course** **on** **almost** **the** **very** **subjects** **at** **which** **he**
我们 一次 有 一个 愉快 课程 在 几乎 这 非常 主题 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['ɪgnərəntli] [pli:zd] [tu:; tə][skɑ:f] !
was **ignorantly** **pleased** **to** **scoff** **!**
曾是 无知地 高兴 到 嘲笑 !

我们曾经上过一门非常有趣的课程，课程内容几乎正是他无知地嘲笑的主题!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm][ˌes 'ti:]
It **was** **given** **by** **an** **interesting** **-** **looking** **young** **graduate** **from** **St**
它 曾是 给定 经过 一个 有趣的 - 寻找 年轻的 毕业 从 英石
. ['vælənˌtaɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['baɪrən][ænd; ənd] ['ʃeli] ,
. **Valentine's** **,** **and** **was** **called** **"** **Byron** **and** **Shelley** **,**
. 情人节 , 和 曾是 称为 " 拜伦 和 雪莱 ,

演讲者是一位来自圣瓦伦丁学院、外表很有趣的年轻毕业生，演讲题目是"拜伦和雪莱"。

[wɪð; wɪθ] [di'zɔlviŋ] [vju:z] .
with **dissolving** **views** **.**
和 溶解 浏览 .

画面逐渐消失。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [set][baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] ['pepərz] .
" **I** **remember** **well** **the** **questions** **set** **by** **him** **for** **one** **of** **the** **weekly** **papers** **.**
" 我 记住 出色地 这 问题 放 经过 他 为了 一 的 这 每周 文件 .

"我清楚地记得他为其中一份周报出的问题。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] ?
Shall **I** **repeat** **them** **?**
将 我 重复 他们 ?

我需要重复一遍吗?

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ɑ:n] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] . [wʌn] .
He **had** **just** **been** **lecturing** **on** **Don** **Juan** **.** **1** **.**
他 有 只是 到过 讲课 在 大学教师 胡安 . 1 .

他刚刚讲完唐璜的故事。

[gɪv] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər][ðə; ði] [tʃi:f] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['poʊəm] .
Give **in** **alphabetical** **order** **the** **chief** **attractions** **of** **the** **Hero** **of** **our** **poem** **.**
给 在 按字母顺序排列 命令 这 首席 景点 的 这 英雄 的 我们的 诗 .
[ˌtu:'tu:] .
2 **.**
2 .

1. 按字母顺序列举我们诗歌中英雄的主要优点。

[saɪt] ['pærəlelz] [tu:; tə] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Cite **parallels** **to** **Don** **Juan** **among** **the** **gentleman** **friends** **of** **your**
引用 平行线 到 大学教师 胡安 之中 这 绅士 朋友们 的 你的
[ə'kweɪntəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪk'stenʃ(ə)n] ['lektʃəəz] . [θri:] .
acquaintance **other** **than** **Extension** **Lecturers** **.** **3** **.**
熟人 其他 比 扩大 讲师 . 3 .

在你的熟识的男性朋友中，除了推广讲师之外，找出与唐璜有相似之处的人。3.

['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['kærəktər] ([ɪf] ['enɪ]) [ʌv; əv] ['haidi:] [wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv] ([ə; eɪ]) [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]
Contrast **the** **character** **(** **if** **any** **)** **of** **Haidee** **with** **that** **of** **(** **a** **)** **The** **Maid** **of**
对比 这 特点 (如果 任何) 的 海蒂 和 那 的 (一个) 这 女佣 的
['æθənz] ,
Athens **,**
雅典 ,

将海蒂的性格（如果有的话）与（a）雅典少女的性格进行对比，

([bi:]) [kwi:n] [mæb] .
(**b** **)** **Queen** **Mab** **.**
(b) 女王 梅布 .

（b）女王梅布。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][peɪnz]['oʊvər] [ðɪs] ['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ][sent][ðə; ði]['lektʃərər][æn; ən]
I **took** **a** **lot** **of** **pains** **over** **this** **paper** **,** **and** **I** **sent** **the** **lecturer** **an**
我 采取 一个 很多 的 疼痛 超过 这 纸 , 和 我 发送 这 讲师 一个
[ə'nɑ:nɪməs] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
anonymous **button** **-** **hole** **,**
匿名的 按钮 - 洞 ,

我在这篇论文上花了很多心思，我还匿名给讲师发了一封信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['ænsər] - ['peɪpər]) [ðæt] [hi:; hi]
with **a** **request** **(** **in** **the** **same** **handwriting** **as** **on** **the** **answer** **-** **paper** **)** **that** **he**
和 一个 要求 (在 这 相同的 手写 作为 在 这 回答 - 纸) 那 他
[wʊd] [wer] [maɪ]['flɔ:rəl]['trɪbju:t][æt; ət] ['lektʃər] .
would **wear** **my** **floral** **tribute** **at** **lecture** **.**
会 穿 我的 花的 贡 在 演讲 .

并附上请求（笔迹与答题纸上的笔迹相同），希望他能在讲座上佩戴我献上的花圈。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self][æz; əz] ['greɪtlɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rk] .
He **did** **so** **,** **and** **expressed** **himself** **as** **greatly** **pleased** **with** **my** **work** **.**
他 做过 所以 , 和 表达 他自己 作为 非常 高兴 和 我的 工作 .

他照做了，并表示对我的工作非常满意。

[ɑ:n][maɪ]['eksərsaɪz] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][kept]) [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] : — "
On **my** **exercise** **(** **which** **I** **have** **kept** **)** **he** **wrote** **the** **following** **observation** **:** **—** **"**
在 我的 锻炼 (哪个 我 有 保留) 他 写道 这 下列的 观察 : — "
['eksələnt] ;
Excellent **;**
出色的 ;

在我的练习题（我一直保留着）上，他写下了以下评语："优秀；

[moʊst] [ə'pri:ʃətɪv] [ænd; ənd] ['wʊmənlɪ] ; [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;
most **appreciative** **and** **womanly** **;** **I** **thank** **you** **;**
最多 欣赏的 和 女性 ; 我 感谢 你 ;

非常感激，也很有女人味；谢谢你；

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['æftər] [klæs] .
should **like** **to** **discuss** **a** **small** **question** **with** **you** **after** **class** **.**
应该 喜欢 到 讨论 一个 小的 问题 和 你 后 班级 .

课后我想和你讨论一个小问题。

" [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['lektʃəəz] .
" Now we want more of this spirit among Extension Lecturers .
" 现在 我们 想 更多的 的 这 精神 之中 扩大 讲师 .

"现在我们希望推广讲师们也能有更多这种精神。"

[truː] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tɜːrnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɔːl]
True , the one of whom I spoke turned out afterwards to have been married all
真的 , 这 一 的 谁 我 辐 转向 出去 然后 到 有 到过 已婚 全部
[ðə; ði][taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

没错，我跟他说话的那个人后来才知道，他一直都是已婚状态。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I do think he should have mentioned it on the cover of his
和 我 做 思考 他 应该 有 提及 它 在 这 覆盖 的 他的
['sɪləbəs] ;
syllabus ;
教学大纲 ;

而且我认为他应该在课程大纲封面上提到这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊldz] [gʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but the principle holds good just the same .
但 这 原则 持有 好的 只是 这 相同的 .

但这个原则仍然适用。

[soʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [steɪt] [eɪd] ,
So , dear Mr . Punch , on this question of State aid ,
所以 , 亲爱的 先生 . 冲床 , 在 这 问题 的 状态 援助 ,

那么，尊敬的潘奇先生，关于国家援助这个问题，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ([æz; əz][aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi]) ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'bʌv] , [juː; jʊ] [wɪl]
at which I have (as I hope with delicacy) hinted above , you will
在 哪个 我 有 (作为 我 希望 和 美味) 暗示 多于 , 你 将要
[help] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
help us , won't you ?
帮助 我们 , 惯于 你 ?

正如我上面（希望措辞委婉地）暗示的那样，你会帮助我们，对吗?

[jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd] , [mædʒ] .
Your devoted , Madge .
你的 奉献 , 玛吉 .

你忠诚的，玛吉。

[piː] . [es] . — ['kudnt] [juː; jʊ] ['lektʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [reɪz]
P . S . — Couldn't you lecture to us on something nice , and help to raise
P . S . — 不能 你 演讲 到 我们 在 某物 好的 , 和 帮助 到 增加
[ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [skiːm] ?
a fund for our scheme ?
一个 基金 为了 我们的 方案 ?

PS——您能不能给我们讲讲一些有益的话题，并帮助我们筹集资金来实现我们的计划?

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [lɔː] [rɪ'pɔːrts] .
PUNCH'S ILLUSTRATED LAW REPORTS .
拳击的 插图 法律 报告 .

《PUNCH'S Illustrated Law Reports》

[noʊ] . [wʌn] . — " [ə'ledʒd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [baɪ][æn; ən]['ɪnfənt] .

No	.	1	.	—	"	Alleged	Contempt	of	Court	by	an	Infant	.
不	.	1	.	—	"	据称	鄙视	的	法庭	经过	一个	婴儿	.

第 1 号——"未成年人涉嫌藐视法庭"。

" [jet] [ə'nʌðər] ['memwɑ:r][ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

"	YET	ANOTHER	MEMOIR	OF	NAPOLEON	.
"	然而	其他	回忆录	的	拿破仑	.

"又一本拿破仑回忆录。"

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生:

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] ['naʊədeɪz] [ðæt]

—	There	are	so	many	lives	of	the	great	Napoleon	being	published	nowadays	that
—	那里	是	所以	许多	生活	的	这	伟大的	拿破仑	存在	已发布	如今	那

[wʌn] [maɪt] ['fænsi][ðə; ði]['fɔ:rmər]['ru:lər][ʌv; əv] [fræns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['meni] -

one	might	fancy	the	former	ruler	of	France	must	have	been	as	many	-
一	可能	想要	这	以前的	统治者	的	法国	必须	有	到过	作为	许多	-

[kə'rɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

careered	as	a	cat	.
职业生涯	作为	一个	猫	.

—如今出版了如此多关于伟大的拿破仑的传记，以至于人们可能会觉得这位法国前统治者一定像猫一样拥有多条职业道路。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ri:dɚz] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	may	be	interesting	to	your	readers	if	I	give	a	few	particulars	of	the
它	可能	是	有趣的	到	你的	读者	如果	我	给	一个	很少	细节	的	这

[greɪt] [mæn] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] ,

great	man	that	have	not	yet	appeared	in	print	,
伟大的	男人	那	有	不是	然而	出现	在	打印	,

如果我提供一些这位伟人尚未见诸报端的细节，或许您的读者会感兴趣。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['vɑ:ljəmz] .

if	I	except	the	pages	of	your	own	immortal	volumes	.
如果	我	除了	这	页面	的	你的	自己的	不朽	卷	.

如果我忽略了您那些不朽巨著的每一页。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz]

I	had	the	pleasure	of	meeting	the	great	Napoleon	some	forty	or	fifty	years
我	有	这	乐趣	的	会议	这	伟大的	拿破仑	一些	四十	或者	五十	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

大约四五十年前，我有幸结识了伟大的拿破仑;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

he	was	then	in	his	prime	.
他	曾是	然后	在	他的	主要的	.

当时他正值壮年。

[ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [soʊ][fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði]

In	personal	appearance	he	was	not	unlike	the	portraits	so	familiar	to	the
在	个人的	外貌	他	曾是	不是	与此不同	这	肖像	所以	熟悉的	到	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

他的外貌与公众熟知的画像并无二致。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fræns] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [hɪz; ɪz]

In	spite	of	his	enthusiastic	devotion	for	France	,	he	invariably	addressed	his
在	尽管如此	的	他的	热情的	虔诚	为了	法国	,	他	总是	已解决	他的

[truːps] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

troops	in	the	English	language	.
军队	在	这	英语	语言	.

尽管他对法国充满热情，但他总是用英语向他的部队发表讲话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] ['siːmɪŋli] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

This	is	a	characteristic	that	seemingly	has	escaped	the	attention	of	all	his
这	是	一个	特征	那	似乎	有	逃脱	这	注意力	的	全部	他的

[baiˈɔgrəfəz] .

biographers	.
传记作家	.

这一点似乎被他的所有传记作者都忽略了。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	numbers	and	quality	of	his	army	have	been	much	exaggerated	.
这	数字	和	质量	的	他的	军队	有	到过	很多	夸张的	.

他的军队数量和素质都被大大夸大了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

Although	in	his	speeches	he	was	accustomed	to	boast	of	the	strength	of
虽然	在	他的	演讲	他	曾是	习惯	到	夸	的	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [truːps] ,

his	troops	,
他的	军队	,

虽然他在演讲中习惯于吹嘘自己军队的实力，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] [baɪ][tenz][ðæn; ðən]

as	a	matter	of	fact	they	could	be	more	easily	counted	by	tens	than
作为	一个	事情	的	事实	他们	可以	是	更多的	容易地	计数	经过	十	比

['hʌndrədz] .

hundreds	.
数百	.

事实上，按十数比按百数更容易数。

[hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli]

His	artillery	was	almost	a	myth	,	and	the	ammunition	was	chiefly
他的	炮兵	曾是	几乎	一个	神话	,	和	这	弹药	曾是	主要

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['krækərz] .

composed	of	crackers	.
由	的	饼干	.

他的炮兵部队几乎是个传说，弹药主要由爆竹组成。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['ʃoʊi] [bʌt; bət][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , ['meni] [ʌv; əv]

As	for	his	cavalry	,	the	horses	were	showy	but	unreliable	,	many	of
作为	为了	他的	骑兵	,	这	马匹	是	炫耀	但	不可靠的	,	许多	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [waɪt] [spɑːts] ,

them	had	white	spots	,
他们	有	白色的	地点	,

至于他的骑兵，马匹虽然华丽但性能不可靠，很多马身上都有白点。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	not	a	few	were	extremely	intelligent	.
和	不是	一个	很少	是	极其	聪明的	.

其中不少人非常聪明。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃɑːrdʒər][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ([wen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['sɜːrkəs]['duːti])

His	favourite	charger	had	been	known	on	occasion	(	when	engaged	in	circus	duty	)
他的	最喜欢的	充电器	有	到过	已知	在	场合	(	什么时候	已订婚的	在	马戏团	责任	)

[tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klaʊn] .

to	drink	a	glass	of	sherry	with	the	clown	.
到	喝	一个	玻璃	的	雪利酒	和	这	小丑	.

他最喜欢的坐骑有时（在马戏团演出时）会和丑角一起喝一杯雪利酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][pɔɪnt][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə][set] [raɪt] .

But	there	is	one	point	I	particularly	wish	to	set	right	.
但	那里	是	一	观点	我	特别	希望	到	放	正确的	.

但有一点我特别想澄清。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][nə'poʊliən][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ,

Although	known	by	the	public	as	Napoleon	Buonaparte	,
虽然	已知	经过	这	民众	作为	拿破仑	波拿巴	,

虽然公众熟知的名字是拿破仑·波拿巴，

[maɪ]['hɪroʊ][ɪn]['praɪvət][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] " [pʊr] [oʊld]['gɑːmərsɔːl] .

my	hero	in	private	life	was	invariably	called	by	his	intimates	"	poor	old	Gomersal	.
我的	英雄	在	私人的	生活	曾是	总是	称为	经过	他的	亲密	"	贫穷的	老的	戈默萨尔	.

我的英雄在私生活中总是被他的亲近之人称为“可怜的老戈默萨尔”。

" [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

"	Yours	respectfully	,
"	此致	尊敬	,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ['bɔzwəl][.redi'vaivəs] .

The	Amphitheatre	Boswell	Redivivus	.
这	圆形剧场	博斯韦尔	重生	.

博斯韦尔重演露天剧场。

[wɪ'ðɪn] [saɪt][ʌv; əv] ['æst.liz] .

Within	Site	of	Astley's	.
之内	地点	的	阿斯特利的	.

在阿斯特利遗址内。

[piː] . [es] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['æktɚz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][nə'poʊliən][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

P	.	S	.	—	I	saw	the	latest	actor's	edition	of	Napoleon	the	other	night	at	the
P	.	S	.	—	我	锯	这	最新的	演员的	版	的	拿破仑	这	其他	夜晚	在	这

['geɪəti] .

Gaiety	.
欢乐	.

PS——前几天晚上我在盖蒂剧院看了最新演员版的《拿破仑》。

[hiː; hi] ['wɔznt] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ] " ['gɑːmərsɔːl] , " — [bʌt; bət]

He	wasn't	"	in	it	"	with	"	Gomersal	,	"	—	but
他	不是	"	在	它	"	和	"	戈默萨尔	,	"	—	但

他并没有参与“Gomersal”的制作——但是

[ðen] ['gɑːmərsɔːl][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]

then	Gomersal	was	occasionally	on	horseback	;	still	,	there	was	the	uniform
然后	戈默萨尔	曾是	偶尔	在	马背	;	仍然	,	那里	曾是	这	制服

[ænd; ənd][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] .

and	the	snuff	-	box	.
和	这	鼻烟	-	盒子	.

后来，戈默萨尔偶尔会骑马；不过，制服和鼻烟盒依然还在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['fænsi] ['pɔːrtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] . . .
Lord Chief Justice . . .
主 首席 正义 . . .

首席大法官……

[lɔːrd] ['rʌsl] [ʌv; əv] [kɪ'loʊən] .
Lord Russell of Killowen .
主 罗素 的 基洛文 .

基洛文的罗素勋爵。

[kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] . .
King Henry the Fifth . .
国王 亨利 这 第五 . .

亨利五世国王……

['mɪstər] [pʌntʃ] .
Mr Punch .
先生 冲床 .

潘趣先生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪ] [ðɪs] [wel] ;
" You are right , Justice , and you weigh this well ;
" 你 是 正确的 , 正义 , 和 你 称重 这 出色地 ;

“您是对的，法官大人，您权衡得很清楚；

['ðerfɔːr] [stɪl] [ber] [ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] :
Therefore still bear the Balance , and the Sword :
所以 仍然 熊 这 平衡 , 和 这 剑 :

因此，仍要携带天平和剑：

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [meɪ] [ɪn'kriːs] !
And I do wish your Honours may increase !
和 我 做 希望 你的 荣誉 可能 增加 !

我衷心希望您的荣誉能够提升！

" ['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ækt] . , [viː][ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" Second Part of King Henry the Fourth , Act . , V Sc . 2 .
" 第二 部分 的 国王 亨利 这 第四 , 行为 . , V Sc . 2 .

《亨利四世》第二部分，第五幕，第二场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fænsi] ['pɔːrtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

([ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(A Shakspearian " Living Picture " up to date .)
(一个 莎士比亚式 " 活的 图片 " 向上 到 日期 .)

（一幅与时俱进的莎士比亚式“鲜活画卷”。）

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] . . .
Lord **Chief** **Justice** . . .
主 首席 正义 . . .

首席大法官阁下.....

[lɔːrd] ['rʌsl] [ʌv; əv] [kɪ'loʊən] .
Lord **Russell** **of** **Killowen** .
主 罗素 的 基洛文 .

基洛文的罗素勋爵。

[kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] . .
King **Henry** **the** **Fifth** . .
国王 亨利 这 第五 . .

亨利五世国王。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪ] [ðɪs] [wel] ;
You **are** **right** , **Justice** , **and** **you** **weigh** **this** **well** ;
你 是 正确的 , 正义 , 和 你 称重 这 出色地 ;

法官大人，您是对的，您权衡得很清楚;

['ðerfɔːr] [stɪl] [ber] [ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] :
Therefore **still** **bear** **the** **balance** , **and** **the** **sword** :
所以 仍然 熊 这 平衡 , 和 这 剑 :

因此，仍要保留天平和剑:

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [meɪ] [ɪn'kriːs] !
And **I** **do** **wish** **your** **honours** **may** **increase** !
和 我 做 希望 你的 荣誉 可能 增加 !

我衷心希望您的荣誉能够不断提升!

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [kə'mɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər][hænd]
For **which** **I** **do** **commit** **into** **your** **hand**
为了 哪个 我 做 犯罪 进入 你的 手

我将这些事交托于你手中。

[ðə; ði] [ʌn'steɪnd] [sɔːrd] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ber] ;
The **unstained** **sword** **Coleridge** **was** **used** **to** **bear** **;**
这 未染色 剑 柯尔律治 曾是 用过的 到 熊 ;

柯勒律治曾佩戴的那把未沾染污渍的剑;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'membrəns] , — [ðæt] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [seɪm]
With **this** **remembrance** , — **That** **you** **use** **the** **same**
和 这 纪念 , — 那 你 使用 这 相同的

谨记这一点，——你使用相同的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][boʊld] , [dʒʌst] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt]
With **the** **like** **bold** , **just** , **and** **impartial** **spirit**
和 这 喜欢 大胆的 , 只是 , 和 公正 精神

秉持同样勇敢、公正、不偏不倚的精神

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] .
As **you** **have** **shown** **before** .
作为 你 有 所示 前 .

正如你之前所展示的那样。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] !
There **is** **my** **hand** **!**
那里 是 我的 手 !

我的手在那里!

['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
Second **Part** **of** **King** **Henry** **the** **Fourth** **,**
第二 部分 的 国王 亨利 这 第四 ,

《亨利四世》第二部分

[ækt][viː] . [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] (['slaɪtli] ['ɔːltərd]) .
Act **V** **.** **Sc** **.** **2** **(** **slightly** **altered** **)** **.**
行为 V . Sc . 2 (轻微地 已修改) .

第五幕第二场（略有改动）。

[æz; əz] ['hæri] ['ʌntəˌʌntu] [gæs'kɔɪn] [geɪv] ,
As **Harry** **unto** **Gascoigne** **gave** **,**
作为 哈里 到 加斯科因 给予 ,

正如哈里对加斯科因所说，

[soʊ] [pʌntʃ] [tuː; tə] ['rʌsl] ['glædli] ['gɪvz]
So **Punch** **to** **Russell** **gladly** **gives**
所以 冲床 到 罗素 乐意 给予

所以潘奇欣然向罗素表示感谢

[ðæt] [sɔːrd] [wɪtʃ] [fraɪts] [bʌt; bət] [roʊg] [ænd; ənd] [sleɪv] ,
That **Sword** **which** **frights** **but** **rogue** **and** **slave** **,**
那 剑 哪个 惊吓 但 流氓 和 奴隶 ,

那把剑只令恶棍和奴隶胆寒，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərd] ['friːdəm] [laɪvz; lɪvz] ;
By **which** **our** **ordered** **freedom** **lives** **;**
经过 哪个 我们的 订购 自由 生活 ;

我们有序的自由正是以此而存在；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən]
And **gives** **therewith** **his** **hand** **in** **token**
和 给予 由此 他的 手 在 令牌

他伸出手以示示意。

[ʌv; əv] ['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən] .
Of **pleasure** **more** **than** **may** **be** **spoken** **.**
的 乐趣 更多的 比 可能 是 说 .

快乐之多，难以言表。

[nɔːt] [hæv; həv][juː; jʊ] " [dʌn] [ðæt] [mɪsbɪ'keɪm]
Nought **have** **you** **"** **done** **that** **misbecame**
零 有 你 " 完毕 那 不幸

你没有做过任何不光彩的事

[jʊr; jər] [pleɪs] , [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , " [ɔːr][jʊr; jər] ['paʊər] .
Your **place** **,** **your** **person** **,** **"** **or** **your** **power** **.**
你的 地方 , 你的 人 , " 或者 你的 力量 .

你的位置、你的人格，或者你的权力。

- [tɪz][ə; eɪ] [raɪt] [kraʊn] [ʌv; əv]['kres(ə)nt] [feɪm] ,
' **Tis** **a** **right** **crown** **of** **crescent** **fame** **,**
- 的 一个 正确的 王冠 的 新月 名声 ,

这是一顶象征着新月荣耀的王冠，

[ʌv; əv] ['fɪtnəs] [fʊl] [bɪ'fɪtɪŋ] ['daʊər] ,
Of **fitness** **full** **befitting** **dower** **,**
的 健康 满的 合适 嫁妆 ,

身体健康，与嫁妆相称，

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [hæv; həv] ['fɔːrmoʊst] [hænd]
That you , my Lord , " have foremost hand
那 你 ，我的 主 ，" 有 首先 手

大人，您"拥有首要权力"。

" [ɪn] ['diːlɪŋ] ['dʒʌstɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [lænd] .
" In dealing justice round the land .
" 在 处理 正义 圆形的 这 土地 .

"在全国各地伸张正义。"

[ɪf] [set] [ɪn] [kweɪnt] [ʃeik'spiəriən] [gaɪz] ,
If set in quaint Shakspearian guise ,
如果 放 在 古雅 莎士比亚式 伪装 ,

如果以古雅的莎士比亚式风格呈现，

[nɑːt] [les] [ðə; ði] ['mɑːtli] - ['werɪŋ] [seɪdʒ]
Not less the motley - wearing Sage
不是 较少的 这 杂乱无章 - 穿着 圣人

更遑论身着五彩斑斓服饰的塞奇了。

['geɪli] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] ['sɪriəs] [aɪz]
Gaily presents to serious eyes
兴高采烈地 礼物 到 严肃的 眼睛

盖利以严肃的目光审视着一切。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
A Living Picture for the Age .
一个 活的 图片 为了 这 年龄 .

一幅反映时代的生动画卷。

[soʊ] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɜːrnɪst] [wed] [wɪð; wɪθ] [spɔːrt] , " [[wʌn]]
So " take it — earnest wed with sport , " [1]
所以 " 拿 它 — 认真 结婚 和 运动 , " [1]

所以"接受它——认真地与运动结合"[1]

[frʌm; frəm] [wʌn] [huː] , ['stuːpɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːrt] ,
From one who , stooping not to court ,
从 一 WHO , 弯腰 不是 到 法庭 ,

出自一位不愿屈尊觐见的人，

[lʌvz] [iːn] [tuː; tə] [preɪz] [ɪn] ['meri] [sɔːrt] ! [[wʌn]]
Loves e'en to praise in merry sort ! [1]
爱 e'en 到 称赞 在 欢乐 种类 ! [1]

甚至喜欢用欢快的方式赞美！[1]

['tɛnəsənz] [ðə; ði] [deɪ] [driːm] .
Tennyson's The Day Dream .
丁尼生的 这 天 梦 .

丁尼生的《白日梦》。

[ðə; ði] ['hɑːrdi] ['ænjuəl] [æt; ət] ['henli]
THE HARDY ANNUAL AT HENLEY
这 耐寒的 年度的 在 亨利

亨利哈迪年鉴

[ɔːr] , [lʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊəz] .
Or , Lunch among the Rowers .
或者 , 午餐 之中 这 划船者 .

或者，与赛艇队员共进午餐。

[er] — " [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
Air — " Love among the Ruins .
空气 — " 爱 之中 这 废墟 .

空气——"废墟中的爱情。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [kæt] [ɪ'rɑːtɪkli] [smaɪlz]
" When the early cat erotically smiles
" 什么时候 这 早期的 猫 色情地 微笑

“当早起的猫露出情欲的微笑时”

[ɑːn][ðə; ðɪ][taɪlz] ,
On the tiles ,
在 这 瓷砖 ,

在瓷砖上，

[aɪ][ə'raɪz][ænd; ənd]['ræðər] ['ækjərətli] [flɪŋ]
I arise and rather accurately fling
我 出现 和 相当 准确 一扔

我起身，相当准确地投掷

['eni] [θɪŋ]
Any thing
任何 事物

任何事物

[ðæt] [ɪz]['hændi][ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə][maɪ] [sens]
That is handy and adapted to my sense
那 是 便利 和 改编 到 我的 感觉

这很方便，也很符合我的喜好。

[ʌv; əv] [ə'fens] ;
Of offence ;
的 罪行 ;

冒犯;

[ðen] [aɪ] [ˌriːkən'strʌkt] [maɪ] [wel] - - [hed]
Then I reconstruct my well - avengèd head
然后 我 重建 我的 出色地 - - 头

然后我重塑了我那复仇成功的头颅。

[ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ;
On the bed ;
在 这 床 ;

在床上;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [sliːp] [dɪ'fɜːrd] [ɪz] ['dedli] [dʌl] ,
But the hope of sleep deferred is deadly dull ,
但 这 希望 的 睡觉 延期 是 致命 乏味的 ,

但对睡眠的渴望被推迟，这令人无比沮丧。

[soʊ][aɪ] [kʌl]
So I cull
所以 我 淘汰

所以我筛选

[ˌmemə'rændə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['goʊldən][taɪm]
Memoranda from the great and golden time
备忘录 从 这 伟大的 和 金的 时间

来自伟大黄金时代的备忘录

[ʌv; əv][maɪ][praɪm] .
Of my prime .
的 我的 主要的 .

在我最美好的时光。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] ['henli] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - [temz] ,
Twenty years ago at Henley - on - the - Thames ,
二十 年 前 在 亨利 - 在 - 这 - 泰晤士河 ,

二十年前在泰晤士河畔亨利镇，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɛmz]
While the gems
尽管 这 宝石

宝石

[ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ['sɪmpli] ['spɑ:kld] ['ɪntu:] [tʃɪrz] ,
Of the season simply sparkled into cheers ,
的 这 季节 简单地 闪闪发光 进入 干杯 ,

这个季节的光芒瞬间化作了欢呼声，

(['lɪt(ə)l] [dɪrz] !)
(Little dears !)
(小的 亲爱的们 !)

（小宝贝们！）

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [pleɪt] ;
I endeavoured to secure the Ladies ' Plate ;
我 努力 到 安全的 这 女士们 - 盘子 ;

我努力争取获得女子组冠军；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt]
Though of late
尽管 的 晚的

虽然最近

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk]
I have been the painful object of remark
我 有 到过 这 痛苦 目的 的 评论

我曾是人们议论纷纷的痛苦对象。

[ɪn][ə; eɪ] [bɑ:rk] ;
In a barque ;
在 一个 帆船 ;

在一艘小船上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][maɪ][weɪst][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet]
But the circuit of my waist was not as yet
但 这 电路 的 我的 腰部 曾是 不是 作为 然而

但我腰部的曲线还没有完全显现出来。

['fɪfti] , [net] ;
Fifty , nett ;
五十 , 净值 ;

净额五十；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [fɪt] ;
And I fancy I was feeling pretty fit ;
和 我 想要 我 曾是 感觉 漂亮的 合身 ;

我当时感觉自己状态相当不错；

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðen] [aɪ] [fed] [ɑ:n] ['oʊtn] [fer] [ænd; ənd] ['mɪlki] [slɑ:ps] ,
Then I fed on oaten fare and milky slops ,
然后 我 美联储 在 燕麦 票价 和 乳白色 污水 ,

然后我吃了些燕麦粥和稀奶。

[steɪks] [ænd; ənd] [tʃɔps] ;
Steaks and chops ;
牛排 和 排骨 ;

牛排和猪排；

['nevər] , ['nevər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɑːbstər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Never	,	never	looked	a	lobster	in	the	face	,
绝不	,	绝不	看起来	一个	龙虾	在	这	脸	,

我从来没有，从来没有直视过龙虾的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs]

And	the	race
和	这	种族

以及比赛

[sɔː] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] ,

Saw	me	down	to	just	eleven	at	the	scales	,
锯	我	向下	到	只是	十一	在	这	秤	,

看到我体重降到了11磅，

[hɑːrd][æz; əz][neɪlz] ;

Hard	as	nails	;
难的	作为	指甲	;

坚如磐石；

[naʊ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [hʌnt]

Now	I	very	much	prefer	to	view	the	hunt
现在	我	非常	很多	更喜欢	到	看法	这	打猎

现在我更喜欢观看狩猎过程。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ,

From	a	punt	,
从	一个	平底船	,

从平底船出发，

[ɔːr][ə; eɪ] ['haʊsboʊt] , [ɔːr][æn; ən][ɑːrk] , [ɔːr] ['eni] [sɔːrt]

Or	a	houseboat	,	or	an	ark	,	or	any	sort
或者	一个	船屋	,	或者	一个	方舟	,	或者	任何	种类

或者一艘船屋，或者一艘方舟，或者任何种类的船屋

[ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,

Of	support	,
的	支持	,

表示支持，

[waɪl] [aɪ] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['nesəseri] [streɪn]

While	I	minimise	the	necessary	strain
尽管	我	最小化	这	必要的	拉紧

同时，我尽量减少必要的压力。

[wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .

With	champagne	.
和	香槟酒	.

配上香槟。

[æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [its] [ðə; ði] [ruːl] ,

At	the	yearly	celebration	it's	the	rule	,
在	这	每年	庆典	它是	这	规则	,

这是年度庆祝活动中的不成文规定。

[hɑːt][ɔːr] [kuːl] ,

Hot	or	cool	,
热的	或者凉爽的	,	

冷热皆可

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['iːgər] [her]

For	a	girl	with	yellow	eyes	and	eager	hair
为了	一个	女孩	和	黄色的	眼睛	和	渴望的	头发

一个有着黄色眼睛和渴望头发的女孩

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
To be there ,
到 是 那里 ,

身临其境，

[baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] ;
By a mass of mayonnaise and pigeon - pie ;
经过 一个 大量的 的 蛋黄酱 和 鸽子 - 馅饼 ;

一大堆蛋黄酱和鸽子馅饼；

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是！

[oʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][pæst] [rɪ'kɔːl] !
Oh the glory of the battle past recall !
哦 这 荣耀 的 这 战斗 过去的 记起 !

啊，回想起那场辉煌的战斗！

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] ['friːli] ['wɑːb(ə)l] , [stɪtʃ] [ðæt] [stæbz] ,
What with hearts that freely wobble , stitch that stabs ,
什么 和 心 那 自由 摇晃 , 缝 那 刺伤 ,

心跳自由摇摆，针脚刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][kræbz] ,
And the crabs ,
和 这 螃蟹 ,

还有螃蟹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkən] [ʌp][tuː; tə]['fɔːrti] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] —
And the quicken up to forty round the chest —
和 这 加速 向上 到 四十 圆形的 这 胸部 —

胸口周围四十度角加快——

[lʌntʃ] [ɪz][best] !
Lunch is best !
午餐 是 最好的 !

午餐最棒！

['mɑːdəsti]
MODESTY
谦逊

谦逊

['haʊswaɪf] .
Housewife .
家庭主妇 .

家庭主妇。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] ,
" Well , if I give you some Breakfast ,
" 出色地 , 如果 我 给 你 一些 早餐 ,

“好吧，如果我给你一些早餐，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
you'll have to earn it by Chopping some Wood for me .
你会 有 到 赚 它 经过 切碎 一些 木头 为了 我 .

你得帮我砍些柴才能挣到它。

" [træmp] .
" Tramp .
" 流浪汉 .

“流浪汉。

" [aɪ'd] [laɪk] [ter] - [blaɪdʒ] [jər] , ['leɪdi] .
" I'd like ter ' blige yer , Lady .
" ID 喜欢 特尔 - 布莱吉 你的 , 女士 .

“我想感谢您，女士。”

[bʌt; bət] , - - [ɑːrt] , - [teɪnt] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ter] ['fɒlər] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps] [oʊ] -
But , bleshyer ' art , ' tain't fer the likes o ' me ter foller in the Footsteps o ' -
但 , - - 艺术 , - 污点 fer 这 点赞 o - 我 特尔 福勒 在 这 脚步声 o -
['mɪstər] . ['glædstəun] !
Mr . Gladstone !
先生 . 格拉德斯通 !

但是，bleshyer 'art，'tain't for the likes o' me ter foller in the Footsteps o' Mr. Gladstone!

" ['speʃəli] - [ə'reɪndʒd] ['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['stiːmboʊt] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] [nuː] ['ves(ə)l] " [ðə; ði]
" Specially - arranged Motto for the Victoria Steamboat Association's New Vessel " The
" 特别 - 安排 座右铭 为了 这 维多利亚 汽船 协会的 新的 血管 " 这
[pɑːm] . " — " ['pɑːlmɑː] , - ['mɛrʊˌɪt] ,
Palm . " — " Palma , quæ meruit ,
棕榈 . " — " 帕尔马 , - 费鲁伊特 ,

“维多利亚汽船协会新船“棕榈号”的特别安排座右铭。”——“Palma, quæ meruit,

[fɛɝæt] , " — ([aɪ] . [iː] . , [let] [ðə; ði] [pɑːm] ['kæri] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə]
ferat , " — (i . e . , Let The Palm carry as many as she was constructed to
费拉特 , " — (我 . e . , 让 这 棕榈 携带 作为 许多 作为 她 曾是 建造 到
['kæri] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr]) .
carry , and not more) .
携带 , 和 不是 更多的) .

ferat，“—（即，让棕榈树承载它被构造出来所能承载的数量，不要超过）。

[oʊld] [lʌvz] [fɔːr; fər] [nuː] .
Old Loves for New .
老的 爱 为了 新的 .

旧爱换新欢。

([nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] .)
(New Version of an Old Song .)
(新的 版本 的 一个 老的 歌曲 .)

（老歌新版本）

[ɪf] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ,
If ' tis good to be merry and wise ,
如果 - 的 好的 到 是 欢乐 和 明智的 ,

如果快乐和智慧兼备是件好事，

[ɪf] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,
If ' tis good to be honest and true ,
如果 - 的 好的 到 是 诚实的 和 真的 ,

如果诚实和真诚是好事，

[ðen] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] " ['wʊmən] ,
Then ' tis good to keep on with the old " Woman ,
然后 - 的 好的 到 保持 在 和 这 老的 " 女士 ,

那么，继续和老太太在一起是件好事。

" [ænd; ənd] ['kerfəli] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [nuː] :
" And carefully keep off the New :
" 和 小心 保持 离开 这 新的 :

“并且要小心远离新事物：

[fɔːr; fər][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , ['truːθflnəs] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

For	of	honesty	,	truthfulness	,	wisdom	,	and	mirth	,
为了	的	诚实	,	真实性	,	智慧	,	和	欢笑	,

为了诚实、真诚、智慧和快乐，

[ðə; ði] " [nuː] ['wʊmən] " [ʃoʊz] [ə; eɪ][moʊst]['plentɪf(ə)l] [dɜːrθ] .

The	"	New	Woman	"	shows	a	most	plentiful	dearth	.
这	"	新的	女士	"	演出	一个	最多	丰富	匮乏	.

“新女性”展现出一种极其丰富的匮乏感。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dɜːrbi] (- , - [maːrks]) [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət]['hæmbɜːrg][baɪ]['bærən]

The	German	Derby	(	61	,	000	marks	)	was	won	at	Hamburg	by	Baron
这	德语	德比	(	-	,	-	标记	)	曾是	韩元	在	汉堡	经过	男爵

- ['spaɪdər] .

Münchausen's	Spider	.
-	蜘蛛	.

德国德比大赛（奖金 61,000 马克）在汉堡由明希豪森男爵的蜘蛛赢得。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [dʌn] ['meni]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] (['viːdeɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Baron	has	done	many	wonderful	things	in	his	lifetime	(	vide	the	history
这	男爵	有	完毕	许多	精彩的	事物	在	他的	寿命	(	视频	这	历史

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]) ,

of	his	adventures	)	,
的	他的	冒险	)	,

男爵一生中做了许多了不起的事情（参见他的冒险经历），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	was	a	foregone	conclusion	that	if	he	ran	a	horse	at	the
和	它	曾是	一个	已放弃	结论	那	如果	他	跑	一个	马	在	这

['dɜːrbi][hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][wɪn] ,

Derby	he	was	bound	not	only	to	win	,
德比	他	曾是	边界	不是	仅有的	到	赢	,

毫无疑问，如果他派马参加德比大赛，他不仅一定会赢，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mɑːrk] .

but	to	make	something	more	than	his	mark	.
但	到	制作	某物	更多的	比	他的	标记	.

但他想要留下的不仅仅是他的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːrt] [iː] . — [sɪ'lekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['poʊət] .

PART	II	.	—	SELECT	PASSAGES	FROM	A	COMING	POET	.
部分	二	.	—	选择	段落	从	一个	未来	诗人	.

第二部分——选自一位未来诗人的作品段落。

[siːn] [iː] . — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['waɪvərn] .

Scene	II	.	—	The	Morning	Room	at	Wyvern	.
场景	二	.	—	这	早晨	房间	在	飞龙	.

第二幕——威弗恩的晨室。

['leɪdi] ['rəudə] [koʊ'keɪn] , ['mɪsɪz] . [brʊk] - ['tʃætərɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪvi:ən] - [ɑ:r; ər]
Lady Rhoda Cokayne , Mrs . Brooke - Chatteris , and Miss Vivien Spelwane are
女士 罗达 可卡因 , 太太 . 布鲁克 - 查特里斯 , 和 错过 薇薇安 - 是
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
comfortably established near the fireplace .
舒适地 已确立的 靠近 这 壁炉 .

罗达·科凯恩夫人、布鲁克-查特里斯夫人和薇薇安·斯佩尔瓦内小姐舒适地坐在壁炉旁。

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['bɜ:ti] [pɪlɪnɝ] , ['kæptɪn] ['θɪknɛs] , [ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [bɪrpɑ:rk] [hæv; həv][dʒʌst]
The Hon . Bertie Pilliner , Captain Thicknesse , and Archie Bearpark have just
这 尊敬的 . 伯蒂 皮利纳 , 队长 厚度 , 和 阿奇 熊园 有 只是
['drɪftɪd] [ɪn] .
drifted in .
漂移 在 .

尊敬的伯蒂·皮利纳先生、西克尼斯上尉和阿奇·贝尔帕克先生刚刚抵达。

[mɪs] - .
Miss Spelwane .
错过 - .

斯佩尔瓦内小姐。

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [tɔ:rn] [jɔ:r'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd]
Why , you don't mean to say you've torn yourselves away from your beloved
为什么 , 你 不 意思是 到 说 你已经 撕裂 你们自己 离开 从 你的 心爱
['bɪljərdz] [ɔ:l'redi] ?
billiards already ?
台球 已经 ?

什么？你不会是想说你们已经舍弃了心爱的台球运动吧?

[kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] !
Quite wonderful !
相当 精彩的 !

太棒了！

['bɜ:ti] [pɪlɪnɝ] .
Bertie Pilliner .
伯蒂 皮利纳 .

伯蒂·皮利纳。

[its] [tu:] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:l][baɪ] [ɑ:r'selvz] !
It's too horrid of you to leave us to play all by ourselves !
它是 也 可怕的 的 你 到 离开 我们 到 玩 全部 经过 我们自己 !

你这样丢下我们自己玩，真是太过分了！

[wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][soʊ] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['frækʃəs] [wi:v] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['petɪd] !
We've all got so cross and fractious we've come in here to be petted !
我们已经全部 得到 所以 叉 和 易怒的 我们已经 来 在 这里 到 是 被宠爱 !

我们都生气又烦躁，所以来这里寻求安慰！

[[hi:; hi] [ə'reindʒz] [hɪm'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
[He arranges himself at her feet ,
[他 安排 他自己 在 她 脚 ,

他跪在她脚边，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [per] [ʌv; əv][sɪlk] [sɑ:ks] [ænd; ənd] [pʌmps] .
so as to exhibit a very neat pair of silk socks and pumps .
所以 作为 到 展览 一个 非常 整洁的 一对 的 丝绸 袜子 和 水泵 .

以便展示一双非常精致的丝袜和高跟鞋。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
Captain Thicknesse (to himself) .
队长 厚度 (到 他自己) .

希克尼斯船长（自言自语）。

[duː] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [wɪð; wɪθ]['iːvənɪn] - [ʃuːz] [ɑːn] !

Do	**hate**	**to**	**see**	**a**	**fellow**	**come**	**down**	**in**	**the**	**mornin**	**'**	**with**	**evenin**	**'**	**shoes**	**on**	**!**
做	恨	到	看	一个	同伴	来	向下	在	这	早晨	-	和	晚上	-	鞋	在	!

真讨厌看到有人早上穿着晚鞋下楼!

['ɑːtʃi] [bɪrpɑːrk] ([tuː; tə] ['bɝːti] [pɪlɪnɝ]) .

Archie	**Bearpark**	**(**	**to**	**Bertie**	**Pilliner**	**)**	**.**
阿奇	熊园	(	到	伯蒂	皮利纳	)	.

阿奇·贝尔帕克（致伯蒂·皮利纳）。

[juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [pɪlɪnɝ] .

You	**speak**	**for**	**yourself**	**,**	**Pilliner**	**.**
你	说话	为了	你自己	,	皮利纳	.

皮利纳，你只代表你自己说话。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] .

I	**didn't**	**come**	**to**	**be**	**petted**	**.**
我	没有	来	到	是	被宠爱	.

我不是来被人抚摸的。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['leɪdi] ['rəudə] ['wʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tə'bɑːgən] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['sterkeɪs]

Came	**to**	**see**	**if**	**Lady**	**Rhoda**	**wouldn't**	**come**	**and**	**toboggan**	**down**	**the**	**big**	**staircase**
来	到	看	如果	女士	罗达	不会	来	和	雪橇	向下	这	大的	楼梯

[ɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] .

on	**a**	**tea**	**-**	**tray**	**.**
在	一个	茶	-	托盘	.

来看看罗达夫人会不会来，用茶盘从大楼梯上滑下来。

[duː] !

Do	**!**
做	!

做!

[its] - - [spɔːrt] !

It's	**clinkin**	**'**	**sport**	**!**
它是	-	-	运动	!

这是一项令人兴奋的运动!

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	**.**	**Thick**	**.**
船长	.	厚的	.

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt][stænd] [its] [ə; eɪ] ['raʊdi] - - [æs] [laɪk] ['ɑːtʃi] !

If	**there's**	**one**	**thing**	**I**	**can't**	**stand**	**it's**	**a**	**rowdy**	**bullyraggin**	**'**	**ass**	**like**	**Archie**	**!**
如果	有	一	事物	我	不能	站立	它是	一个	喧闹的	-	-	屁股	喜欢	阿奇	!

如果说我最不能忍受的是什么，那就是像阿奇那样蛮横无理、欺凌弱小的家伙!

['leɪdi] ['rəudə] .

Lady	**Rhoda**	**.**
女士	罗达	.

罗达夫人。

[tɑː] ['mʌtʃli] , [dɪr] [bɔɪ] ,

Ta	**muchly**	**,**	**dear**	**boy**	**,**
ta	长久	,	亲爱的	男生	,

非常感谢，亲爱的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ['trævəlɪn] - [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [twaɪs] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ]

but	you	don't	catch	me	travellin	'	downstairs	on	a	tea	-	tray	twice	—	it's	just	a
但	你	不	抓住	我	旅行	-	楼下	在	一个	茶	-	托盘	两次	—	它是	只是	一个

[bɪt] [tuː] - - ,

bit	too	clinkin	'	,
少量	也	-	-	,

但你不会看到我两次用茶盘下楼——那样太吵了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

don't	you	know	!
不	你	知道	!

你难道不知道吗！

['ɑːtʃi] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

Archie	(	disappointed	)	.
阿奇	(	失望的	)	.

阿奇（失望地）

[waɪ] , [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] !

Why	,	there	'	s	a	mat	at	the	bottom	of	the	stairs	!
为什么	,	那里	-	s	一个	垫	在	这	底部	的	这	楼梯	!

瞧，楼梯底部有块垫子！

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [lets] [get] [ʌp][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [faɪt] , [ðen] .

Well	,	if	you	won't	,	let's	get	up	a	cushion	fight	,	then	.
出色地	,	如果	你	惯于	,	我们来吧	得到	向上	一个	软垫	斗争	,	然后	.

好吧，既然你不肯，那我们就来一场枕头大战吧。

['bɜːti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [saɪdz] .

Bertie	and	I	will	choose	sides	.
伯蒂	和	我	将要	选择	侧面	.

伯蒂和我将选择站在哪一边。

[pɪlɪnɜː] , [aɪl] [tɔːs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][fɜːrst] [pɪk] [ʌp] — [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [duː] .

Pilliner	,	I'll	toss	you	for	first	pick	up	—	come	out	of	that	,	do	.
皮利纳	,	患病的	折腾	你	为了	第一的	挑选	向上	—	来	出去	的	那	,	做	.

Pilliner，我先把你扔出去捡球——从那之后，就走吧。

['bɜːti] (['leɪzɪli]) .

Bertie	(	lazily	)	.
伯蒂	(	懒洋洋	)	.

伯蒂（懒洋洋地）。

[θæŋks] , [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] ['kʌmfi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Thanks	,	I'm	much	too	comfy	where	I	am	.
谢谢	,	我是	很多	也	舒适的	在哪里	我	是	.

谢谢，我现在待的地方太舒服了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmpəlɪŋ] [wʌnz] [her] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .

And	I	don't	see	any	point	in	romping	and	rumpling	one's	hair	just	before	lunch	.
和	我	不	看	任何	观点	在	嬉戏	和	皱巴巴的	一个人的	头发	只是	前	午餐	.

我觉得在午饭前嬉戏打闹、弄乱头发没有任何意义。

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [slæk] .

Well	,	you	are	slack	.
出色地	,	你	是	松弛	.

你太懒散了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .

And	there's	a	good	hour	still	before	lunch	.
和	有	一个	好的	小时	仍然	前	午餐	.

离午饭还有整整一个小时。

['θɪknɛs] , [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] .

Thicknesse	,	you	suggest	something	,	there's	a	dear	old	chap	.
厚度	,	你	建议	某物	,	有	一个	亲爱的	老的	小伙子	.

Thicknesse，你提了个建议，那真是个可爱的老家伙。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

(['æftər][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['efərt]) .

(	after	a	mental	effort	)	.
(	后	一个	精神的	努力	)	.

(经过一番思考后)

[sə'poʊz] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒiːz] — [eɪ] , [wʌt] ?

Suppose	we	all	go	and	have	another	look	round	at	the	gees	—	eh	,	what	?
认为	我们	全部	去	和	有	其他	看	圆形的	在	这	鹅	—	嗯	,	什么	?

假设我们都再去看看那些鹅——呃，什么?

['bɜ˞ːti] .

Bertie	.
伯蒂	.

伯蒂。

[aɪ][beg][tuː; tə] [ə'poʊz] .

I	beg	to	oppose	.
我	求	到	反对	.

我谨表示反对。

[duː] [lets] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntər] .

Do	let's	show	some	respect	for	the	privacy	of	the	British	hunter	.
做	我们来吧	展示	一些	尊重	为了	这	隐私	的	这	英国	猎人	.

让我们尊重英国猎人的隐私。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [smæk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][fæt] [bæks] ,

Why	should	I	go	and	smack	them	on	their	fat	backs	,
为什么	应该	我	去	和	啪	他们	在	他们的	胖的	背部	,

我为什么要去拍打他们肥厚的后背?

[ænd; ənd] [fiːl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [legz] [twaɪs] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	feel	every	one	of	their	horrid	legs	twice	in	one	morning	?
和	感觉	每一个	一	的	他们的	可怕的	腿	两次	在	一	早晨	?

一早上之内，他们每条腿都疼得要命，而且还要摸两次?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz][tuː; tə] [smæk]

I	shouldn't	like	a	horse	coming	into	my	bedroom	at	all	hours	to	smack
我	不应该	喜欢	一个	马	未来	进入	我的	卧室	在	全部	小时	到	啪

[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] .

me	on	the	back	.
我	在	这	后退	.

我不喜欢一匹马随时闯进我的卧室，拍打我的背。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	should	hate	it	!
我	应该	恨	它	!

我应该讨厌它!

['mɪsɪz] . [brʊk] - ['tʃætərɪs] .
Mrs . **Brooke** - **Chatteris** .
太太 . 布鲁克 - 查特里斯 .

布鲁克-查特里斯夫人。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [dɪr] [θɪŋz] !
I **love** **them** **—** **dear** **things** **!**
我 爱 他们 — 亲爱的 事物 !

我爱它们——亲爱的宝贝们!

[bʌt; bət] [stɪl] , [its] [soʊ] [wet] ,
But **still** **,** **it's** **so** **wet** **,**
但 仍然 , 它是 所以 湿的 ,

但是，这里还是很潮湿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [tuː] — [pər'hæps] ['leɪdi]
and **it** **would** **mean** **going** **up** **and** **changing** **our** **shoes** **too** **—** **perhaps** **Lady**
和 它 会 意思是 去 向上 和 变化 我们的 鞋 也 — 也许 女士
['rəudə] — —
Rhoda **—** **—**
罗达 — —

那也意味着我们得上去换鞋——或许罗达夫人会这么说——

[['leɪdi] ['rəudə] ['flætli] [di'klainz] [tuː; tə] [stɜːr] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
[**Lady** **Rhoda** **flatly** **declines** **to** **stir** **before** **lunch** **.**
[女士 罗达 断然 下降 到 搅拌 前 午餐 .

罗达夫人断然拒绝在午餐前起床。

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['raʊzər] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blæst] . -
" **I'll** **read** **you** **a** **regular** **rouser** **called** **'** **A** **Trumpet** **Blast** **.** **'**
" 患病的 读 你 一个 常规的 煽动者 称为 - 一个 喇叭 爆炸 . -

"我将为你们朗读一首名为《号角齐鸣》的振奋人心的诗歌。"

" [kæpt] . [θɪk] .
" **Capt** **.** **Thick** **.**
" 船长 . 厚的 .

"厚实船长。"

([rɪ'zentfəli]) .
(**resentfully** **)** **.**
(怨恨地) .

（愤恨地）

['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [loʊfɪn] - [ə'baʊt] , [ðæts] [ɔːl] .
Only **thought** **it** **was** **better** **than** **loafin** **'** **about** **,** **that's** **all** **.**
仅有的 想法 它 曾是 更好的 比 洛芬 - 关于 , 那就是 全部 .

只是觉得总比无所事事强，仅此而已。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ] [duː] [bɑːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌd] .
I **do** **bar** **a** **woman** **who's** **afraid** **of** **a** **little** **mud** **.**
我 做 酒吧 一个 女士 谁是 害怕的 的 一个 小的 泥 .

我确实会拒绝一个害怕沾点泥巴的女人。

([hiː; hi] ['sɔːntəz] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] ['æbsəntli] [pulz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]
(He saunters up to Miss Spelwane and absently pulls the ear of a Japanese
(他 闲逛 向上 到 错过 - 和 心不在焉地 拉 这 耳朵 的 一个 日本人
['spænjəl][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .)
spaniel on her knee .)
西班牙猎犬 在 她 膝盖 .)

（他踱步走到斯佩尔瓦恩小姐面前，漫不经心地拽了拽她膝盖上那只日本猎犬的耳朵。）

[puː] - ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðen] !
Poo ' little fellow , then !
便便 - 小的 同伴 , 然后 !

真是个小笨蛋！

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
Poor little fellow ?
贫穷的 小的 同伴 ?

可怜的小家伙?

[ɑːn][maɪ][læp] ! ! !
On My lap ! ! !
在 我的 膝 ! ! !

在我腿上！！！

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][læp] .
Oh , it — ah — didn't occur to me that he was on your lap .
哦 , 它 — 啊 — 没有 发生 到 我 那 他 曾是 在 你的 膝 .

哦，啊，我竟然没想到他坐在你腿上。

[hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] .
He don't seem to mind that .
他 不 似乎 到 头脑 那 .

他似乎并不介意。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[haʊ] [fɔːr'berɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
How forbearing of him !
如何 忍耐 的 他 !

他真是太宽容了！

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][nɑːt] ['stændɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [laɪt] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [maɪ][wɜːrk] .

Would	you	mind	not	standing	quite	so	much	in	my	light	,	I	can't	see	my	work	.
会	你	头脑	不是	常设	相当	所以	很多	在	我的	光	，	我	不能	看	我的	工作	.

请你不要挡住我的光线，我看不清我的作品。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self] , [rɪ'triːtɪŋ]) .

(	to	himself	,	retreating	)	.
(	到	他自己	,	撤退	)	.

（自言自语，退缩着）

[ðæt] ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] ['fɪʃɪn] - [fɔːr; fər]['kɑːmpləmɛnts] .

That	girl's	always	fishin	'	for	compliments	.
那	女孩们	总是	钓鱼	-	为了	赞美	.

那个女孩总是想方设法博取赞美。

[aɪ] ['dɪdnt] [raɪz] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] .

I	didn't	rise	that	time	,	though	.
我	没有	上升	那	时间	,	尽管	.

不过，那次我没有起床。

[its] ['preʃəs] [sloʊ] [hɪr] .

It's	precious	slow	here	.
它是	宝贵的	慢的	这里	.

这里节奏慢得令人难以置信。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I've	a	good	mind	to	say	I	must	get	back	to	Aldershot	this	afternoon	.
我已经	一个	好的	头脑	到	说	我	必须	得到	后退	到	奥尔德肖特	这	下午	.

我得说，我今天下午必须赶回奥尔德肖特。

[[hiː; hi] ['wɔndəz] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ; ['ɑːtʃi] [bɪrpɑːrk] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

[	He	wanders	aimlessly	about	the	room	;	Archie	Bearpark	looks	out	of	window	with
[	他	漫游	漫无目的地	关于	这	房间	;	阿奇	熊园	看起来	出去	的	窗户	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['bɔːrdəm] .

undisguised	boredom	.
不加掩饰的	无聊	.

[他漫无目的地在房间里走来走去；阿奇·贝尔帕克毫不掩饰地无聊地望着窗外。

['leɪdi] ['rəudə] .

Lady	Rhoda	.
女士	罗达	.

罗达夫人。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] - - [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

I	say	,	if	none	of	you	are	goin	'	to	be	more	amusin	'	than	this	,
我	说	,	如果	没有任何	的	你	是	去	-	到	是	更多的	-	-	比	这	,

我说，如果你们当中没有人能比这更有趣，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪljərdz] [ə'gen] .

you	may	as	well	go	back	to	your	billiards	again	.
你	可能	作为	出色地	去	后退	到	你的	台球	再次	.

你还是回去打台球吧。

['bɝːti] .

Bertie	.
伯蒂	.

伯蒂。

[dɪr] ['leɪdi] ['rəudə] , [haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Dear	**Lady**	**Rhoda**	**,**	**how**	**cruel**	**of**	**you**	**!**
亲爱的	女士	罗达	,	如何	残忍的	的	你	!

亲爱的罗达夫人，您真是太残忍了!

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

You'll	**have**	**to**	**let**	**me**	**stay**	**.**
你会	有	到	让	我	停留	.

你得让我留下来。

[aɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .

I'll	**be**	**so**	**good**	**.**
患病的	是	所以	好的	.

我会表现得非常好。

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Look	**here**	**,**	**I'll**	**read**	**aloud**	**to**	**you**	**.**
看	这里	,	患病的	读	大声	到	你	.

来，我给你朗读。

[aɪ][kæn; kən] — [kwaɪt] ['prɪtɪli] .

I	**can**	**—**	**quite**	**prettily**	**.**
我	能	—	相当	漂亮	.

我可以——而且画得非常漂亮。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	**shall**	**it**	**be**	**?**
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

[juː; jʊ][dəunt] [ker] ?

you	**don't**	**care**	**?**
你	不	关心	?

你不在乎吗?

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] .

no	**more**	**do**	**I**	**.**
不	更多的	做	我	.

我也不再这样了。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [kʌmz] .

I'll	**take**	**the**	**first**	**that**	**comes**	**.**
患病的	拿	这	第一的	那	来	.

第一个送来的我就拿。

([hiː; hi] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɑːljəm] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][baɪ] .)

(	**He**	**reaches**	**for**	**the**	**nearest**	**volume**	**on**	**a**	**table**	**close**	**by**	**.**	**)**
(	他	到达	为了	这	最近的	体积	在	一个	桌子	关闭	经过	.	)

（他伸手去拿附近桌子上最近的一本书。）

[haʊ] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

How	**too**	**delightful**	**!**
如何	也	愉快	!

真是太令人高兴了!

['poʊətri] — [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'dɔːr] .

Poetry	**—**	**which**	**I**	**know**	**you**	**all**	**adore**	**.**
诗	—	哪个	我	知道	你	全部	崇拜	.

我知道你们都很喜欢诗歌。

[[hiː; hi][tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .

[	**He**	**turns**	**over**	**the**	**leaves**	**.**
[	他	转弯	超过	这	树叶	.

他翻开树叶。

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady **Rhoda** **.**
女士 罗达 .

罗达夫人。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] ['sɪmpli] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] .
If **you** **ask** **me** **,** **I** **simply** **loathe** **it** **.**
如果 你 问 我 , 我 简单地 厌恶 它 .

依我看，我简直厌恶至极。

['bɝːti] .
Bertie **.**
伯蒂 .

伯蒂。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Ah **,** **but** **then** **you** **never** **heard** **me** **read** **it** **,** **you** **know** **.**
啊 , 但 然后 你 绝不 听到 我 读 它 , 你 知道 .

啊，不过你从来没听我读过它，你知道的。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt] , [stʌk] [raɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
Now **,** **here** **is** **a** **choice** **little** **bit** **,** **stuck** **right** **up** **in** **a** **corner** **,**
现在 , 这里 是 一个 选择 小的 少量 , 卡住 正确的 向上 在 一个 角落 ,

现在，这里有个小小的惊喜，它被夹在角落里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self] .
as **if** **it** **had** **been** **misbehaving** **itself** **.**
作为 如果 它 有 到过 行为不端 本身 .

就好像它自己行为不端一样。

" [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] " [its] [kɔːld] .
" **Disenchantment** **"** **it's** **called** **.**
" 幻灭 " 它是 称为 .

它被称为"幻灭"。

[[hiː; hi] [riːdz] .
[**He** **reads** **.**
[他 阅读 .

他正在阅读。

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] ['sɪklɪ] ['ʌntəˌʌntu] [loʊθ] ,
" **My** **Love** **has** **sicklied** **unto** **Loath** **,**
" 我的 爱 有 病态的谎言 到 厌恶 ,

"我的爱人已向洛阿斯撒谎，

[ænd; ənd] [faʊl] [siːmz] [ɔːl] [ðæt] [fer] [aɪ] ['fænsɪd] —
And **foul** **seems** **all** **that** **fair** **I** **fancied** **—**
和 犯规 似乎 全部 那 公平的 我 幻想 —

而丑陋的一切，似乎都如我所想的那般美好——

[ðə; ði]['lɪˌliːz] [ʃiːn] [ə; eɪ] ['leprəs] [groʊθ] ,
The **lily's** **sheen** **a** **leprous** **growth** **,**
这 莉莉的 光泽 一个 麻风病 生长 ,

百合花的光泽如同麻风病的肿块，

[ðə; ði] ['veri] ['bʌtərkʌp] [ɑːr; ər]['rænsɪd] !
The **very** **buttercups** **are** **rancid** **!**
这 非常 毛茛 是 馊 !

这些毛茛都变质了！

" ['ɑːtʃi] .
" **Archie** **.**
" 阿奇 .

"阿奇。"

[dʒoʊv] !
Jove **!**
朱庇特 !

朱庇特!

[ðə; ði] ['dʒɑ:ni] [hu:] [roʊt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fi:lɪn] - ['tʃɪpi] !
The **Johnny** **who** **wrote** **that** **must** **have** **been** **feelin** **'** **chippy** **!**
这 约翰尼 WHO 写道 那 必须 有 到过 感觉 - 炸鱼薯条 !

写出那段话的约翰尼当时肯定心情很糟!

['bɜ˞:ti] .
Bertie **.**
伯蒂 .

伯蒂。

[hi:; hi] [gets] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst]['poʊəm] .
He **gets** **cheaper** **than** **that** **in** **the** **next** **poem** **.**
他 获得 更便宜 比 那 在 这 下一个 诗 .

在下一首诗里，他的语气就更轻浮了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] " [ə'beɪsmənt] .
This **is** **his** **idea** **of** **"** **Abasement** **.**
这 是 他的 主意 的 " 羞辱 .

这就是他所谓的"羞辱"。

" [[hi:; hi] [ri:dz] .
" **[** **He** **reads** **.**
" [他 阅读 .

他正在阅读。

" [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [hed] [ə; eɪ] - ['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
" **With** **matted** **head** **a** **-** **dabble** **in** **the** **dust** **,**
" 和 哑光 头 一个 - 玩水 在 这 灰尘 ,

"头发蓬乱，沾满了灰尘，

[ænd; ənd] [aɪz] [ter; tɪ(ə)r] - - [ɪn][ə; eɪ]['seɪli:n] [krʌst] ,
And **eyes** **tear** **-** **sealèd** **in** **a** **saline** **crust** **,**
和 眼睛 撕 - - 在 一个 盐水 地壳 ,

眼睛被泪水封住，结了一层盐痂。

[aɪ][laɪ][ɔ:l][loʊθli; 'loʊðli][ɪn][maɪ][rægz][ænd; ənd] [rʌst] —
I **lie** **all** **loathly** **in** **my** **rags** **and** **rust** **—**
我 说谎全部 令人厌恶的 在 我的 破布 和 锈 —

我衣衫褴褛，锈迹斑斑，狼狈不堪地躺在那里——

[jet] [lɜ:rn] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [meɪ] [lɜ:rk][ɪn][self] - [dɪs'gʌst] .
Yet **learn** **that** **strange** **delight** **may** **lurk** **in** **self** **-** **disgust** **.**
然而 学习 那 奇怪的 喜 可能 潜伏 在 自己 - 厌恶 .

然而，要知道，在自我厌恶之中可能隐藏着一种奇特的愉悦。

" [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['rɑðər] [laɪk] [ðæt] — [its] [soʊ] ['veri] ['dekədənt] !
" **Now** **,** **do** **you** **know** **,** **I** **rather** **like** **that** **—** **it's** **so** **very** **decadent** **!**
" 现在 , 做 你 知道 , 我 相当 喜欢 那 — 它是 所以 非常 颓废 !

"你知道吗，我挺喜欢这个的——它真是太颓废了！"

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady **Rhoda** **.**
女士 罗达 .

罗达夫人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ʌtər] [rɑ:t] , [maɪ'self] .
I **should** **call** **it** **utter** **rot** **,** **myself** **.**
我 应该 称呼 它 说出 腐烂 , 我 .

我个人认为这完全是胡说八道。

['bɜ:ti] (['blændli]) .
Bertie (blandly) .
伯蒂 (平淡地) .

伯蒂（平淡地）。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] ['rəudə] .
Forgive me , Lady Rhoda .
原谅 我 , 女士 罗达 .

请原谅我，罗达夫人。

" ['ʌtərli] ['rɑ:t(ə)n] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] " ['ʌtər] [rɑ:t] .
" Utterly rotten , " if you like , but not " utter rot .
" 完全地 烂 , " 如果 你 喜欢 , 但 不是 " 说出 腐烂 .

如果你愿意的话，可以用"极其糟糕"来形容，但不能用"彻底腐烂"来形容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['ri:əli] .
" There's a difference , really .
" 有 一个 不同之处 , 真的 .

"确实存在区别。"

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kweɪnt]['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɑ:pt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm]
I'll read you a quaint little production which has dropped down to the bottom
患病的 读 你 一个 古雅 小的 生产 哪个 有 掉落 向下 到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
of the page ,
的 这 页 ,

我将为你朗读一篇被压到页面底部的古怪小剧。

[ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] .
in low spirits , I suppose .
在 低的 烈酒 , 我 认为 .

我想他大概是情绪低落吧。

" ['stænzə] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] [nɪr] ['dʌlˌwɪtʃ] .
" Stanza written in Depression near Dulwich .
" 诗节 书面 在 沮丧 靠近 达利奇 .

"在杜尔维奇附近的萧条时期写成的诗节。"

" [[hi:; hi] [ri:dz] .
" [He reads .
" [他 阅读 .

他正在阅读。

" [ðə; ði][lɑ:rk] [sɔ:z] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ;
" The lark soars up in the air ;
" 这 云雀 翱翔 向上 在 这 空气 ;

云雀翱翔于天空；

[ðə; ði]
The
这

这

[toʊd] [sɪts] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] ;
toad sits tight in his hole ;
蟾蜍 坐着 紧的 在 他的 洞 ;

蟾蜍紧紧地待在洞里；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

And	I	would	I	were	certain	which	of
和	我	会	我	是	肯定	哪个	的

如果我确定是哪一个，我会选择

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər][ðə; ði] [trʊ] [taɪp] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

the	pair	Were	the	truer	type	of	my	soul	!
这	一对	是	这	更真实	类型	的	我的	灵魂	!

这对璧人才是我灵魂的真实写照!

" ['ɑːtʃi] .

"	Archie	.
"	阿奇	.

"阿奇。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði][toʊd] , [maɪ'self] .

I	should	be	inclined	to	back	the	toad	,	myself	.
我	应该	是	倾斜	到	后退	这	蟾蜍	,	我	.

我个人应该会倾向于支持这只癞蛤蟆。

[mɪs] - .

Miss	Spelw	.
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] , [duː] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dɪzməl] .

If	you	must	read	,	do	choose	something	a	little	less	dismal	.
如果	你	必须	读	,	做	选择	某物	一个	小的	较少的	惨淡	.

如果你一定要看书，那就选些不那么沉闷的书吧。

[ɑːnt] [ðer; ðər]['eni] [lʌv] ['sɔŋz] ?

Aren't	there	any	love	songs	?
不是	那里	任何	爱	歌曲	?

难道没有情歌吗?

['bɜ˞ːti] .

Bertie	.
伯蒂	.

伯蒂。

[aɪl] [lʊk] .

I'll	look	.
患病的	看	.

我看看。

[jes] , ['eni] [ə'maʊnt] — [hɪəz] [wʌn] .

Yes	,	any	amount	—	here's	one	.
是的	,	任何	数量	—	这里是	一	.

是的，金额不限——给你一个。

([hiː; hi] [riːdz]) .

(	He	reads	)	.
(	他	阅读	)	.

(他正在阅读)。

" [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] . "

"	To	My	Lady	.	"
"	到	我的	女士	.	"

"致我的夫人。"

" [twaɪn] , [læŋkən] ['fɪŋgərz] ['lɪli] - [laɪð] ,

"	Twine	,	lanken	fingers	lily	-	lithe	,
"	缠绕	,	兰肯	手指	百合	-	轻盈	,

"缠绕，纤细的手指，如百合般轻盈，

[gliːm] , ['slæntɪd] [aɪz] [ɔːl]['berəl] - [griːn] ,
Gleam , slanted eyes all beryl - green ,
闪耀 , 倾斜的 眼睛 全部 绿柱石 - 绿色的 ,

闪闪发光，斜长的眼睛，全是翠绿色的。

[paʊt] , [blʌd] - [red] [lɪps] [ðæt] [bɜːrst] - ,
Pout , blood - red lips that burst awrithe ,
噘 , 血 - 红色的 嘴唇 那 爆裂 - ,

撅起嘴，鲜红的嘴唇扭动着，

[ðen] — [kɪs] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] - !
Then — kiss me , Lady Grisoline !
然后 — 吻 我 , 女士 - !

然后——吻我吧，格里索琳夫人！

" [mɪs] - .
" Miss Spelw .
" 错过 - .

"斯佩尔乌小姐。

(['ɪntrəstɪd]) .
(interested) .
(感兴趣的) .

（感兴趣的）。

[soʊ] [ðæts] [hɪz; ɪz] [taɪp] .
So that's his type .
所以 那就是 他的 类型 .

原来这就是他喜欢的类型。

[dʌz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
Does he mention whether she did kiss him ?
做 他 提到 无论 她 做过 吻 他 ?

他有没有提到她是否吻过他?

['bɝːti] .
Bertie .
伯蒂 .

伯蒂。

['prɑːbəbli] .
Probably .
大概 .

大概。

['poʊəts][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tel] .
Poets are always privileged to kiss and tell .
诗人 是 总是 特权 到 吻 和 告诉 .

诗人总是有特权去讲述他们的亲吻经历。

[aɪl] [siː] . . .
I'll see . . .
患病的 看 . . .

我看看.....

[hm] , [hɑː] , [jes] ; [hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . . .
h'm , ha , yes ; he does mention it . . .
嗯 , 哈 , 是的 ; 他 做 提到 它 . . .

嗯，哈，是的；他确实提到了.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I think I'll read something else .
我 思考 患病的 读 某物 别的 .

我想我还读点别的吧。

[hɪəz] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['spesɪmən] .
Here's a classical specimen .
这里是 一个 古典 标本 .

这是一个典型的例子。

[[hiː; hi] [riːdz] .
[He reads .
[他 阅读 .

他正在阅读。

" ['ʌp'rɪrz] [ðə; ði]['mɑːnstər] [naʊ] [hɪz; ɪz] - [hed] ,
" Uprears the monster now his slobberous head ,
" 上后部 这 怪物 现在 他的 - 头 ,

"怪物抬起它那沾满口水的脑袋，

[ɪts] [fɪlə'mentəs] [tʃæps] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ['brʌʃɪŋ] ;
Its filamentous chaps her ankles brushing ;
它是 丝状的 小伙子们 她 脚踝 刷牙 ;

它的丝状物擦过她的脚踝;

[hɜːr; hər] [twaɪs] - [faɪv]['rəuziəl][toʊz][ɑːr; ər] [kræmpt] [ɪn] [dred] ,
Her twice - five roseal toes are cramped in dread ,
她 两次 - 五 玫瑰 脚趾 是 狭窄 在 恐惧 ,

她那两根五趾红润的脚趾因恐惧而蜷缩着。

[iːtʃ] ['meɪdli] ['ɪnstep] - - [pɪŋk][ɪz] ['flʌʃɪŋ] .
Each maidly instep mauven - pink is flushing .
每个 女仆 脚背 - - 粉色的 是 冲洗 .

每只少女的脚背都泛起了淡紫色的红晕。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . . . .
" And so on , don't you know . . . .
" 和 所以 在 , 不 你 知道 . . . .

诸如此类，你难道不知道吗.....

[naʊ] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['regjələr] ['raʊzər] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blæst] .
Now I'll read you a regular rouser called " A Trumpet Blast .
现在 患病的 读 你 一个 常规的 煽动者 称为 " 一个 喇叭 爆炸 .

现在我将为大家朗读一首名为《号角齐鸣》的振奋人心的歌曲。

" [sɪt] [taɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Sit tight , everybody !
" 坐 紧的 , 大家 !

"大家坐好！"

[[hiː; hi] [riːdz] .
[He reads .
[他 阅读 .

他正在阅读。

" [peɪl] [pət'rɪʃnz] , [sʌŋk] [ɪn] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , ([wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ['ɑːtʃi] !)
" Pale Patricians , sunk in self - indulgence , (One for you , dear Archie !)
" 苍白 贵族 , 沉没 在 自己 - 放纵 , (一 为了 你 , 亲爱的 阿奇 !)

"沉溺于自我放纵的苍白贵族们，（亲爱的阿奇，这句献给你！）

[blɪŋk] [jʊr; jər] - [aɪz] .
Blink your blearèd eyes .
眨 你的 - 眼睛 .

眨眨你惺忪的双眼。

([blɪŋk] , ['prɪti] ['kriːtʃərz] , [blɪŋk] !)
(Blink , pretty creatures , blink !)
(眨 , 漂亮的 生物 , 眨 !)

（眨眨眼吧，美丽的小家伙们，眨眨眼！）

[bɪˈhoʊld][ðə; ði][sʌn] —
Behold the Sun —
看哪 这 太阳 —

看啊，太阳！

— [bɜːrst][prəˈkleɪm] , [ɪn] ['pəːpjureit] [ɪˈfʌldʒəns] ,
— Burst proclaim , in purpurate effulgence ,
— 爆裂 宣布 , 在 紫癜 光辉 ,

—爆发，发出紫红色的光芒，

['demoʊz; 'diːmɑːs] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [dʌn] !
Demos dawning , and the Darkness — done !
演示 黎明 , 和 这 黑暗 — 完毕 !

示威游行开始了，黑暗时代结束了！

" [['dʒen(ə)rəl][hɪˈlærəti] , [əˈmɪdst] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['kʌlvərin]['entərz] .
" [General hilarity , amidst which Lady Culverin enters .
" [一般的 欢闹 , 在……之中 哪个 女士 库尔维林 进入 .

一片哄笑声中，库尔维林夫人走了进来。

['leɪdi] ['kʌlvərin] .
Lady Culverin .
女士 库尔维林 .

库尔弗林夫人。

[soʊ][glæd][juː; jʊ][ɔːl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['spɪrɪts] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] ['weðər] .
So glad you all contrive to keep your spirits up , in spite of this dismal weather .
所以 高兴的 你 全部 精心策划 到 保持 你的 烈酒 向上 , 在 尽管如此 的 这 惨淡 天气 .

尽管天气恶劣，但很高兴你们都能保持乐观精神。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæts] [əˈmjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] , [eɪ] , [dɪr] ['vɪviːən] ?
What is it that's amusing you all so much , eh , dear Vivien ?
什么 是 它 那就是 有趣 你 全部 所以 很多 , 嗯 , 亲爱的 薇薇安 ?

亲爱的薇薇安，究竟是什么事让你们这么开心呢?

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

['bɜːti] [pɪlɪnɚ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Bertie Pilliner has been reading aloud to us ,
伯蒂 皮利纳 有 到过 阅读 大声 到 我们 ,

伯蒂·皮利纳一直在给我们朗读，

[dɪr] ['leɪdi] ['kʌlvərin] — [ðə; ði][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] ['poʊətri] — [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sɪmpli] [ʃriːk] .
dear Lady Culverin — the most ridiculous poetry — made us all simply shriek .
亲爱的 女士 库尔维林 — 这 最多 荒谬的 诗 — 制成 我们 全部 简单地 尖叫 .

亲爱的库尔维林夫人——这首荒诞的诗——让我们所有人都忍不住尖叫起来。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What's the name of it ?
是什么 这 姓名 的 它 ?

它叫什么名字?

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [hænd] .)
(Taking the volume out of Bertie's hand .)
(采取 这 体积 出去 的 伯蒂的 手 .)

（从伯蒂手中拿走书。）

[oʊ] , [ænˈdrɑːmədə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Oh , Andromeda , and other poems .
哦 , 仙女座 , 和 其他 诗歌 .

哦，仙女座，以及其他诗歌。

[baɪ]['klærɪən] [bler] .
By Clarion Blair .
经过 号角 布莱尔 .

作者：克拉里昂·布莱尔。

['leɪdi] - . (['koʊldli]) .
Lady Culv . (coldly) .
女士 - . (冷冷地) .

库尔维夫人（冷冷地）。

['bɝːti] [pɪlɪnɝ] [kæn; kən][tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]
Bertie Pilliner can turn everything into
伯蒂 皮利纳 能 转动 一切 进入

伯蒂·皮利纳能把一切都变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['rɪdɪkjuːl] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,
ridicule , we all know ,
嘲笑 , 我们 全部 知道 ,

我们都知道，嘲笑是不可避免的。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [pər'tɪkjələr]['poʊəmz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [kwaɪt]
but probably you are not aware that these particular poems are considered quite
但 大概 你 是 不是 意识到的 那 这些 特别的 诗歌 是 经过考虑的 相当
['wʌndərf(ə)l][baɪ][ɔːl] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] .
wonderful by all competent judges .
精彩的 经过 全部 胜任的 法官 .

但你可能不知道，所有权威人士都认为这些诗歌非常精彩。

[ɪn'diːd] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — —
Indeed , my sister - in - law — —
的确 , 我的 姐姐 - 在 - 法律 — —

确实，我的嫂子——

[ɔːl] ([ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]) .
All (in consternation) .
全部 (在 惊愕) .

众人（惊愕不已）。

['leɪdi] - !
Lady Cantire !
女士 - !

坎蒂尔夫人！

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['ɔːθər] ?
Is she the author ?
是 她 这 作者 ?

她是作者吗?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiːd] [hæd; həd]['eni][aɪ'diːə] !
Oh , of course , if we'd had any idea !
哦 , 的 课程 , 如果 我们会 有 任何 主意 !

哦，当然了，如果我们早知道就好了！

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[aɪv] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['leɪdi] - ['evər] [kəm'poʊzd] ['eni]['poʊətri] .

I've	no	reason	to	believe	that	Lady	Cantire	ever	composed	any	poetry	.
我已经	不	原因	到	相信	那	女士	-	曾经	由	任何	诗	.

我没有理由相信坎蒂尔夫人曾经创作过任何诗歌。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

I	was	only	going	to	say	that	she	was	most	interested	in	the	author	,
我	曾是	仅有的	去	到	说	那	她	曾是	最多	感兴趣的	在	这	作者	,

我原本只想说她对作者最感兴趣，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [niːs] ['meizi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — —

and	as	she	and	my	niece	Maisie	are	coming	to	us	this	evening	—	—
和	作为	她	和	我的	侄女	梅西	是	未来	到	我们	这	晚上	—	—

她和我的侄女梅西今晚要来我们家——

[mɪs] - .

Miss	Spelw	.
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[dɪr] ['leɪdi]['kʌlvərin] , [ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər][kwaɪt] , [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [weɪ]

Dear	Lady	Culverin	,	the	verses	are	quite	,	quite	beautiful	;	it	was	only	the	way
亲爱的	女士	库尔维林	,	这	诗句	是	相当	,	相当	美丽的	;	它	曾是	仅有的	这	方式

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] .

they	were	read	.
他们	是	读	.

亲爱的库尔维林夫人，这些诗句本身非常非常优美；只是朗诵的方式不太好。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	my	dear	,
我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	我的	亲爱的	,

听到你这么说，我很高兴，亲爱的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪr] ,

because	I'm	also	expecting	the	pleasure	of	seeing	the	author	here	,
因为	我是	还	期待	这	乐趣	的	看到	这	作者	这里	,

因为我也很期待能在这里见到作者本人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	you	will	probably	be	his	neighbour	to	-	night	.
和	你	将要	大概	是	他的	邻居	到	-	夜晚	.

今晚你很可能就是他的邻居。

[aɪ][hoʊp] , ['bɝːti] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

I	hope	,	Bertie	,	that	you	will	remember	that	this	young	man	is	a	very	distinguished
我	希望	,	伯蒂	,	那	你	将要	记住	那	这	年轻的	男人	是	一个	非常	杰出的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

伯蒂，我希望你能记住，这位年轻人是一位非常杰出的天才；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] ['hæpən]

there	is	no	wit	that	I	can	discover	in	making	fun	of	what	one	doesn't	happen
那里	是	不	有	那	我	能	发现	在	制作	乐趣	的	什么	一	不	发生

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

嘲笑自己不了解的事物，在我看来毫无趣味可言。

[[ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] [ɑːn] .
[She passes on .
[她 通过 在 .

她去世了。

[ˈbɜːti] ([ˈpleɪntɪvli] , [ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈkʌlvərin] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ruːm]) .
Bertie (plaintively , after Lady Culverin has left the room) .
伯蒂 (哀怨地 , 后 女士 库尔维林 有 左边 这 房间) .

伯蒂（在库尔弗林夫人离开房间后，哀怨地）

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [skreɪp] [ˌem ˈiː] [ʌp] ?
May I trouble somebody to scrape me up ?
可能 我 麻烦 某人 到 刮 我 向上 ?

请问谁能帮我擦擦皮?

[aɪm] [ˈpʌlvəˌraɪzd] !
I'm pulverised !
我是 粉碎的 !

我彻底崩溃了!

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈpoʊət] [æt; ət] [ˈwaɪvərn] !
But really , you know , a real live poet at Wyvern !
但 真的 , 你 知道 , 一个 真实的 居住 诗人 在 飞龙 !

但说真的，你知道吗，Wyvern 真的有一位活生生的诗人!

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] - ,
I say , Miss Spelwane ,
我 说 , 错过 - ,

我说，斯佩尔瓦恩小姐

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈdæblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmætɪd] [hed] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət]
how will you like to have him dabbling his matted head next to you at
如何 将要 你 喜欢 到 有 他 浅尝辄止 他的 哑光 头 下一个 到 你 在
[ˈdɪnər] , [eɪ] ?
dinner , eh ?
晚餐 , 嗯 ?

你愿意让他坐在你旁边，一边吃饭一边用他那蓬乱的头发蹭来蹭去吗?

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[pərˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈmætɪd] [hed] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] .
Perhaps I shall find a matted head more entertaining than a smooth one .
也许 我 将 寻找 一个 哑光 头 更多的 娱乐 比 一个 光滑的 一 .

或许我会觉得蓬乱的头发比光滑的头发更有趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɑːljəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk]
And if you've quite done with that volume , I should like to have a look
和 如果 你已经 相当 完毕 和 那 体积 , 我 应该 喜欢 到 有 一个 看
[æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

如果你已经完成了那卷书的写作，我很想看一下。

[[ʃiː; ʃi] [riˈtaiəz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
[She retires with it to her room .
[她 退休 和 它 到 她 房间 .

她带着它回到了自己的房间。

['ɑ:tʃi] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
Archie (to himself) .
阿奇 (到 他自己) .

阿奇（自言自语）。

[aɪm][nɑ:t][hæf] ['sɑ:ri] [ðɪs] ['poʊət] - ['dʒɑ:ni:z] ['kʌmɪn] -
I'm not half sorry this Poet - johnny's comin '
我是 不是 一半 对不起 这 诗人 - 约翰尼的 即将到来 -

我一点也不后悔这位诗人约翰尼要来了。

; [aɪ]['nevər] [kɔ:t] [ə; eɪ][bɑ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['bu:bi] - [træp] [jet] .
; I never caught a Bard in a booby - trap yet .
; 我 绝不 捕捉 一个 诗人 在 一个 鲣鱼 - 陷阱 然而 .

我还没抓到过落入陷阱的吟游诗人呢。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] — [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] !
She's coming — this very evening !
她是 未来 — 这 非常 晚上 !

她今晚就要来了！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['seɪɪn] - [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] ['ɔ:ldərˌʃɑ:t] !
And I was nearly sayin ' I must get back to Aldershot !
和 我 曾是 几乎 说 - 我 必须 得到 后退 到 奥尔德肖特 !

我差点就说我必须回到奥尔德肖特了！

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady Rhoda .
女士 罗达 .

罗达夫人。

[soʊ] ['leɪdi] - ['kʌmɪn] - ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][haɪnd][legz] [naʊ] !
So Lady Cantire's comin ' ; we shall all have to be on our hind legs now !
所以 女士 - 即将到来 - ; 我们 将 全部 有 到 是 在 我们的 后 腿 现在 !

坎蒂尔夫人要来了；我们现在都得使出浑身解数了！

[bʌt; bət] ['meɪziz] [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] .
But Maisie's a dear thing .
但 梅西的 一个 亲爱的 事物 .

但梅西是个可爱的小家伙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[duː][juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	,	['kæptɪn]	['θɪknɛs]	!
Do	**you**	**know**	**her**	**,**	**Captain**	**Thicknesse**	**!**
做	你	知道	她	,	队长	厚度	!

厚实船长，你认识她吗?

[kæpt]	.
Capt	**.**
船长	.

船长

[θɪk]	.
Thick	**.**
厚的	.

厚的。

[aɪ]	—	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[miːt]	['leɪdi]	['meizi]	[mʌl]	['prɪti]	['ɔːf(ə)n][sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'goʊ]	;
I	**—**	**I**	**used**	**to**	**meet**	**Lady**	**Maisie**	**Mull**	**pretty**	**often**	**some**	**time**	**ago**	**;**
我	—	我	用过的	到	见面	女士	梅西	穆尔	漂亮的	经常	一些	时间	前	;

我——我以前经常见到梅西·穆尔夫人;

[dəunt]	[noʊ]	[ɪf]	[ʃiːl]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðoʊ]	.
don't	**know**	**if**	**she'll**	**remember**	**it**	**,**	**though**	**.**
不	知道	如果	壳	记住	它	,	尽管	.

不知道她是否会记得这件事。

['leɪdi]	['rəudə]	.
Lady	**Rhoda**	**.**
女士	罗达	.

罗达夫人。

[ʃiːl]	[lʌv]	['miːtɪn]	-	[ðɪs]	['raɪtɪn]	-	[mæn]	—	[ʃiːz]	[soʊ]	['fɪrfəli]	[roʊ'mæntɪk]	.
She'll	**love**	**meetin**	**'**	**this**	**writin**	**'**	**man**	**—**	**she's**	**so**	**fearfully**	**romantic**	**.**
壳	爱	会议	-	这	写作	-	男人	—	她是	所以	恐惧地	浪漫的	.

她一定会喜欢见这位作家——她是个非常浪漫的人。

[aɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[seɪ]	[wʌns]	[ðæt]	[ʃiːd]	[gɪv]	['ɛniˌθɪn]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ai'diəlaiz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['poʊət]
I	**heard**	**her**	**say**	**once**	**that**	**she'd**	**give**	**anythin**	**'**	**to**	**be**	**idealised**	**by**	**a**	**great**	**poet**
我	听到	她	说	一次	那	棚	给	任何东西	-	到	是	理想化的	经过	一个	伟大的	诗人

—	[sɔːrt][ʌv; əv]	—	[wɒts]	[ðer; ðər]	[neɪmz]	—	['pet,raːk]	[ænd; ənd]	['lɔːrə]	['bɪznəs]	,
—	**sort**	**of**	**—**	**what's**	**their**	**names**	**—**	**Petrarch**	**and**	**Laura**	**business**	**,**
—	种类	的	—	是什么	他们的	姓名	—	彼特拉克	和	劳拉	商业	,

我曾听她说过，她愿意付出一切代价，只求能被一位伟大的诗人——类似——他们叫什么来着——彼特拉克和劳拉那种类型的诗人——所理想化。

[dəunt][juː; jʊ]	[noʊ]	.
don't	**you**	**know**	**.**
不	你	知道	.

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['rædər]	-	-	[tuː; tə]	[siː]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[ɔːf]	—	[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː]	?
It	**will**	**be**	**rather**	**amusin**	**'**	**to**	**see**	**whether**	**it**	**comes**	**off**	**—**	**won't**	**it**	**?**
它	将要	是	相当	-	-	到	看	无论	它	来	离开	—	惯于	它	?

看看它能否成功，应该会很有趣吧?

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

(['tʃoʊkɪŋ]) .
(choking) .
(窒息) .

（窒息）

[aɪ] — [ɑː] — [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] , ['riːəli] .
I — ah — no affair of mine , really .
我 — 啊 — 不 事务 的 矿 , 真的 .

我——啊——真的，这跟我没关系。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪm][nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I'm not intellectual enough for her , I know that .
我是 不是 知识分子 足够的 为了 她 , 我 知道 那 .

我知道，我的才智配不上她。

[sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] - - .
Suppose I shall have to stand by and look on at the Petrarchin ' .
认为 我 将 有 到 站立 经过 和 看 在 在 这 - - .

假设我只能站在一旁观看彼特拉克的表演。

[wel] , [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['ɔːldərˌʃɑːt] !
Well , there's always Aldershot !
出色地 , 有 总是 奥尔德肖特 !

嗯，还有奥尔德肖特可以选择！

[[ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɔːŋ] [saʊndz] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
[The luncheon gong sounds , to the general relief and satisfaction .
[这 午餐 锣 声音 , 到 这 一般的 宽慰 和 满意 .

午餐钟声响起，大家都松了一口气，感到十分满意。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['krɪkɪt] ['kæptɪn] .
TO THE OXFORD CRICKET CAPTAIN .
到 这 牛津 蟋蟀 队长 .

致牛津板球队队长。

" - , [nɑːt] [aʊt] .
" 100 , Not Out .
" - , 不是 出去 .

“100，未出局。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .
" Monday , July 2 , 1894 .
" 周一 , 七月 2 , - .

1894年7月2日，星期一。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . [siː] . [biː] . [fraɪ] ,
Congratulations , Mr . C . B . Fry ,
恭喜! , 先生 . C . B . 炒 ,

恭喜CB Fry先生！

[juː; jʊ] ['niːtli] [waɪpt] [ðə; ði]['kæntæb] [laɪt] [bluː] [aɪ] ,
You neatly wiped the Cantab Light Blue eye ,
你 整齐地 擦拭 这 坎特伯雷 光 蓝色的 眼睛 ,

你干净利落地擦掉了坎塔布浅蓝色眼药水，

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃaʊt]

And	well	deserved	the	fashionable	shout
和	出色地	应得的	这	时髦	喊

这句时髦的叫喊声真是当之无愧。

[wɪtʃ] [heild] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sentʃəri] , [nɑ:t] [aʊt] .

Which	hailed	you	for	your	century	,	not	out	.
哪个	赞誉	你	为了	你的	世纪	,	不是	出去	.

他们称赞你完成了百年伟业，而不是就此罢休。

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] , [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tu:] [tɔ:l] ?

For	your	exploits	,	what	language	is	too	tall	?
为了	你的	漏洞	,	什么	语言	是	也	高的	?

对于你的功绩，什么语言都显得不够高大?

[æt; ət] ['krɪkɪt] [gʊd] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [bæt] [ænd; ənd] [bɔ:l] ,

At	cricket	good	alike	with	bat	and	ball	,
在	蟋蟀	好的	同样	和	蝙蝠	和	球	,

板球方面，他击球和投球都很出色。

[fʊl] [bæk] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] ([ðæts] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]) ,

Full	back	at	football	(	that's	Association	)	,
满的	后退	在	足球	(	那就是	协会	)	,

足球（即足协）中的边后卫

[æt; ət] ['dʒʌmpɪŋ] ['leŋθweɪz] — [wel] , [ju:; jʊ] [lɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] .

At	jumping	lengthways	—	well	,	you	lick	creation	.
在	跳	纵向	—	出色地	,	你	舔	创建	.

纵身一跃——嗯，你简直是在舔舐万物。

[ɪn] [sku:lz] [noʊ] ['aɪdlər] [wen] [stɜ:rn] ['du:ti] [kɔ:lz] ,

In	Schools	no	idler	when	stern	duty	calls	,
在	学校	不	惰轮	什么时候	船尾	责任	呼叫	,

在学校里，当严肃的职责召唤时，绝不闲着。

[ɔ:l'redi] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [ɪn] " [smɔ:lz] .

Already	having	got	a	First	in	"	Smalls	.
已经	拥有	得到	一个	第一的	在	"	小号	.

已经获得了"小人物"一等学位。

" [jes] , ['ɑ:ksfərd] ['ʃʊrli] [boʊsts] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ju:; jʊ] ,

"	Yes	,	Oxford	surely	boasts	to	-	day	in	you	,
"	是的	,	牛津	一定	吹嘘	到	-	天	在	你	,

"是的，牛津今天确实以你为荣。"

[hɜ:r; hər] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌn] , [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [blu:] .

Her	most	distinguished	son	,	a	Triple	Blue	.
她	最多	杰出的	儿子	,	一个	三倍	蓝色的	.

她最杰出的儿子，一位获得三项全能冠军的球员。

[ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [gʊd] ['wɪkɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['skɔ:rɪŋ] [haɪ] [deɪ] ,

The	Lord's	good	wicket	made	a	scoring	high	day	,
这	主场	好的	便门	制成	一个	得分	高的	天	,

主场球场条件极佳，使得比赛当天得分很高。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [tɜ:rnd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɪntu:] [fraɪ] - [deɪ] !

But	you	yourself	turned	Monday	into	Fry	-	day	!
但	你	你自己	转向	周一	进入	炒	-	天	!

但你自己却把星期一变成了星期五!

['ænərkɪst] [ə'tempt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [brɪdʒ] . — ['æftər] ['sevrəl] ['feɪljɚz] ,

Anarchist	Attempt	on	a	Well	-	known	Bridge	.	—	After	several	failures	,
无政府主义者	试图	在	一个	出色地	-	已知	桥	.	—	后	一些	失败	,

无政府主义者试图在一座著名桥梁上实施袭击——在多次失败后，

[ðə; ði] ['hæmptən] [kɔ:rt] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

the	Hampton	Court	Bridge	was	shot	yesterday	evening	by	a	young	man	,
这	汉普顿	法庭	桥	曾是	射击	昨天	晚上	经过	一个	年轻的	男人	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ænərkɪst] ,

supposed	to	be	an	Anarchist	,
据称	到	是	一个	无政府主义者	,

昨晚，一名据称是无政府主义者的年轻人向汉普顿宫大桥开枪射击。

[hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] , [æz; əz] ,

whose	name	and	address	remain	a	profound	secret	,	as	,
谁	姓名	和	地址	保持	一个	深刻的	秘密	,	作为	,

其姓名和地址至今仍是一个高度机密，因为……

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['aʊtrɪgər] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [peɪd]

owing	to	his	having	taken	his	outrigger	by	the	hour	,	and	,	having	paid
欠款	到	他的	拥有	已采取	他的	舷外支架	经过	这	小时	,	和	,	拥有	有薪酬的

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] ,

his	shot	,
他的	射击	,

由于他按小时租用了舷外支架船，并且支付了费用，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	no	excuse	for	his	detention	by	the	assistants	in	charge	of	the
那里	曾是	不	原谅	为了	他的	拘留	经过	这	助理	在	收费	的	这

['boʊts] .

boats	.
船	.

负责船只的助手们没有任何理由拘留他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] ['fri:li] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	had	been	dining	freely	at	a	neighbouring	hostelrie	,	the	sign	of	which
他	有	到过	用餐	自由	在	一个	邻接	旅馆	,	这	符号	的	哪个

['bi:ɪŋ] " [ðə; ði]['maɪtər] ,

being	"	The	Mitre	,
存在	"	这	主教冠	,

他一直在附近一家客栈里自由用餐，这家客栈的招牌是"主教冠冕"。

" [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv]

"	suggested	to	the	intelligent	detective	in	charge	of	the	case	the	probability	of
"	建议	到	这	聪明的	侦探	在	收费	的	这	案件	这	可能性	的

[ðə; ði] ['retɪd] [ju:θ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] " - - - - ['maɪtər] .

the	wretched	youth	being	a	"	dîne	-	à	-	mitre	.
这	可怜	青年	存在	一个	"	-	-	-	-	主教冠	.

"这让负责此案的聪明侦探意识到，这个可怜的年轻人很可能是一个"dîne-à-mitre"。

" ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klu:] , [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] .

"	Furnished	with	this	clue	,	the	police	are	on	his	track	.
"	提供	和	这	线索	,	这	警察	是	在	他的	追踪	.

"有了这条线索，警方已经掌握了他的行踪。"

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ,

Fortunately	the	bridge	escaped	without	injury	,
幸运的是	这	桥	逃脱	没有	受伤	,

幸好桥梁没有受到损坏。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	this	morning	it	not	only	crossed	the	river	itself	without	difficulty	,
和	这	早晨	它	不是	仅有的	交叉	这	河	本身	没有	困难	,

今天早上它不仅顺利过河了，

[bʌt; bət] [ə'sɪstɪd] ['meni] ['trævələz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
but **assisted** **many** **travellers** **to** **do** **the** **same** **.**
但 协助 许多 旅行者 到 做 这 相同的 .

但却帮助许多旅行者实现了同样的愿望。

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] ['juːθfl] ['raimist] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['dɜːrbi] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Aspiration **.** **—** **A** **youthful** **rhymist** **,** **inspired** **by** **the** **Derby** **,** **wishes** **to** **become** **a**
抱负 . — 一个 青春 韵律学家 , 灵感 经过 这 德比 , 愿望 到 变得 一个
['spɔːrtɪŋ] ['poʊət] .
Sporting **Poet** **.**
体育 诗人 .

抱负——一位年轻的韵律诗人，受到德比大赛的启发，希望成为一名体育诗人。

" - ['poʊət] - [ænd; ənd] - ['prɑːfɪt] , - " [hiː; hi] ['lɜːrnɪdli] [əb'zəːvz] , " [ment] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
" **'** **Poet** **'** **and** **'** **Prophet** **,** **'** **"** **he** **learnedly** **observes** **,** **"** **meant** **about** **the** **same** **thing**
" - 诗人 - 和 - 先知 , - " 他 博学地 观察 , " 意思是 关于 这 相同的 事物
[ɪn][hoʊ'merɪk][taɪmz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
in **Homeric** **times** **;** **and** **,** **indeed** **,**
在 荷马史诗 时代 ; 和 , 的确 ,

"'诗人'和'先知',"他博学地指出，"在荷马时代，它们的意思大致相同；而且，确实如此，

[ɪn][moʊst] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [mɔːr]
in **most** **prophecies** **of** **coming** **events** **on** **the** **turf** **I** **have** **generally** **found** **more**
在 最多 预言 的 未来 活动 在 这 草皮 我 有 一般来说 成立 更多的
[ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən][ʌv; əv]['prɑːfɪt] .
of **poetry** **than** **of** **profit** **.**
的 诗 比 的 利润 .

在大多数关于赛场未来事件的预言中，我发现诗意远大于利益。

" [ðə; ði]['mɑːdɪst] - [sez] ,
" **The** **modest** **rhymster** **says** **,**
" 这 谦虚的 - 说道 ,

这位谦逊的诗人说：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
that **as** **he** **can** **never** **hope** **to** **be** **first** **in** **the** **field** **of** **poetry** **,**
那 作为 他 能 绝不 希望 到 是 第一的 在 这 场地 的 诗 ,

因为他永远不可能在诗歌领域名列前茅，

" [hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] ['ɒsiː] - - [ən] .
" **he** **may** **at** **least** **become** **a** **second** **Ossy** **-** **'** **un** **.**
" 他 可能 在 至少 变得 一个 第二 奥西 - - 联合国 .

"他至少有可能成为第二个奥西恩。"

" [ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
" **OPERATIC** **NOTES** **.**
" 歌剧 笔记 .

"操作说明。

[lətɑːk] [diː'ju][mu'læn] (- [pwɑːvr])
L'Attaque **du** **Moulin** **(** **à** **poivre** **)**
攻击 杜 磨坊 (- 胡椒)

L'Attaque du Moulin (à poivre)

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː]['fɔːrsəbli] [ðæt] [ðə; ði] [vɑːg'nɪriən] [aɪ'diːə][hæz; həz] ['influənst] [ɔːl]['riːs(ə)nt]
It **strikes** **me** **forcibly** **that** **the** **Wagnerian** **idea** **has** **influenced** **all** **recent**
它 罢工 我 强制 那 这 瓦格纳式 主意 有 影响 全部 最近的
[ˌkɔmpə'ziʃənz] .
compositions **.**
作品 .

我强烈地感觉到，瓦格纳的理念影响了近期的所有作品。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] " ['moʊtɪv] .

Nothing	is	now	done	without	a	"	motive	.
没有什么	是	现在	完毕	没有	一个	"	动机	.

现在做任何事都必须有"动机"。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊtɪv] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] ['moʊtɪv] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['moʊtɪv] ,

"	It	may	be	a	good	motive	,	or	a	bad	motive	,	or	an	inadequate	motive	,
"	它	可能	是	一个	好的	动机	, 或者	一个	坏的	动机	, 或者	一个	不足	动机	,

"这可能是出于好意，也可能是出于坏意，或者动机不充分。"

[ɔːr] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['moʊtɪv] ; [bʌt; bət] ['moʊtɪv] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [moʊst]

or	an	indifferent	motive	;	but	motive	there	must	be	with	our	most
或者	一个	冷漠	动机	;	但	动机	那里	必须	是	和	我们的	最多

['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzəz] ,

modern	school	of	composers	,
现代的	学校	的	作曲家	,

或者说，动机无关紧要；但对于我们最现代的作曲家来说，动机是必然存在的。

[huː] , [ə'dɒpt] [ðə; ði] [vɑːg'nɪriən] [aɪ'diːə] , ([nɑːt] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] ,) [ænd; ənd]

who	,	adopting	the	Wagnerian	idea	,	(	not	in	itself	a	purely	original	one	,	)	and
WHO	,	收养	这	瓦格纳式	主意	,	(	不是	在	本身	一个	纯粹	原来的	一	,	)	和

[ɪm'pruːvɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

improving	on	it	,
改善	在	它	,

他采纳了瓦格纳的思想（这思想本身并非完全原创），并在此基础上进行了改进，

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ækt] " [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['moʊtɪv] ,

attribute	less	importance	to	the	"	Act	"	than	to	the	"	motive	,
属性	较少的	重要性	到	这	"	行为	"	比	到	这	"	动机	,

与其说重视"行为"，不如说重视"动机"。

" [ðoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːfleks] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [sə'dʒests; səg'dʒests] , ['ɔːrgənaɪz] ,

"	though	by	a	reflex	action	the	scheme	of	the	Act	suggests	,	organises	,
"	尽管	经过	一个	反射	行动	这	方案	的	这	行为	建议	,	组织	,

"尽管该法案的方案通过一种反射性行为来暗示、组织，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , ['ɔːkɪˌstreɪts] [ðə; ði] " ['məutivz] .

and	it	may	be	added	,	orchestrates	the	"	motives	.
和	它	可能	是	额外	,	精心策划	这	"	动机	.

而且还可以补充一点，它策划了"动机"。

" [lətɑːk] [diː'ju] [mu'læn] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] .

"	L'Attaque	du	Moulin	is	a	practical	example	of	this	theory	.
"	攻击	杜	磨坊	是	一个	实际的	例子	的	这	理论	.

《磨坊袭击事件》是这一理论的实际例证。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [staɪld] [æn; ən] ['ɑːprə] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .

It	is	not	styled	an	opera	but	a	lyric	drama	in	four	acts	.
它	是	不是	风格	一个	歌剧	但	一个	歌词	戏剧	在	四	行为	.

它并非歌剧，而是一部四幕抒情剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] [baɪ] [em] . ['luːɪs] [gælɪt] [ɑːn] ['zoʊləz] ['stɔːri] ;

It	is	founded	by	M	.	Louis	Gallet	on	Zola's	story	;
它	是	创立	经过	M	.	路易斯	加莱特	在	佐拉的	故事	;

它是由路易·加莱先生根据左拉的故事创作的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['mɪstər] . ['weðərli] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] [baɪ] ['ælfred] [brə'noʊ] ;

it	is	reduced	to	plain	English	by	Mr	.	Weatherly	;	the	music	is	by	Alfred	Bruneau	;
它	是	减少	到	清楚的	英语	经过	先生	.	韦瑟利	;	这	音乐	是	经过	阿尔弗雷德	布鲁诺	;

由韦瑟利先生翻译成浅显易懂的英语；音乐由阿尔弗雷德·布鲁诺创作；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [kən'duːst] [tuː; tə][ɪts]
and 和 **for** 为了 **the** 这 **stage** 阶段 **management** 管理 **,** , **which** 哪个 **has** 有 **so** 所以 **largely** 很大程度上 **conduced** 进行 **to** 到 **its** 它是
[sək'ses] ,
success 成功 **,** ,

而舞台管理也功不可没，它在很大程度上促成了这部剧的成功。

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
Sir 先生 **Augustus** 奥古斯都 **Druriolanus** - **is** 是 **responsible** 负责任的 **.** .

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯爵士对此负有责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz][tɜːrm] " [ə; eɪ] ['meri] [mɪl] ,
It 它 **is** 是 **not** 不是 **what** 什么 **the** 这 **sporting** 体育 **papers** 文件 **term** 学期 **"** " **a** 一个 **merry** 欢乐 **mill** 磨 **,** ,

这并非体育报纸所说的"一片欢乐的景象"，

" [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
" " **though** 尽管 **there** 那里 **is** 是 **plenty** 很多 **of** 的 **fighting** 斗争 **.** .

尽管战斗很多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['sɔŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There 那里 **are** 是 **some** 一些 **songs** 歌曲 **in** 在 **it** 它 **,** ,

里面有一些歌曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['melədiz] — [ɔːr] [mɪl] - [oʊdiːz] — [wɪtʃ] [meɪ] [kætʃ] [ɑːn] [wen]
and 和 **there** 那里 **are** 是 **some** 一些 **melodies** 旋律 **—** — **or** 或者 **mill** 磨 **-** - **odies** 奥德赛 **—** — **which** 哪个 **may** 可能 **catch** 抓住 **on** 在 **when** 什么时候
[hɜːrd] [ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [taɪm] ;
heard 听到 **a** 一个 **second** 第二 **or** 或者 **third** 第三 **time** 时间 **;** ;

有些旋律（或称流行歌曲）在第二次或第三次听到时可能会流行起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] .
but 但 **they** 他们 **certainly** 当然 **do** 做 **not** 不是 **arrest** 逮捕 **the** 这 **attention** 注意力 **at** 在 **a** 一个 **first** 第一的 **hearing** 听力 **.** .

但它们在第一次庭审中肯定不会引起人们的注意。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [aɪ] [dʒʌdʒ]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [siːmz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]
The 这 **music** 音乐 **,** , **I** 我 **judge** 法官 **only** 仅有的 **from** 从 **the** 这 **one** 一 **representation** 表示 **,** , **seems** 似乎 **lacking** 缺乏 **in** 在 **those** 那些
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ɑːn] ['ɛrz] [wɪtʃ] ,
catching 捕捉 **-** - **on** 在 **airs** 播出 **which** 哪个 **,** ,

仅从这一个版本来看，这音乐似乎缺乏那种朗朗上口的旋律。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [suə][lə]
coupled 耦合 **with** 和 **the** 这 **admirable** 令人钦佩的 **acting** 表演 **of** 的 **the** 这 **principals** 校长 **,** , **made** 制成 **the** 这 **fortune** 财富 **,** , **sur** 苏尔 **le** 勒
[tʃæmp] ,
champ 冠军 **,** ,

再加上主演们精湛的演技，这部电影在田野上取得了巨大的成功。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] .
of 的 **the** 这 **Cavalleria** 卡瓦列里亚 **Rusticana** 鲁斯蒂卡纳 **.** .

乡村骑士。

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [wɪnd] - [mɪl] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [er] " [kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] " [goʊ] .

But	a	"	wind	-	mill	"	without	any	"	air	"	can't	be	expected	to	"	go	.
但	一个	"	风	-	磨	"	没有	任何	"	空气	"	不能	是	预期的	到	"	去	.

但是，没有"空气"的"风车"是无法"运转"的。

" ['mædəm] [dɛlnə] [ɪz]['fɔ:rsəbli][drə'mætɪk] , [tru:] , [bʌt; bət][nɑ:t]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] , [æt; ət]

"	Madame	Delna	is	forcibly	dramatic	,	true	,	but	not	powerful	as	a	singer	,	at
"	夫人	德尔纳	是	强制	戏剧性	,	真的	,	但	不是	强大的	作为	一个	歌手	,	在

[li:st] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

least	in	Covent	Garden	.
至少	在	科文特	花园	.

"德尔娜夫人确实很有戏剧张力，但至少在科文特花园，她的歌声并不震撼人心。"

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['eni] [sʌtʃ] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

Nor	is	there	in	the	character	of	this	Maid	of	the	Mill	any	such	great	opportunity
也不	是	那里	在	这	特点	的	这	女佣	的	这	磨	任何	这样的	伟大的	机会

[wer'baɪ] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

whereby	to	test	the	power	of	the	actress	as	there	is	in	the	part	of
由此	到	测试	这	力量	的	这	演员	作为	那里	是	在	这	部分	的

[ˌsɑ:n'tu:zə] ,

Santuzza	,
桑图扎	,

磨坊女仆这个角色也没有像桑图扎这个角色那样，提供如此绝佳的机会来考验女演员的演技。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə'ni:tə][ɪn][lɑ:] [nævɜ-eɪz] .

or	of	Anita	in	La	Navarraise	.
或者	的	安妮塔	在	拉	纳瓦拉雷斯	.

或者拉纳瓦拉伊斯的安妮塔。

['mædəm] [dɛlnə] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ri'pɔ:təz] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

Madame	Delna	may	be	all	that	enthusiastic	reporters	have	said	she	is	,
夫人	德尔纳	可能	是	全部	那	热情的	记者	有	说	她	是	,

德尔娜夫人或许真如那些热情洋溢的记者们所说的那样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ,

but	she	must	have	a	great	deal	of	power	in	reserve	,
但	她	必须	有	一个	伟大的	交易	的	力量	在	预订	,

但她一定还蕴藏着巨大的力量。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑ:prə] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [tʃæns] .

for	the	display	of	which	this	opera	does	not	offer	the	chance	.
为了	这	展示	的	哪个	这	歌剧	做	不是	提供	这	机会	.

但这部歌剧并没有提供这样的展示机会。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['bu:vei] [æz; əz] - , [ðə; ði] ['mɪlər] , [hu:] " [kri'eɪtɪd] " [ðə; ði][pɑ:rt][ɪn]['pærɪs] , [ɪz] [gʊd] ,

Bouvet	as	Merlier	,	the	Miller	,	who	"	created	"	the	part	in	Paris	,	is	good	,
布韦	作为	-	,	这	磨坊主	,	WHO	"	创建	"	这	部分	在	巴黎	,	是	好的	,

布维饰演的梅利埃，也就是在巴黎"塑造"这个角色的磨坊主梅利埃，表现出色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [mə'nɑ:tənəs] .

but	his	acting	is	somewhat	monotonous	.
但	他的	表演	是	有些	单调	.

但他的表演略显单调。

['mædəm] [di:] - [æz; əz][fræn'swɑ:z] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [mək'beθ] ,

Madame	de	Nuovina	as	Françoise	,	is	a	young	Lady	Macbeth	,
夫人	德	-	作为	弗朗索瓦	,	是	一个	年轻的	女士	麦克白	,

德·努维纳夫人饰演的弗朗索瓦丝，是一位年轻的麦克白夫人。

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
who gives the dagger and does not request that it may be returned to
WHO 给予 这 匕首 和 做 不是 要求 那 它 可能 是 返回 到
[hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
her again when done with .
她 再次 什么时候 完毕 和 .

把匕首交给别人，却不要求用完后归还。

[em] . [boʊ'nɑːrd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['sentɪn(ə)l] ,
M . Bonnard , as the Singing Sentinel ,
M . 博纳尔 , 作为 这 歌唱 哨兵 ,

博纳尔先生，作为歌唱哨兵

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvənz] ['sentɪn(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] " [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
reminding me of Gilbert and Sullivan's Sentinel " with a song " in one of
提醒 我 的 吉尔伯特 和 沙利文的 哨兵 " 和 一个 歌曲 " 在 一 的
[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['sɪriːz] ,
the Savoy Series ,
这 萨沃伊 系列 ,

这让我想起了吉尔伯特和沙利文的歌剧《哨兵》，它是萨沃伊系列剧中的一首"带歌声的"歌剧。

[wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd][məuŋs] .
was very good ; and Mons .
曾是 非常 好的 ; 和 蒙斯 .

非常好；还有蒙席。

- , ['eksələnt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prɪz(ə)nər] ,
Cossira , excellent as the escaping prisoner ,
- , 出色的 作为 这 逃脱 囚犯 ,

科西拉饰演的逃犯非常出色。

[bɔːr] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['kɔvənt]
bore so strong a resemblance to the Director of the Fortunes of Covent
钻孔 所以 强的 一个 相似 到 这 导演 的 这 财富 的 科文特
['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['drjəri] [leɪn] ,
Garden and Drury Lane ,
花园 和 德鲁里 车道 ,

他长得和科文特花园和德鲁里巷赌场的经理非常相像，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ðer; ðər] ['proʊgræmz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]
that people looked twice at their programmes in order to be quite sure that
那 人们 看起来 两次 在 他们的 节目 在 命令 到 是 相当 当然 那
[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] ,
an apology for the singer had not been made ,
一个 道歉 为了 这 歌手 有 不是 到过 制成 ,

人们仔细查看节目单，以确保节目单上没有为这位歌手道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['tæləntɪd] [sɜːr] - [hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]
and that the much - talented Sir Druriolanus had not , at the shortest
和 那 这 很多 - 才华横溢 先生 - 有 不是 , 在 这 最短
['pɑːsəb(ə)l]['noʊtɪs] ,
possible notice ,
可能的 注意 ,

而才华横溢的德鲁里奥拉努斯爵士却没能在最短的时间内，

[kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " - .
consented to be his " remplaçant .
同意 到 是 他的 " - .

同意成为他的"替代者"。

" [məuŋs] .
" Mons .
" 蒙斯 .

"蒙斯

['ɔlbɜ-z] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kæptɪn] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]
Albers , as the German Captain , ought to be in receipt of a very large
阿尔伯斯 , 作为 这 德语 队长 , 应该 到 是 在 收据 的 一个 非常 大的
['sæləri] ,
salary ,
薪水 ,

作为德国上尉，阿尔伯斯理应领取非常高的薪水。

['si:ɪŋ] " [haʊ] [waɪd][hi:; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] " [wen] ['sɪŋɪŋ] .
seeing " how wide he opens his mouth " when singing .
看到 " 如何 宽的 他 打开 他的 嘴 " 什么时候 歌唱 .

观察他唱歌时"嘴巴张得有多大"。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][ˌɑ:pə'rætɪk] [entə'teɪnmənts] ,
All were good in the best of all possible operatic entertainments ,
全部 是 好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 歌剧 娱乐 ,

所有表演都非常精彩，堪称所有歌剧娱乐节目中最棒的一场。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəld] ['ɔ:rkɪstrə] [kən'dʌktɪd] [baɪ][em] . [ˌpi: 'eɪtʃ] . [flɑ:n] , ([ɪz] [ðɪs] " - -
including the unequalled orchestra conducted by M . Ph . Flon , (is this " Phlon -
包括 这 无与伦比 乐队 实施 经过 M . 菲尔 . 弗隆 , (是 这 " - -
[flɑ:n] " ?
Flon " ?
弗隆 " ?

其中包括由 M. Ph. Flon 指挥的无与伦比的管弦乐队（这是"Phlon-Flon"吗？）

) [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][si:n'jɔ:ri] - , [mɑ:ntʃi:'nɛli] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
) who has taken his turn with Signori Bevignani , Mancinelli , and Mr .
) WHO 有 已采取 他的 转动 和 签名者 - , 曼奇内利 , 和 先生 .
['fredrɪk] ['kaʊən, 'koʊən] ,
Frederic Cowen ,
弗雷德里克 考恩 ,

他曾先后与 Signori Bevignani、Mancinelli 和 Frederic Cowen 先生合作过，

[ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:prə] [ʌv; əv]['sɪgnə] ,
the last - mentioned coming to look after his new Opera of Signa ,
这 最后的 - 提及 未来 到 看 后 他的 新的 歌剧 的 信号 ,

最后提到的那位前来照看他的新歌剧《西格纳》

[ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][si:'njɔ:r][bɛnjɑmi:noʊ] -
in which Madame de Nuovina was charming , and Signor Benjamino Davieso
在 哪个 夫人 德 - 曾是 迷人 , 和 签名者 本杰明 -
[ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ɪ'tæliən]['tenər] .
appeared as the Anglo - Italian Tenor .
出现 作为 这 盎格鲁 - 意大利语 男高音 .

其中，德努维纳夫人魅力四射，本杰明·达维索先生则扮演英意男高音。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][si:'njɔ:r][frɛdʒ'i:koʊ] - .
Congratulations to Signor Frederico Coweni .
恭喜! 到 签名者 弗雷德里科 - .

祝贺 Frederico Coweni 先生。

['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

周六晚上。

[ɪ'leɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

伊莱恩。

" [ɪf] [its] [nɑ:t] ['veri] ['laɪvli] , " [əb'zə:vz] [sɜ:r] [ɔ:'gʌstəs] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
" If it's not very lively , " observes Sir Augustus beforehand ,
" 如果 它是 不是 非常 热闹 , " 观察 先生 奥古斯都 预先 ,

"如果气氛不太活跃的话，"奥古斯都爵士事先说道，

" [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli][æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
" still it must be remembered that I have not only at heart the interests
" 仍然 它 必须 是 记得 那 我 有 不是 仅有的 在 心 这 兴趣
— [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] — [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,
— and in pocket the interest — of Covent Garden ,
— 和 在 口袋 这 兴趣 — 的 科文特 花园 ,

"但必须记住，我不仅心系科文特花园的利益，而且从中获利，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] - [drɪr] [ɪ'leɪn] . -
but also of ' Drear Elaine . '
但 还 的 - 凄凉 伊莱恩 . -

但也包括《忧郁的伊莱恩》。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
Should it prove a joyous opera and attract the people ,
应该 它 证明 一个 欢乐 歌剧 和 吸引 这 人们 ,

如果它被证明是一部令人愉悦的歌剧并吸引观众，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - [drɔ:r] - [ɪ'leɪn] - [æt; ət] ['kɔvənt]
then I shall consider it as an example of ' Drawer - Elaine ' at Covent
然后 我 将 考虑 它 作为 一个 例子 的 - 抽屉 - 伊莱恩 - 在 科文特
['gɑ:rdn] .
Garden .
花园 .

那么，我将把它视为科文特花园"抽屉伊莱恩"的一个例子。

[bʌt; bət] [naʊ] — [hɑ:rk] ! — [let] [ˌju: 'es][nɑ:t]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [tu:n] .
But now — hark ! — let us not trifle with time and tune .
但 现在 — 听着 ! — 让 我们 不是 琐事 和 时间 和 调 .

但是现在——听！——我们不要浪费时间和精力。

[mɑ:ntʃi:'nɛli][ɪz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ʌp] [goʊz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
Mancinelli is raising his bâton , up goes the curtain , and all in to begin .
曼奇内利 是 提高 他的 指挥棒 , 向上 去 这 窗帘 , 和 全部 在 到 开始 .

曼奇内利举起指挥棒，幕布拉开，比赛正式开始。

[naʊs] [vɛrənz] .
Nous verrons .
我们 verrons .

我们将会看到。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [ɔ:l] " [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" And the " all " includes the Prince and Princess of Wales and their
" 和 这 " 全部 " 包括 这 王子 和 公主 的 威尔士 和 他们的
[tu:] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] ,
two unmarried daughters ,
二 未婚 女儿们 ,

"而这里的'所有人'包括威尔士亲王和王妃以及他们的两个未婚女儿。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] [ɪn'di:d] .
and a very good house indeed .
和 一个 非常 好的 房子 的确 .

确实是一栋非常好的房子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ɪ'leɪn] ? " [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" And how is Elaine ? " is the question .
" 和 如何 是 伊莱恩 ? " 是 这 问题 .

"伊莱恩怎么样了？"这是对方提出的问题。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ɪz] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Very well , thank you , and much better than she was two years ago , " is the reply .
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 和 很多 更好的 比 她 曾是 二 年 前 , " 是 这 回复 .

"很好，谢谢，比她两年前好多了。"对方回答道。

[ɪ'leɪn] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['θɪnər] .
Elaine is decidedly thinner .
伊莱恩 是 绝对地 更薄 .

伊莱恩明显瘦了很多。

[wʌn][ækt] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒu:'dɪʃəs] [kʌts] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər] .
One Act gone , and other judicious cuts have reduced her .
一 行为 已消失 , 和 其他 明智的 削减 有 减少 她 .

删减了一幕戏份，其他一些明智的删减也减少了她的戏份。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['laɪtər] .
The opera is consequently lighter .
这 歌剧 是 最后 打火机 .

因此，这部歌剧的基调比较轻松。

[du:] [weɪt] , [haʊ'evər] , [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['mædəm] ['melbə][ænd; ənd][dʒi:n][di:] - .
Due weight , however , is given to it by Madame Melba and Jean de Reszké .
到期的 重量 , 然而 , 是 给定 到 它 经过 夫人 梅尔巴 和 让 德 - .

然而，梅尔巴夫人和让·德·雷斯凯却对此给予了应有的重视。

- [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv] " ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] - ['ɒsɪz] .
Druriolanus has followed the precedent of " cutting the ' osses .
- 有 随后 这 先例 的 " 切割 这 - 骨头 .

Druriolanus 遵循了"砍掉驴子"的先例。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['kækl] " [ʌv; əv] [gi:s] ['fɒloʊəθ] [nɑ:t] .
" But the " cackle " of geese followeth not .
" 但 这 " 咯咯笑 " 的 鹅 跟随 不是 .

但并没有传来鹅的"嘎嘎"声。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɪz] [ə'bʌndənt] .
On the contrary , the applause is abundant .
在 这 相反 , 这 掌声 是 丰富 .

相反，掌声雷动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mju:zɪk][æt; ət] [hoʊm] .
MUSIC AT HOME .
音乐 在 家 .

在家听音乐。

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] , [hɛə] - !
" Oh , thank you for your lovely Music , Herr Blumentoff !
" 哦 , 感谢 你 为了 你的 迷人的 音乐 , 先生 - !

"哦，谢谢您美妙的音乐，布鲁门托夫先生！"

[its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] .
It's just what I like .
它是 只是 什么 我 喜欢 .

这正是我喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː] [blendz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It blends so perfectly with the Conversation without in the least interrupting it
它 混合物 所以 完美 和 这 对话 没有 在 这 至少 打断 它
!
!
!

它与谈话内容完美融合，丝毫不会打断谈话！

" ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜːrn] .
" WAITING THEIR TURN .
" 等待 他们的 转动 .

"等待轮到他们。"

([ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ruːm] , [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [bɑːðz] , ['westmɪnstər] .)
(In the Hot Room , St . Stephen's Baths , Westminster .)
(在 这 热的 房间 , 英石 . 斯蒂芬的 浴室 , 威斯敏斯特 .)

（位于威斯敏斯特圣斯蒂芬浴场的热浴房内。）

[bæθ] - [mæn] , ['lɑːkwətər] : —
Bath - Man , loquitur : —
洗澡 - 男人 , 洛基图尔 : —

浴男说：——

[puːf] ! -
Pouf ! '
蒲团 ! -

噗！

[tɪz] [sloʊ] [wɜːrk] !
Tis slow work !
的 慢的 工作 !

工作进展缓慢！

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [tɜːrk] ,
Were I a Turk ,
是 我 一个 土耳其人 ,

如果我是个土耳其人，

['fænsi] [aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəsli] !
Fancy I'd put it through more expeditiously !
想要 ID 放 它 通过 更多的 迅速地 !

真希望我能更快地完成！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] !
Poor little Bills !
贫穷的 小的 账单 !

可怜的小比尔们！

['fʌŋkɪnɪs] [fɪlz]
Funkiness fills
时髦 填充

时髦感充盈

[ɔ:l] [ðer; ðər] [smɔ:l] [soʊlz] !
All their small souls !
全部 他们的 小的 灵魂 !

他们渺小的灵魂啊!

[si:] - [ɪm] ['glænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] ,
See ' em glancing suspiciously ,
看 - 呃 瞥了一眼 可疑地 ,

看他们眼神里充满了怀疑,

['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['tɔ:rɪd] !
Timid and torrid !
胆小 和 热带 !

胆怯又热情!

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:rɪd]
Finding it horrid
寻找 它 可怕的

觉得很糟糕

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜ:rnz] [fɔ:r; fər] [ʃæm'pu:ɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ]
Waiting their turns for shampooing and plunging
等待 他们的 转弯 为了 洗发 和 骤降

排队等待洗头和挖鼻孔

['pɑ:rˌbɔɪld] [ænd; ənd] [lɪmp] , [i:tʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] ;
Parboiled and limp , each , as a shrimp ;
半熟 和 跛行 , 每个 , 作为 一个 虾 ;

煮熟后软塌塌的，像虾一样;

[noʊ] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [lɔ:ŋ] - ! ! !
No great result for my long scurryfunging ! ! !
不 伟大的 结果 为了 我的 长的 - ! ! !

我费了九牛二虎之力也没找到什么好结果！！！

[feɪθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] !
Faith , I am tired !
信仰 , 我 是 疲劳的 !

菲丝，我累了!

[bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd]
Been much admired
到过 很多 钦佩

备受赞誉

[fɔ:r; fər] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['bɪli] ['bʌdʒɪt] .
For my long patience with Big Billy Budget .
为了 我的 长的 耐心 和 大的 比利 预算 .

感谢我对 Big Billy Budget 的长期耐心。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] !
He got it hot !
他 得到 它 热的 !

他玩得很嗨!

['wɜ:rɪŋ] [lɑ:t]
Worrying lot
令人担忧 很多

令人担忧的很多人

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] .
Some of these fellows .
一些 的 这些 伙伴们 .

这些人中有些。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wɪl] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

But	Billy	will	trudge	it
但	比利	将要	跋涉	它

但比利会艰难跋涉过去。

['prɪti] [suːn] , [naʊ] .

Pretty	soon	,	now	.
漂亮的	很快	,	现在	.

很快了。

[splɑːʃ] ！ ！ ！

Splosh	!	!	!
哗啦	！	！	！

哗啦！ ！ ！

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] !

What	a	row	!
什么	一个	排	！

真是吵翻了！

['bɪli] [ɪz] ['bʌlki] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [bɪg] ['splæʃɪŋ] .

Billy	is	bulky	,	and	makes	a	big	splashing	.
比利	是	笨重	,	和	制作	一个	大的	溅起水花	.

比利体型庞大，溅起的水花也很大。

[hed] - [fɜːrst][hiː; hi][goʊz] , [kɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][toʊz] , —

Head	-	first	he	goes	,	kicks	up	his	toes	,	—
头	-	第一的	他	去	,	踢	向上	他的	脚趾	,	—

他头朝下栽了过去，脚趾踢了起来——

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] ['æftər] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] .

All	that	is	left	after	boiling	and	washing	.
全部	那	是	左边	后	沸腾	和	洗涤	.

煮沸和清洗后剩下的所有东西。

[θæŋks] [biː; bi] ['hiːz] [θruː] !

Thanks	be	he's	through	!
谢谢	是	他是	通过	！

谢天谢地，他终于完成了！

['hwʌtəl] [aɪ] [duː]

What'll	I	do
什么会	我	做

我该怎么办?

[nekst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [siːmz] ['rɛdiɪst] ?

Next	,	and	which	of	'	em	in	waiting	seems	readiest	?
下一个	,	和	哪个	的	-	呃	在	等待	似乎	准备就绪	?

接下来，这些候补队员中，谁看起来准备得最充分?

[aɪm] [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] !

I'm	so	restricted	!
我是	所以	受限制的	！

我受到的限制太多了！

['lɪt(ə)l] " [ɪ'vɪktid] ,

Little	"	Evicted	,
小的	"	被驱逐	,

小"被驱逐，

" [smɔːl] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [siːmz] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] .

"	Small	Irish	bhoy	,	seems	I	fancy	the	steadiest	.
"	小的	爱尔兰	男孩	,	似乎	我	想要	这	最稳定的	.

"我好像喜欢上了个最稳重的爱尔兰小伙子。"

" [ˌiːkwələˈzeɪʃn] ?
" **Equalisation** ?
" 均衡 ?

“平等化？”

" [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn]
" **His** **perspiration**
" 他的 汗

他的汗水

['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] — [ðə; ði] ['ʌðər] ! —
Something **prodigious** **,** **and** **yet** **—** **well** **—** **the** **other** **!** **—**
某物 惊人 , 和 然而 — 出色地 — 这 其他 ! —

既是惊人的，又是另一种截然不同的!

[oʊ] ! ['ɪŋglɪʃ] , [skɑːtʃ] , [welʃ] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [skweltʃ] ,
Oh **!** **English** **,** **Scotch** **,** **Welsh** **,** **they** **all** **look** **like** **squelch** **,**
哦 ! 英语 , 苏格兰威士忌 , 威尔士语 , 他们 全部 看 喜欢 静音 ,

哦！英格兰的、苏格兰的、威尔士的，它们看起来都像水汪汪的。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]['truːli][ə; eɪ] ['bɑːðər] !
And **the** **task** **of** **selection** **is** **truly** **a** **bother** **!**
和 这 任务 的 选择 是 真的 一个 打扰 !

甄选工作真是件麻烦事!

[hæd; həd][aɪ] [friː] [tʃɔɪs] , — [ɑː] !
Had **I** **free** **choice** **,** **—** **Ah** **!**
有 我 自由的 选择 , — 啊 !

如果我有自由选择权，——啊!

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs]
but **my** **voice**
但 我的 嗓音

但我的声音

['oʊnli] [kaʊnts] [wʌn] ['naʊədeɪz] [ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Only **counts** **one** **nowadays** **in** **selection** **.**
仅有的 计数 一 如今 在 选择 .

如今选拔中只算一个。

['bælfuə] & [ˌsiː 'oʊ] . — [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ;
Balfour **&** **Co** **.** **—** **they** **run** **the** **show** **;**
贝尔福 & 合作 . — 他们 跑步 这 展示 ;

贝尔福公司——他们掌控着一切;

['mætər] [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][moʊst]['ɜːrdʒənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Matter **I** **think** **for** **most** **urgent** **reflection** **.**
事情 我 思考 为了 最多 紧迫的 反射 .

我认为这是最值得深思的事情。

[ðeɪ] ['ærəgeɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [deɪt] ,
They **arrogate** **questions** **of** **date** **,**
他们 僭越 问题 的 日期 ,

他们擅自提出日期问题,

[ðeɪ] [set][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tuː] .
They **set** **the** **time** **,** **and** **the** **temperature** **too** **.**
他们 放 这 时间 , 和 这 温度 也 .

他们设定了时间和温度。

[ɪf] [aɪ][ɪn'sɪst] , [wel] , [ðeɪl] [rɪ'zɪst] ,
If **I** **insist** **,** **well** **,** **they'll** **resist** **,**
如果 我 坚持 , 出色地 , 他们会 抵抗 ,

如果我坚持，他们就会反抗。

[get] [ðer; ðər] [wei] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , — [ɑː] !

Get	their	way	,	too	,	in	the	long	run	,	—	ah	!
得到	他们的	方式	,	也	,	在	这	长的	跑步	,	—	啊	!

从长远来看，他们也如愿以偿了——啊！

[ʃʊr] [tuː; tə] !

sure	to	!
当然	到	!

当然！

[naɪs] [steɪt] [oʊ] - [θɪŋz] !

Nice	state	o	'	things	!
好的	状态	o	-	事物	!

情况不错！

[wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] !

Wish	I	had	wings	!
希望	我	有	翅膀	!

真希望我有翅膀！

[mʌtʃ] ['ræðər] [bɔːs] [smɔːl] [bæθ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] !

Much	rather	boss	small	Bath	by	the	Bosphorus	!
很多	相当	老板	小的	洗澡	经过	这	博斯普鲁斯海峡	!

比起博斯普鲁斯海峡边的小巴斯，我更喜欢这里！

[sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [naʊ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] !

Sixes	and	sevens	now	at	St	.	Stephen's	!
六	和	七	现在	在	英石	.	斯蒂芬的	!

圣斯蒂芬学校现在招收六年级和七年级学生！

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] — [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !

Running	it	all	the	year	round	at	a	loss	—	for	us	!
跑步	它	全部	这	年	圆形的	在	一个	损失	—	为了	我们	!

全年亏损运营——对我们来说！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ðer; ðər] , [iːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Look	at	'	em	there	,	each	on	his	chair	,
看	在	-	呃	那里	,	每个	在	他的	椅子	,

瞧瞧他们，每个人都坐在自己的椅子上。

['wɑːbli] , [pər'spaɪr] [ænd; ənd] ['wɪri] [oʊ] - ['weɪtɪŋ] !

Wobbly	,	perspiring	and	weary	o	'	waiting	!
摇摇晃晃	,	出汗	和	厌倦	o	-	等待	!

摇摇晃晃，汗流浃背，等得筋疲力尽！

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , ['evri] [wʌn] ,

Might	have	been	done	,	every	one	,
可能	有	到过	完毕	,	每一个	一	,

或许每个人都做过，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] .

But	for	Balfourian	procrastinating	.
但	为了	巴尔福式	拖延症	.

但对于巴尔福式的拖延症来说，情况并非如此。

[rʌm] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] !

Rum	-	looking	lot	!
朗姆酒	-	寻找	很多	!

看起来很朗姆酒！

[dəunt] [ðeɪ] [siːm] [hɑːt] ?

Don't	they	seem	hot	?
不	他们	似乎	热的	?

他们看起来是不是很性感？

['lɪt(ə)l] " [ɪ'vɪktid] , " [jʌŋ] " [ˌi:kwələ'zeɪʃn] .
Little " Evicted , " young " Equalisation .
小的 " 被驱逐 , " 年轻的 " 均衡 .

小"驱逐"，年轻的"平等"。

" [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [stu:] .
" Quite in a stew .
" 相当 在 一个 炖 .

"真是乱成一锅粥。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , —
The other two , —
这 其他 二 , —

另外两个，——

[wel] , - [tɪz] [kəm'pli:t] - !
Well , ' tis complete discumboblification !
出色地 , - 的 完全的 - !

好吧，这就是彻底的混乱！

[mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] !
Must make my choice !
必须 制作 我的 选择 !

我必须做出选择！

['weɪtɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] !
Waiting my voice !
等待 我的 嗓音 !

等待我的声音！

['dʒent(ə)lmən] [pli:z] — ['mɪstər] . — [ə'hem,ə'həm] !
Gentlemen please — Mr . — ahem !
先生们 请 — 先生 . — 嗯 !

先生们，请——先生——咳！

[oʊ] ! ['θʌndər] !
Oh ! thunder !
哦 ! 雷 !

哦！打雷了！

[ðeɪ] [ɔ:l] [pɑ:p] [ʌp] , [prɑ:mpt][æz; əz][ə; eɪ] [krʌp] .
They all pop up , prompt as a Krupp .
他们 全部流行音乐向上 , 迅速的 作为 一个 克虏伯 .

它们都像克虏伯一样迅速地冒了出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [fɜ:rst][kɔ:l][ɪn][aɪ] ['wʌndər] ?
Which had I better first call in I wonder ?
哪个 有 我 更好的 第一的 称呼 在 我 想知道 ?

我不知道我应该先给哪个电话打过去?

[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rti] .
THE NEW PARTY .
这 新的 派对 .

新政党。

[['mɪstər] . [grænt] ['ælən][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [əd'vænst] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hæv; həv]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [nu:]
[Mr . Grant Allen and several other advanced politicians have started a new
[先生 . 授予 艾伦 和 一些 其他 先进的 政治家 有 开始 一个 新的
['pɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

格兰特·艾伦先生和其他几位思想进步的政治家组建了一个新政党，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

the	members	of	which	are	to	be	called	Isocrats	,
这	成员	的	哪个	是	到	是	称为	同权主义者	,

其成员将被称为等律派，

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][wʌn] [kɔɪnd] [baɪ] ['kəulridʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	title	very	similar	to	one	coined	by	Coleridge	for	a	society	which	he
一个	标题	非常	相似的	到	一	创造	经过	柯尔律治	为了	一个	社会	哪个	他

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [faʊnd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][i'kwɑːləti] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]

desired	to	found	on	principles	of	general	equality	.	—	Daily	Paper	.	]
想要的	到	成立	在	原则	的	一般的	平等	.	—	日常的	纸	.	]

这个名称与柯勒律治为他希望基于普遍平等原则建立的社团所起的名称非常相似。——《每日报》

['meni] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌpæntɪ'sɑːkrəsi] ,

Many	have	heard	of	Pantisocracy	,
许多	有	听到	的	泛民主	,

很多人都听说过泛神论政治，

[ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [kruːd] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] [ænd; ənd][kænt] ,

A	compound	crude	of	Coleridge	and	cant	,
一个	化合物	原油	的	柯尔律治	和	不能	,

柯勒律治和坎特的复合粗制物，

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi]

The	latest	products	of	Democracy
这	最新的	产品	的	民主

民主的最新成果

[dʌb] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [pænt] .

Dub	themselves	Isocrats	without	the	"	pant	.
配音	他们自己	同权主义者	没有	这	"	喘气	.

他们自称为没有"裤子"的同质论者。

" - [tɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

"	'	Tis	as	it	should	be	,	is	it	not	,
"	-	的	作为	它	应该	是	,	是	它	不是	,

"理应如此，不是吗？"

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət][sænz] - [kuː'lɑːts] ?

For	what	are	they	but	sans	-	culottes	?
为了	什么	是	他们	但	无	-	阔腿裤	?

他们不就是无套裤汉吗?

[æt; ət] [læst] .

AT	LAST	.
在	最后的	.

终于。

[æt; ət][læst][ðə; ði][skaɪ][ɪz]['æktʃuəli] [bluː] .

At	last	the	sky	is	actually	blue	.
在	最后的	这	天空	是	实际上	蓝色的	.

天空终于真的是蓝色的了。

[seɪ] [nɑːt] " [dʌl] , ['heɪzi] , ['klaʊdi] , [ˌoʊvər'kæst] ,

Say	not	"	dull	,	hazy	,	cloudy	,	overcast	,
说	不是	"	乏味的	,	朦胧	,	多云	,	灰蒙蒙	,

不要说"阴沉、朦胧、多云、阴天"，

" [oʊ] ['weðər] ['prɔfits] , " [faɪn] " [ə'loʊn][ɪz] [truː]

"	O	weather	prophets	,	"	fine	"	alone	is	true
"	哦	天气	先知	,	"	美好的	"	独自的	是	真的

哦，天气预报员们，只有"晴朗"才是真的

[æt; ət][læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][dʒu:n][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [roʊ]

At	last	,	as	June	is	finishing	,	the	Row
在	最后的	,	作为	六月	是	精加工	,	这	排

六月即将结束之际，终于到了这一天。

[lʊks] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

Looks	bright	and	gay	.
看起来	明亮的	和	同性恋	.

看起来阳光明媚，充满活力。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][væst] ;

The	difference	is	vast	;
这	不同之处	是	广阔的	;

差别巨大;

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [græs] , [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [gloʊ]

The	sunlit	grass	,	the	rhododendrons	glow
这	阳光照射	草	,	这	杜鹃花	辉光

阳光照耀下的草地，杜鹃花闪闪发光。

[æt; ət][læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[æt; ət][læst][maɪ] ['tɑ:pər] [flaɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

At	last	my	topper	flies	not	in	the	gale	,
在	最后的	我的	顶	苍蝇	不是	在	这	大风	,

我的帽子终于不再被狂风吹走了。

[aɪ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['ru:ɪn][kwaɪt] [ə'gæst] ,

I	gazing	on	its	ruin	quite	aghast	,
我	凝视	在	它是	废墟	相当	惊愕	,

我凝视着它的废墟，惊恐万分。

[nɔ:r] [gets] [ɔ:l] ['spɑ:tɪd] ['æftər][reɪn][ɔ:r][heɪl] ,

Nor	gets	all	spotted	after	rain	or	hail	,
也不	获得	全部	斑	后	雨	或者	冰雹	,

雨后或冰雹过后，身上也不会布满斑点。

[æt; ət][læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [rests] [sə'ri:nli] [ɑ:n][maɪ] [braʊ] ,

At	last	it	rests	serenely	on	my	brow	,
在	最后的	它	休息	平静地	在	我的	眉头	,

最后，它静静地落在我的额头上。

[æz; əz][fɜ:rm][æz; əz] ['kʌlərz] [neɪld] [tu:; tə]['eni][mæst] ;

As	firm	as	colours	nailed	to	any	mast	;
作为	公司	作为	颜色	钉子	到	任何	桅杆	;

像钉在桅杆上的油漆一样牢固;

[ɪn][fækt] [its] ['sʌmwʌt] [hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] [naʊ] ,

In	fact	it's	somewhat	hot	and	heavy	now	,
在	事实	它是	有些	热的	和	重的	现在	,

事实上，现在气氛有点热烈而紧张。

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[æt; ət][læst][ju:; jʊ][spɔ:rt][jʊr; jər] ['θɪnɪst] [frɑ:ks] , [fer] [meɪd] ,
At last you sport your thinnest frocks , fair maid ,
在 最后的 你 运动 你的 最薄 连衣裙 , 公平的 女佣 ,

美丽的姑娘，你终于穿上了最薄的裙子。

[swi:t] ['kloʊi] , ['filis] , ['pirə] , [prɪm][ɔ:r][fæst] .
Sweet Chloe , Phyllis , Pyrrha , prim or fast .
甜的 克洛伊 , 菲利斯 , 皮拉 , 原始 或者快速地 .

甜美的克洛伊、菲利斯、皮拉，无论是朴素的还是速食的。

[naʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] ['dælɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Now Amaryllis dallies in the shade
现在 孤挺花 达利 在 这 阴影

现在，孤挺花在阴凉处缓缓凋零。

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[æt; ət][læst] - [her] [ɪz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,
At last Neæra's hair is undisturbed ,
在 最后的 - 头发 是 未受干扰 ,

妮拉的头发终于没有被弄乱了。

[nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][kɜ:rl][frʌm; frəm][dæmp] , [nɔ:r][baɪ][ðə; ði][blæst]
Not out of curl from damp , nor by the blast
不是 出去 的 卷曲 从 潮湿 , 也不 经过 这 爆炸

既不是因为潮湿而卷曲，也不是因为狂风而卷曲。

[ɪn] ['tæŋglz] [bloʊn] .
In tangles blown .
在 缠结 吹 .

乱成一团。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜ:rbd]
She smiles quite unperturbed
她 微笑 相当 镇定自若

她面无表情地笑了笑。

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] [fɑ:g] , [ðə; ði] [heɪz]
But soon the rain , the fog , the haze
但 很快 这 雨 , 这 多雾路段 , 这 阴霾

但很快，雨、雾、霾就来了。

[meɪ] [spɔɪl] [laɪt] [frɑ:ks] [ðæt] [naʊ] [swi:p] ['geɪli] [pæst] .
May spoil light frocks that now sweep gaily past .
可能 剧透 光 连衣裙 那 现在 扫 兴高采烈地 过去的 .

可能会毁掉现在轻快飘逸的轻盈连衣裙。

[fɔːr; fər] ['tempərə] [mjuːtəntɔ-] ; [sʌtʃ] [faɪn] [deɪz]
For **tempora** **mutantur** **;** **such** **fine** **days**
为了 时间 突变 ; 这样的 美好的 天

对于 tempora 突变体；这么好的日子

[kɑːnt] [læst] .
Can't **last** **.**
不能 最后的 .

不会长久的。

['trævəlɪŋ] ['mɑːtoʊ][æt; ət]['hɑːlədeɪ] [taɪm] . — " [tuː] ['meni] [kʊks] (['tʊrɪsts]) [spɔɪl] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt]
Travelling **Motto** **at** **Holiday** **Time** **.** **—** **"** **Too** **many** **Cooks** **(** **tourists** **)** **spoil** **the** **Continent**
旅行 座右铭 在 假期 时间 . — " 也 许多 厨师 (游客) 剧透 这 大陆
.
:
.

假日旅行格言——"游客太多，毁了欧洲大陆。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜːrn]
WAITING **THEIR** **TURN**
等待 他们的 转动

等待轮到他们

([ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ruːm] , [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [bɑːðz] , ['westmɪnstər] .)
(**In** **the** **Hot** **Room** **,** **St** **.** **Stephen's** **Baths** **,** **Westminster** **.** **)**
(在 这 热的 房间 , 英石 . 斯蒂芬的 浴室 , 威斯敏斯特 .)

（位于威斯敏斯特圣斯蒂芬浴场的热浴房内。）

[tʃiːf] [ə'tendənt] [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Chief **Attendant** **H** **-** **rc** **-** **rt** **(** **to** **himself** **)** **.**
首席 服务员 H - rc - rt (到 他自己) .

首席侍从 H-rc-rt（自言自语）。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [nekst] ?
" **WHICH** **SHALL** **I** **TAKE** **NEXT** **?**
" 哪个 将 我 拿 下一个 ?

接下来我该拿哪个?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **21** **]**
" [页 -]

[第21页]

[wiːl] [ɔːr] [woʊ] .
WHEEL **OR** **WOE** **.**
车轮 或者 悲哀 .

要么成功，要么失败。

[mɔːd] ([huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][prə'vɪnʃ(ə)l]
Maud **(** **who** **has** **had** **the** **misfortune** **to** **bring** **her** **Cousin** **from** **Provincial**
莫德 (WHO 有 有 这 不幸 到 带来 她 表哥 从 省级
[taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊ]) .
Town **into** **the** **Row** **)** **.**
镇 进入 这 排) .

莫德（不幸地把她来自省城的表妹带到了这条街上）。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
" But , good gracious !
" 但 , 好的 亲切 !

“但是，我的天哪！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ; [ɪn][fækt] ,
I thought you were accustomed to Horses ; in fact ,
我 想法 你 是 习惯 到 马匹 ; 在 事实 ,

我以为你很熟悉马匹；事实上，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] .
you told me you had been Riding a good deal lately .
你 讲述 我 你 有 到过 骑术 一个 好的 交易 最近 .

你告诉我你最近经常骑车。

" [hiː; hi] ([ɪn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ]) .
" He (in intervals of bumping) .
" 他 (在 间隔 的 碰撞) .

他（断断续续地）

" [biː] — [biː] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][biː] — [biː] — ['baɪsɪkl] !
" B — b — but it was a B — b — Bicycle !
" B — b — 但 它 曾是 一个 B — b — 自行车 !

“但是，那是一辆自行车！”

" ['noʊˌmɪˌniː] ['tæntəm] .
" NOMINE TANTUM .
" 提名 坦图姆 .

”提名坦图姆。

[ðɪs] [mɔːrn] , [æz; əz] [naʊ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
This morn , as now for half a score of years ,
这 早晨 , 作为 现在 为了 一半 一个 分数 的 年 ,

今天早上，就像过去二十年一样，

[aɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kɔːt] [ðə; ði][naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] ;
I comfortably caught the nine - fifteen ;
我 舒适地 捕捉 这 九 - 十五 ;

我轻松赶上了九点十五分的火车；

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][met][baɪ] [tʃæns] — [æz; əz] ['nuːntaɪd] ['nɪrz]
At noon we met by chance — as noontide nears
在 中午 我们 遇见 经过 机会 — 作为 正午 临近

正午时分，我们偶然相遇——随着正午临近。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [wiːks] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [tʃæns] [hæz; həz] [bɪn] ;
Such the weeks round our daily chance has been ;
这样的 这 周 圆形的 我们的 日常的 机会 有 到过 ;

过去几周，我们每天都有机会这样做；

[jet] ['ʃɪprekt] ['brʌðər] , ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə][lænd] ,
Yet shipwrecked brother , newly come to land ,
然而 遭遇海难 兄弟 , 新 来 到 土地 ,

然而，遭遇海难的兄弟，刚刚抵达陆地，

[kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] ['fɪrsli] [siːz] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Could not more fiercely seize me by the hand .
可以 不是 更多的 激烈地 抢占 我 经过 这 手 .

他无法更用力地抓住我的手。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [nɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː] [pæs] ,
You ask me how I am , nor let it pass ,
你 问 我 如何 我 是 , 也不 让 它 经过 ,

你问我过得怎么样，不要错过这个机会。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['æskɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ;
But keep on asking till I tell you how ;
但 保持 在 问 直到 我 告诉 你 如何 ;

但请继续问，直到我告诉你方法为止；

- [twɜːr] [ruːd] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æs] ,
' Twere rude to bid you not to be an ass ,
- 是 粗鲁的 到 出价 你 不是 到 是 一个 屁股 ,

“我们不好意思请你别做蠢事。”

['tʃɜːrlɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊ] ;
Churlish to turn a greeting to a row ;
粗鲁 到 转动 一个 问候 到 一个 排 ;

粗鲁地把问候变成争吵；

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ɪz] [fer] ,
But , knowing that my general health is fair ,
但 , 会心 那 我的 一般的 健康 是 公平的 ,

但是，考虑到我的整体健康状况良好，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['deɪli] [æsk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ?
Why should you daily ask , why should you care ?
为什么 应该 你 日常的 问 , 为什么 应该 你 关心 ?

你为什么要每天问自己，你为什么要关心这些?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , [waɪl] [maɪ] ['nʌklz] [eɪk]
I sometimes wonder , while my knuckles ache
我 有时 想知道 , 尽管 我的 指关节 疼痛

有时，当我的指关节隐隐作痛时，我会想：

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['didʒɪts] ,
With unrequited pressure of your digits ,
和 单相思 压力 的 你的 数字 ,

你手指的按压没有得到回应，

[waɪl] ['wɪspəd] ['mistəriz] [ʌv; əv] [nɔːt] [juː; jʊ] [meɪk] ,
While whispered mysteries of nought you make ,
尽管 低声说道 谜团 的 零 你 制作 ,

当你低声诉说虚无的秘密时，

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ]['pæt(ə)nt] ['fɪdʒɪts] —
And take no notice of my patent fidgets —
和 拿 不 注意 的 我的 专利 小动作 —

别理会我那些烦人的小动作——

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ]['riːəl][oʊld] [frend] [juːd] ['flætər] ,
I wonder how a real old friend you'd flatter ,
我 想知道 如何 一个 真实的 老的 朋友 你会 奉承 ,

我想知道你会如何奉承一位真正的老朋友。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['riːəli] ['praɪvət] ['mætər] .
And how reveal a really private matter .
和 如何 揭示 一个 真的 私人的 事情 .

以及如何揭露如此私密的事情。

[θɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , ([ɪf] [juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] ,)
Think but a moment , (if you ever think ,)
思考 但 一个 片刻 , (如果 你 曾经 思考 ,)

请稍想片刻（如果你会思考的话），

[aɪ]['nevər] [niːd] [jʊr; jər] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] ,
I never knead your knuckles with my thumb ,
我 绝不 揉 你的 指关节 和 我的 拇指 ,

我从来不用拇指揉捏你的指关节，

[aɪ]['nevər]['prɑːfər][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [drɪŋk] ,
I never proffer an untimely drink ,
我 绝不 报价 一个 不合时宜 喝 ,

我从不在不合时宜的时候提供饮料。

[ə'baʊt][maɪ][oʊn] [ə'ferz] [aɪm]['evər] [dʌm] ,
About my own affairs I'm ever dumb ,
关于 我的 自己的 事务 我是 曾经 哑的 ,

对于自己的事，我总是一窍不通。

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪm'pʌlsɪv] [weɪ] ,
Yet I believe , in your impulsive way ,
然而 我 相信 , 在 你的 冲动 方式 ,

但我相信，以你冲动的方式，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['bʊzəm] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdz] [deɪ] .
You think we're bosom friends from childhood's day .
你 思考 是 怀 朋友们 从 童年的 天 .

你以为我们从小就是形影不离的好朋友吗?

[jes] , [ðoʊ] [ðeɪ] [brænd]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] [æz; əz][koʊld] ,
Yes , though they brand our English ways as cold ,
是的 , 尽管 他们 品牌 我们的 英语 方式 作为 寒冷的 ,

是的，尽管他们认为我们英国人的处事方式冷漠无情。

['miːtiŋz] [laɪk]['aʊərz] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [hoʊl] [hjuːdʒ]['sɪti] .
Meetings like ours make glad the whole huge city .
会议 喜欢 我们的 制作 高兴的 这 所有的 巨大的 城市 .

像我们这样的聚会让整个大城市都感到高兴。

[ðə; ði]['mægneɪt] , ['weɪti] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The magnate , weighty as though shod with gold ,
这 巨头 , 重 作为 尽管 鞋子 和 金子 ,

这位巨贾，身形沉重，仿佛穿着金鞋一般。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk] , [prɪ'koʊʃəs] , [slɪm][ænd; ənd] - ,
The lawyer's clerk , precocious , slim and witty ,
这 律师 职员 , 早熟 , 苗条的 和 - ,

律师的书记员，早熟、苗条、爱写作，

[ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kən'vʌlsɪv] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ]
All have the same convulsive warmth of greeting
全部 有 这 相同的 痉挛 温暖 的 问候

所有人都带着同样热情洋溢的问候。

[fɔːr; fər]['kæʒuəl]['piːp(ə)l] [huːm] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] .
For casual people whom they're always meeting .
为了 随意的 人们 谁 它们是 总是 会议 .

对于那些经常遇到的普通人来说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tʃæns] [self] - [ˌprɛzər'veɪʃənz] [lɔː]
Is it perchance self - preservation's law
是 它 或许 自己 - 保护的 法律

这或许就是自我保护法则

[ðæt] ['draɪvz] [gʊd] [wɪl] , ['draʊnɪŋ] [ɪn] [mæmənz] [siː] ,
That drives good will , drowning in Mammon's sea ,
那 驱动 好的 将要 , 溺水 在 玛门的 海 ,

那会驱散善意，使其淹没在金钱的海洋中。

[tuː; tə] [klʌtʃ] [ɪn] ['frenzi] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] ,
To clutch in frenzy at a man of straw ,
到 离合器 在 狂热 在 一个 男人 的 稻草 ,

疯狂地抓住一个稻草人，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hændz]['æməti] ,

And	cheer	a	heart	with	the	hand's	amity	,
和	欢呼	一个	心	和	这	手的	和睦	,

用手的友善温暖一颗心，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʊd] [stæb][ˌaɪ 'tiː] —

That	in	the	way	of	business	would	stab	it	—
那	在	这	方式	的	商业	会	刺	它	—

从商业角度来看，那样做会损害它——

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən][əb'sɜːrd][bæd]['hæbɪt] ?

Or	is	it	only	an	absurd	bad	habit	?
或者	是	它	仅有的	一个	荒诞	坏的	习惯	?

或者这只是一个荒谬的坏习惯?

[ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] .

A	PUFF	AND	A	BLOW	.
一个	噗	和	一个	吹	.

吸一口气，吹一口气。

[ʃʊd; ʃəd]['treɪpɪk(ə)l] ['weðər] [kən'tɪnjuː] , [let] ['dʌstɪd] , ['wʊd(ə)n] - ['peɪvm(ə)nt] , [sɔːr] ['θroʊtɪd] ,

Should	tropical	weather	continue	,	let	dusted	,	wooden	-	pavemented	,	sore	throated	,
应该	热带	天气	继续	,	让	掸去灰尘	,	木制的	-	铺砌路面	,	疮	喉咙	,

['wɪri] ['lʌndənər] ,

weary	Londoner	,
厌倦	伦敦人	,

如果热带天气持续下去，就让满身灰尘、走在木地板上、喉咙痛、疲惫不堪的伦敦人.....

[teɪk] [treɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [ə; eɪ] . [em] . [vɪk'tɔːriə] , [ɔːr] ['ræðər] [let] [treɪn] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

take	train	Sunday	Morning	11	a	.	m	.	Victoria	,	or	rather	let	train	take	him	,
拿	火车	星期日	早晨	-	一个	.	米	.	维多利亚	,	或者	相当	让	火车	拿	他	,

周日上午11点乘火车到维多利亚站，或者更确切地说，是让火车载他走。

[raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə]['doʊvər] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [step] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kæ'leɪ] - - ,

right	away	to	Dover	,	where	he	will	at	once	step	on	board	the	Calais	-	Douvres	,
正确的	离开	到	多佛	,	在哪里	他	将要	在	一次	步	在	木板	这	加莱	-	-	,

他将立即前往多佛，并在那里登上加莱-杜夫尔号轮船。

[ænd; ənd][get][wʌn]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔrtɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['oʊzoʊn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

and	get	one	hour	and	a	quarter's	worth	of	ozone	into	his	system	.
和	得到	一	小时	和	一个	季度	值得	的	臭氧	进入	他的	系统	.

让他的体内吸收相当于一个小时十五分钟的臭氧。

[ðen] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [hiː; hi] [wɪl] [lænd][æt; ət] [kæ'leɪ] , [wen] , [friː] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] , [ræps] ,

Then	at	2	.	15	he	will	land	at	Calais	,	when	,	free	of	baggage	,	wraps	,
然后	在	2	.	-	他	将要	土地	在	加莱	,	什么时候	,	自由的	的	行李	,	卷饼	,

然后，他将于2点15分抵达加莱，卸下行李后，他开始打包行李。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] - [laɪk] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	all	such	-	like	impedimenta	,	he	will	walk	into	the	buffet	of	the	hotel	,
和	全部	这样的	-	喜欢	障碍	,	他	将要	走	进入	这	自助餐	的	这	酒店	,

克服了所有类似的障碍，他将走进酒店的自助餐厅。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] ['meni] ['eksələnt] [θɪŋz] [ðer; ðər][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	having	made	his	choice	from	many	excellent	things	there	set	before	him
和	拥有	制成	他的	选择	从	许多	出色的	事物	那里	放	前	他

,

,

,

他从摆在他面前的众多美好事物中做出了选择，

[hiː; hi] [wɪl] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌdeɪˈʒɜːnər] - [lɑː] [fʊrˈʃet] ,

he	will	proceed	to	walk	into	his	déjeuner	à	la	fourchette	,
他	将要	继续	到	走	进入	他的	午餐	-	拉	四叉	,

他将继续走进他的 déjeuner à la fourchette，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [miːl] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈæmp(ə)l] [taɪm] ,

for	which	meal	he	will	have	ample	time	,
为了	哪个	一顿饭	他	将要	有	充足	时间	,

他会有充足的时间享用哪顿饭?

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæˈleɪ] - - [dʌz] [nɑːt] [stɑːrt] [ɑːn] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] [ˈvɔɪɪdʒ] [tɪl] [θriː] . - .

seeing	that	the	Calais	-	Douvres	does	not	start	on	its	return	voyage	till	3	.	45	.
看到	那	这	加莱	-	-	做	不是	开始	在	它是	返回	航程	直到	3	.	-	.

鉴于加莱-杜夫尔号列车要到 3:45 才开始返程。

[ˈæftər] [ˌdeɪˈʒɜːnər] [kʌmz] [ðə; ði] [fʊrˈʃet] , [ɔːr] " [fɔːrk] [aʊt] , " [wɪtʃ] ,

After	déjeuner	comes	the	fourchette	,	or	"	fork	out	,	"	which	,
后	午餐	来	这	四叉	,	或者	"	叉	出去	,	"	哪个	,

午餐之后是“分叉”(fourchette)，也就是“叉子”，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌvwɑːjɑːˈʒ\\ː(r)] [biː; bi] [ˈwaɪzli] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɔrdiːˈner] , [wɪl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

if	the	voyageur	be	wisely	content	with	the	ordinaire	,	will	amount	to	a
如果	这	旅行者	是	明智地	内容	和	这	普通	,	将要	数量	到	一个

['veri] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] .

very	moderate	sum	.
非常	缓和	和	.

如果旅行者明智地满足于普通的物品，那么最终得到的金额将非常适中。

[ðen] , [iksˈkleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpaɪrət] [ʌv; əv] [baɪ] - [gɔːn] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈmeləˌdrɑːmə] ,

Then	,	exclaiming	with	the	ancient	pirate	of	bye	-	gone	nautical	melodrama	,
然后	,	惊呼	和	这	古老的	海盗	的	再见	-	已消失	航海	情节剧	,

然后，他像昔日航海剧中的老海盗那样惊呼道：

" [wʌns] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] , " [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɔːntər] , [ˈliːʒərli] ,

"	Once	aboard	the	lugger	and	we	are	free	,	"	he	will	saunter	,	leisurely	,
"	一次	船上	这	帆船	和	我们	是	自由的	,	"	他	将要	溜达	,	悠闲	,

“一旦登上帆船，我们就自由了，”他会悠闲地漫步说道。

[wɪð; wɪθ] [sɪˈgɑːr] , [paɪp] , [ɔːr] [ˈsɪgəret] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	cigar	,	pipe	,	or	cigarette	,	according	to	the	taste	and	fancy	of	the
和	雪茄	,	管道	,	或者	卷烟	,	根据	到	这	品尝	和	想要	的	这

['smoʊkər] ,

smoker	,
吸烟者	,

根据吸烟者的口味和喜好，可使用雪茄、烟斗或香烟。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

down	to	the	boat	.
向下	到	这	船	.

走到船边。

[ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['weri] , [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌɑːr 'iː] - [ɪmˈbɑːrk] ,

There	,	if	he	be	wise	and	wary	,	he	will	at	once	re	-	embark	,
那里	,	如果	他	是	明智的	和	警惕	,	他	将要	在	一次	关于	-	启程	,

在那里，如果他足够明智谨慎，他就会立即重新登船。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	secure	a	comfortable	arm	-	chair	in	a	good	position	,
在	命令	到	安全的	一个	舒服的	手臂	-	椅子	在	一个	好的	位置	,

为了确保舒适的扶手椅摆放在合适的位置，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['eni] [treɪnz] ['berɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] ['trævələz] [frʌm; frəm]['beldʒəm][ɔːr]['pærɪs]
long **before** **any** **trains** **bearing** **hot** **and** **dusty** **travellers** **from** **Belgium** **or** **Paris**
长的 前 任何 火车 轴承 热的 和 尘土飞扬 旅行者 从 比利时 或者 巴黎
[ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] .
shall **appear** **.**
将 出现 .

远在载着从比利时或巴黎来的、浑身尘土飞扬的旅客的火车出现之前。

[ðer; ðər][hiː; hi][kæn; kən][sɪt] , ['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kuːl] ['sʌnʃeɪd] , ['plæsɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
There **he** **can** **sit** **,** **smoking** **calmly** **under** **a** **cool** **sunshade** **,** **placidly** **watching** **the**
那里 他 能 坐 , 吸烟 平静地 在下面 一个 凉爽的 遮阳伞 , 平静地 观看 这
['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
shooting **of** **the** **luggage** **,**
射击 的 这 行李 ,

他可以坐在那里，在凉爽的遮阳伞下平静地抽着烟，悠闲地看着行李被运走。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnəˈtendɪd] [baɪ]['eni]['deɪndʒər] , [iːtʃ] [bɑːks]['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [nɔɪz] ,
which **is** **unattended** **by** **any** **danger** **,** **each** **box** **going** **off** **with** **a** **very** **slight** **noise** **,**
哪个 是 无人看管 经过 任何 危险 , 每个 盒子 去 离开 和 一个 非常 轻微 噪音 ,

每个盒子都发出非常轻微的响声，没有任何危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['kɑːmli] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] .
and **he** **can** **calmly** **wonder** **at** **the** **anxiety** **of** **the** **passengers** **.**
和 他 能 平静地 想知道 在 这 焦虑 的 这 乘客 .

他可以冷静地思考乘客们的焦虑。

[ðen] , [ˌfer'wel] [fræns] , ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ,
Then **,** **farewell** **France** **,** **welcome** **back** **to** **the** **shores** **of** **Old** **England** **,**
然后 , 告别 法国 , 欢迎 后退 到 这 海岸 的 老的 英格兰 ,

那么，再见了，法国，欢迎回到古老的英格兰海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] ['brɪtn] [wɪl] [faɪnd][hɪmˈself]['lændɪd][æt; ət][vɪkˈtɔːriə]['tɜːrmɪnəs][baɪ]['sɛvən] .
and **the** **adventurous** **Briton** **will** **find** **himself** **landed** **at** **Victoria** **Terminus** **by** **7** **.**
和 这 冒险的 英国人 将要 寻找 他自己 登陆 在 维多利亚 终点站 经过 7 .
- [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['sɛvən] . - ,
15 **or** **it** **may** **be** **7** **.** **20** **,**
- 或者 它 可能 是 7 . - ,

这位富有冒险精神的英国人将在7点15分或7点20分抵达维多利亚火车站。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['oʊzəˌnaɪzd] ['æpɪtaɪt] , ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʃeɪ] ['luːɪ] , — [ɔːr] [ʃeɪ] ['enibɑːdi]
with **another** **ozonised** **appetite** **,** **ready** **for** **a** **dinner** **chez** **lui** **,** **—** **or** **chez** **anybody**
和 其他 臭氧 食欲 , 准备好 为了 一个 晚餐 chez 刘 , — 或者 chez 任何人
[huːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
who'll **give** **him** **one** **,**
谁会 给 他 一 ,

他胃口大开，准备在家吃顿饭——或者去任何愿意招待他的人家吃顿饭。

— [ænd; ənd]['æftərwərdz] , [səˈfɪʃntli] ['taɪərd] , ['niːðər] [fægd] [nɔːr] ['wɪri] ,
— **and** **afterwards** **,** **sufficiently** **tired** **,** **neither** **fagged** **nor** **weary** **,**
— 和 然后 , 足够 疲劳的 , 两者都不 疲惫不堪 也不 厌倦 ,

——之后，虽然感到足够疲惫，但既不筋疲力尽也不感到厌倦，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
he **will** **be** **certain** **of** **a** **good** **sleep** **at** **an** **early** **hour** **,**
他 将要 是 肯定 的 一个 好的 睡觉 在 一个 早期的 小时 ,

他肯定能在清晨睡个好觉。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['freʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	sure	to	wake	in	the	morning	all	the	better	and	fresher	for	his
和	当然	到	唤醒	在	这	早晨	全部	这	更好的	和	更清新	为了	他的

['aʊtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn] - [ɪŋ] .

outing	and	his	inn	-	ing	.
外出	和	他的	客栈	-	ing	.

第二天早上醒来，他一定会精神焕发，心情愉悦，为外出和住宿做好准备。

[[en] . [biː] . — [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [briːz] ['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] .]

[	N	.	B	.	—	Fine	weather	and	gentle	breeze	taken	for	granted	.	]
[	N	.	B	.	—	美好的	天气	和	温和的	微风	已采取	为了	的确	.	]

【注：晴朗的天气和和煦的微风是理所当然的。】

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

LINES	IN	PLEASANT	PLACES	.
线条	在	令人愉快的	地方	.

在宜人的地方排队。

[ˌaɪ 'viː] . — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] .

IV	.	—	Between	the	Dances	.
第四	.	—	之间	这	舞蹈	.

Ⅳ.—舞曲之间。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [dʒɪl] ,

If	I	were	—	Jack	,	and	you	were	—	Jill	,
如果	我	是	—	杰克	,	和	你	是	—	吉尔	,

如果我是杰克，你是吉尔，

['aʊər; ɑːr][wɔːlts][ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk]

Our	waltz	of	some	few	minutes	back
我们的	华尔兹	的	一些	很少	分钟	后退

我们几分钟前的华尔兹

[pər'tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['fraɪtf(ə)l] [θrɪl] " —

Perchance	had	been	a	"	frightful	thrill	"	—
或许	有	到过	一个	"	可怕	刺激	"	—

或许曾是一次"惊险刺激"的经历——

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒæk] !

If	you	were	Jill	,	and	I	were	Jack	!
如果	你	是	吉尔	,	和	我	是	杰克	!

如果你是吉尔，我是杰克!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dʒæk] ([ðæts] — [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]) ,

If	I	were	Jack	(	that's	—	So	-	and	-	So	)	,
如果	我	是	杰克	(	那就是	—	所以	-	和	-	所以	)	,

如果我是杰克（就是那某某），

[ʌv; əv] [smaɪlz] [jʊr; jər] [feɪs] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [læk] ;

Of	smiles	your	face	would	know	no	lack	;
的	微笑	你的	脸	会	知道	不	缺少	;

你的脸上永远不缺笑容；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn] - [ræk]

That	you	were	stretched	on	boredom's	rack
那	你	是	拉伸	在	-	架子

你被无聊折磨得筋疲力尽。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

You	would	not	do	your	best	to	show	,
你	会	不是	做	你的	最好的	到	展示	,

你不会尽力去展现，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dʒæk] .
If I were Jack .
如果 我 是 杰克 .

如果我是杰克。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒɪl] ([ðæts] — ['sʌmbɑːdi]) ,
If you were Jill (that's — Somebody) ,
如果 你 是 吉尔 (那就是 — 某人) ,

如果你是吉尔（就是——某人），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd] " [ðə; ði][wɜːrk] " [ʌp] - [hɪl] ;
I should not find " the work " up - hill ;
我 应该 不是 寻找 " 这 工作 " 向上 - 爬坡道 ;

我不应该觉得"这项工作"是件难事；

[noʊ] [tredɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [mɪl] —
No treading conversation's mill —
不 踩踏 对话的 磨 —

不要陷入谈话的泥潭——

[flɔːr] , ['mjuːzɪk] , ['θiətəz] — ['wɪrəli] ,
Floor , music , theatres — wearily ,
地面 , 音乐 , 剧院 — 疲劳 ,

地板、音乐、剧院——疲惫地，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒɪl] .
If you were Jill .
如果 你 是 吉尔 .

如果你是吉尔。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒæk] ,
If you were Jill , and I were Jack ,
如果 你 是 吉尔 , 和 我 是 杰克 ,

如果你是吉尔，我是杰克，

[ə; eɪ]['kɪndər] [laɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [fɪl] ,
A kinder light your eyes would fill ,
一个 幼儿园 光 你的 眼睛 会 充满 ,

你的眼中将充满更柔和的光芒，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [glʌm] [ænd; ənd] [blæk]
And I should not look glum and black
和 我 应该 不是 看 沮丧 和 黑色的

我不应该看起来愁眉苦脸、愁眉苦脸。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [dʒɪl] !
If I were — Jack , and you were — Jill !
如果 我 是 — 杰克 , 和 你 是 — 吉尔 !

如果我是——杰克，你是——吉尔！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ɪz]['deɪvɪd] ['gærik] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] ['wɜːrði]
" A Delightful book , " quoth the Baron , " is David Garrick , written by my worthy
" 一个 愉快 书 , " 引用 这 男爵 , " 是 大卫 加里克 , 书面 经过 我的 值得
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“一本令人愉悦的书，”男爵说道，“是戴维·加里克写的，出自我的挚友之手。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naɪt] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [wɜːrk][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
Joseph Knight , F . S . A . Let me recommend this work as one to be
约瑟夫 骑士 , F . S . 一个 . 让 我 推荐 这 工作 作为 一 到 是
[pleɪst] [baɪ][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tʃer] ,
placed by your reading chair ,
放置 经过 你的 阅读 椅子 ,

Joseph Knight，FSA 我推荐您将此书放在阅读椅旁。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp] , [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['bɑːt(ə)l] , [wen] [soʊ] - ,
and to be taken up , as was Mrs . Gamp's bottle , when so dispoged ,
和 到 是 已采取 向上 , 作为 曾是 太太 . - 瓶子 , 什么时候 所以 - ,

就像甘普太太的酒瓶被丢弃时一样，被人捡起来。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [wɪl] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['gærik] .
and oftentimes will you thus enjoy a Knight with Garrick .
和 经常 将要 你 因此 享受 一个 骑士 和 加里克 .

因此，你常常会和加里克一起享受骑士的乐趣。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [ə'mʌŋ] ['veri] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt]
" One of the most humorous among very many anecdotes in this book is that about
" 一 的 这 最多 幽默 之中 非常 许多 轶事 在 这 书 是 那 关于
['bɔzwəl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [feɪt] ['kɑːstuːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːsikən] ,
Boswell going to the Shakspeare Fête costumed as a Corsican ,
博斯韦尔 去 到 这 莎士比亚 宴请 戏服 作为 一个 科西嘉岛 ,

“本书中众多轶事中最幽默的故事之一，是关于博斯韦尔装扮成科西嘉人去参加莎士比亚节的。”

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] "
within his pocket a poem he had written for the occasion , and "
之内 他的 口袋 一个 诗 他 有 书面 为了 这 场合 , 和 "
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他的口袋里装着一首他为这个场合写的诗，而且“这首诗，

" [sez] ['mɪstər] . [naɪt] ['sɪmpli] , " [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
" says Mr . Knight simply , " he intended to speak ,
" 说道 先生 . 骑士 简单地 , " 他 故意的 到 说话 ,

奈特先生简单地说：“他本来打算发言的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [nɑːt] [sə'spend] [ɪts] [daɪ'vɜːʃnz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
but the crowd would not suspend its diversions to hear him .
但 这 人群 会 不是 暂停 它是 转移 到 听到 他 .

但人群并没有停止娱乐活动来听他讲话。

" [ðæts] [ɔːl] : [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" That's all : but isn't it delightful !
" 那就是 全部 : 但 不是 它 愉快 !

就这些了：但这难道不令人愉快吗！

[pʊr] [bɑːzi] ! !
Poor Bozzy ! !
贫穷的 博兹 ! !

可怜的博兹！

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [deft] [hænd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ti:] .

The	Baron	is	more	than	pleased	to	see	once	again	the	deft	hand	of	Mr	.	T	.
这	男爵	是	更多的	比	高兴	到	看	一次	再次	这	麻利	手	的	先生	.	T	.

[eɪtʃ] . [es] . ['ɛskət] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [rɪ'vju:z] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

H	.	S	.	Escott	at	work	in	reviews	and	magazines	.
H	.	S	.	埃斯科特	在	工作	在	评论	和	杂志	.

男爵非常高兴再次看到 THS Escott 先生在评论和杂志中展现出精湛的写作技巧。

[hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ɪn'taɪtld] " ['edmənd] ['jeɪts] , [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retrəspekt] , " [ɪz]

His	paper	,	entitled	"	Edmund	Yates	,	an	Appreciation	and	a	Retrospect	,	"	is
他的	纸	,	标题	"	埃德蒙	耶茨	,	一个	欣赏	和	一个	回顾	,	"	是

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ,

most	interesting	to	the	Baron	,
最多	有趣的	到	这	男爵	,

男爵对他的论文《埃德蒙·耶茨：赞赏与回顾》非常感兴趣。

[hu:] [kæn; kən][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]['pɜ˞:sənz][hi:; hi] ['menʃənz] [ɪn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk]

who	can	call	to	mind	the	persons	he	mentions	in	literary	and	journalistic
WHO	能	称呼	到	头脑	这	人	他	提及	在	文学	和	新闻

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['edmənd] ['jeɪts] — [ðoʊ] [ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər]

connection	with	Edmund	Yates	—	though	the	Baron	does	not	happen	to	remember
联系	和	埃德蒙	耶茨	—	尽管	这	男爵	做	不是	发生	到	记住

[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kə'nekʃ(ə)n] ,

them	in	this	particular	connection	,
他们	在	这	特别的	联系	,

谁能想起他在文学和新闻报道中提到的与埃德蒙·耶茨有关联的人物——尽管男爵碰巧不记得他们在这种特定关联中扮演的角色。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['brʌðərz] [kwaɪt][ə'pɑ:rt] ,

but	as	a	band	of	brothers	quite	apart	,
但	作为	一个	乐队	的	兄弟	相当	除	,

但作为一群彼此疏离的兄弟，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['jʌŋgər] [baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðæn; ðən]['edmənd] ['jeɪts] , [hu:] , [æt; ət]

and	all	of	them	younger	by	some	years	than	Edmund	Yates	,	who	,	at
和	全部	的	他们	年轻	经过	一些	年	比	埃德蒙	耶茨	,	WHO	,	在

[ðə; ði][taɪm] [hʊd] ,

the	time	Hood	,
这	时间	兜帽	,

他们都比当时的胡德·胡德年轻几岁。

['praʊz] , [eɪtʃ] . [es] . [li:] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [kə'mensɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

Prowse	,	H	.	S	.	Leigh	and	others	were	commencing	,	had	made	his	name	in
普罗泽	,	H	.	S	.	莉	和	其他的	是	开始	,	有	制成	他的	姓名	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

普罗斯、H·S·利等人开始崭露头角，并在文学界声名鹊起。

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] ['dɪkənzɪz] ['hentʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sək'sesf(ə)l] ,

was	Charles	Dickens's	henchman	,	and	had	been	also	more	or	less	successful	,
曾是	查尔斯	狄更斯的	喽啰	,	和	有	到过	还	更多的	或者	较少的	成功的	,

他是查尔斯·狄更斯的助手，而且也取得了一定程度的成功。

[ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [æz; əz][ə; eɪ]['dræmətɪst] .

in	combination	with	a	Mr	.	Harrington	,	as	a	dramatist	.
在	组合	和	一个	先生	.	哈灵顿	,	作为	一个	剧作家	.

与剧作家哈灵顿先生合作。

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ɪz] [wen] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrən] " ['flʌrɪʃt] ,

The	time	I	speak	of	is	when	H	.	J	.	Byron	"	flourished	,
这	时间	我	说话	的	是	什么时候	H	.	J	.	拜伦	"	繁荣	,

我所说的时期是HJ Byron"蓬勃发展"的时期。

" [ænd; ənd] [wen] " [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

"	and	when	"	all	the	world	was	young	.
"	和	什么时候	"	全部	这	世界	曾是	年轻的	.

"当世界还年轻的时候。"

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] .

"	The	World	itself	,	of	course	,	not	having	been	born	or	thought	of	.
"	这	世界	本身	,	的	课程	,	不是	拥有	到过	出生	或者	想法	的	.

"当然，世界本身还没有诞生，也没有被构想出来。"

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['bærən] [θɪŋks] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛskət] [dʌz] [hɪm'self] [æn; ən]

Looking	back	to	those	days	the	Baron	thinks	that	Mr	.	Escott	does	himself	an
寻找	后退	到	那些	天	这	男爵	思考	那	先生	.	埃斯科特	做	他自己	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

回想起那些日子，男爵认为埃斯科特先生对自己太不公平了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .

and	that	he	is	younger	than	he	thinks	he	is	.
和	那	他	是	年轻	比	他	思考	他	是	.

而且他比自己认为的年龄要年轻。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ,

he	will	in	any	case	have	a	stock	of	pleasant	memories	to	draw	upon	,
他	将要	在	任何	案件	有	一个	库存	的	令人愉快的	回忆	到	画	之上	,

无论如何，他都会有很多美好的回忆可以回忆。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [pər'mɪt] ,

and	now	,	if	his	health	permit	,
和	现在	,	如果	他的	健康	允许	,

现在，如果他的身体状况允许的话，

[ɔːl] [wɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪ] . [iː] . , [hɪz; ɪz]

all	will	look	forward	to	what	he	cannot	look	forward	to	himself	,	i	.	e	.	,	his
全部	将要	看	向前	到	什么	他	不能	看	向前	到	他自己	,	我	.	e	.	,	他的

[remɪ'nɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

所有人都期待着他自己无法期待的事情，即他的回忆。

" ['proʊsɪt] !

"	Prosit	!
"	普罗西特	!

"干杯！"

['mɪstər] . ['ɛskət] !

Mr	.	Escott	!
先生	.	埃斯科特	!

埃斯科特先生！

[jʊr; jər] [helθ] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kwoʊθ][ðə; ði] ['glædsəm]

Your	**health**	**,**	**happiness**	**,**	**and**	**a**	**long**	**life**	**to**	**you**	**,**	**quoth**	**the**	**gladsome**
你的	健康	,	幸福	,	和	一个	长的	生活	到	你	,	引用	这	高兴

"祝您健康、幸福、长寿！"快乐的人说道。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	**de**	**Book**	**-**	**Worms**	**.**
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['aʊər; ɑ:r] ['fi:meɪl] ['dɛkədənts] .

OUR	**FEMALE**	**DECADENTS**	**.**
我们的	女性	颓废者	.

我们的女性颓废派。

['bʊlkəli] [bɪg] ([ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['dænsər]) .

Bulkeley	**Bigge**	**(**	**a**	**charming**	**fellow**	**,**	**but**	**a**	**bad**	**dancer**	**)**	**.**
布尔克利	大	(	一个	迷人	同伴	,	但	一个	坏的	舞蹈家	)	.

布尔克利·比格（一个很有魅力的人，但跳舞很差）。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] !

"	**I**	**can't**	**think**	**what**	**all**	**the**	**Girls**	**are**	**coming**	**to**	**!**
"	我	不能	思考	什么	全部	这	女孩们	是	未来	到	!

"我真不敢想象这些女孩们要去哪里！"

[ðeɪv] [gɑ:t][noʊ] [bæk] - [boʊnz] !

They've	**got**	**no**	**Back**	**-**	**bones**	**!**
他们有	得到	不	后退	-	骨头	!

他们毫无骨气!

[faɪv] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sɪt][aʊt][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ! "]

Five	**wanted**	**to**	**sit**	**out**	**a**	**Dance**	**with**	**me**	**to**	**-**	**night**	**!**	**"**	**]**
五	通缉	到	坐	出去	一个	舞蹈	和	我	到	-	夜晚	!	"	]

今晚有五个人想和我一起跳舞!

['henli] [noʊts] . — [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [pər'sɪst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər]

Henley	**Notes**	**.**	**—**	**Why**	**did**	**the**	**onlookers**	**persist**	**in**	**making**	**a**	**trouble**	**of**	**a**	**pleasure**
亨利	笔记	.	—	为什么	做过	这	旁观者	坚持	在	制作	一个	麻烦	的	一个	乐趣

- [baʊt] ?

-	**bout**	**?**
-	回合	?

亨利笔记——为什么旁观者坚持要为一场寻欢作乐的闹剧添乱?

[dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] ['reɪsɪŋ] [nɑ:t] [mʌtʃ] .

Delightful	**time**	**,**	**but**	**racing**	**not**	**much**	**.**
愉快	时间	,	但	赛车	不是	很多	.

度过了一段愉快的时光，但比赛不多。

[baɪ] ['i:tn]

By	**Eton**
经过	伊顿公学

伊顿

['rædli]

Radley
拉德利

拉德利

[wʌz; wəz] ['bi:tn]

Was	**beaten**
曾是	被打败

被打败了

['bædli] .
Badly .
糟糕 .

很糟糕。

[lɑːts][ʌv; əv] [plʌk]
Lots **of** **pluck**
很多 的 采摘

勇气十足

[bʌt; bət][noʊ] [lʌk] .
But **no** **luck** .
但 不 运气 .

但运气不好。

[gai] [ænd; ənd] ['viviən] [nɪkəlz] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['tʃælɪndʒ] [skʌlz] , [sɪksθ]
Guy **and** **Vivian** **Nickalls** **easily** **to** **the** **front** **in** **the** **Diamond** **Challenge** **Sculls** , **sixth**
盖伊 和 薇薇安 尼克尔斯 容易地 到 这 正面 在 这 钻石 挑战 划艇 , 第六
[ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [hiːt] .
and **seventh** **heat** .
和 第七 热 .

盖伊和薇薇安·尼科尔斯在钻石挑战双桨比赛中轻松取得领先，位列第六和第七组。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt] ['dʊrɪŋ] ['henli] [wiːk] ,
There **was** **no** **doubt** **about** **the** **heat** **during** **Henley** **week** ,
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 热 期间 亨利 星期 ,

亨利周期间的炎热程度毋庸置疑。

[æz; əz] " ['sev(ə)nθ] [hiːt] " ['oʊnli] ['fiːbli] [iks'presiz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
as **"** **seventh** **heat** **"** **only** **feebly** **expresses** **the** **temperature** .
作为 " 第七 热 " 仅有的 虚弱地 表达 这 温度 .

"第七热"一词不足以表达温度之高。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [ɑːn] [gai] , [ɪn] ['sɔvrinz] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['gɪnɪs] .
The **betting** **on** **Guy** **,** **in** **sovereigns** **,** **resulted** **in** **a** **loss** **of** **Guinness** .
这 投注 在 盖伊 , 在 君主 , 结果 在 一个 损失 的 吉尼斯 .

以金币为赌注押在盖伊身上，结果输掉了吉尼斯啤酒。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [nɪkəlz] - ['sɪlvər] .
The **inscription** **which** **goes** **with** **the** **Diamond** **Sculls** **is** **done** **in** **Nickalls** **-** **silver** .
这 题词 哪个 去 和 这 钻石 划艇 是 完毕 在 尼克尔斯 - 银 .

与钻石骷髅头一起刻上的铭文是用镍银制成的。

['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] [ə'gen] .
OUR **SCHOOLBOY** **AGAIN** .
我们的 男生 再次 .

我们的小学生又来了。

[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

考官。

[wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk][gɔdz] ?
What **is** **said** **to** **have** **been** **the** **food** **of** **the** **Homeric** **gods** **?**
什么 是 说 到 有 到过 这 食物 的 这 荷马史诗 神 ?

据说荷马史诗中的众神吃的是什么?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

['nɛktəˌriːnz] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] .
Nectarines and ammonia .
油桃 和 氨 .

油桃和氨。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['spɔrtsmɪn] .
MR . PUNCH TO TWO NOBLE SPORTSMEN .
先生 . 冲床 到 二 高贵 运动员 .

潘趣先生向两位高尚的运动员致敬。

[wʌt] , ['lɑːdəz] [likt] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['vælkəri] [sʌŋk] !
What , Ladas licked and the stout Valkyrie sunk !
什么 , 拉达 舔过 和 这 肥硕 女武神 沉没 !

什么？拉达车舔了，而坚固的瓦尔基里沉没了！

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['tʃæmpiːənz] [ʃrʌŋk] !
How are the hopes of noble champions shrunk !
如何 是 这 希望 的 高贵 冠军 缩小 !

高贵勇士的希望竟如此渺茫！

[oʊ] , [moʊst] - [deɪ] !
Oh , most unfrabjous day !
哦 , 最多 - 天 !

哦，真是糟糕透顶的一天！

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] ['rəuzbəri] [boʊst] [ðə; ði] [ʌn'biːtn] " [kræk] ,
No more can Rosebery boast the unbeaten " crack ,
不 更多的 能 罗斯伯里 夸 这 不败 " 裂缝 ,

罗斯伯里再也不能吹嘘自己拥有不败的"裂缝"了，

" [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [jɑːt] [wɪl] [goʊ] " [gə'lʌmfɪŋ] [bæk]
" No more that yacht will go " galumphing back
" 不 更多的 那 游艇 将要 去 " 笨拙地 后退

"那艘游艇再也不会笨拙地返回了。"

" [praɪz] - ['wɪnər] [glæd][ænd; ənd] [geɪ] !
" Prize - winner glad and gay !
" 奖 - 优胜者 高兴的 和 同性恋 !

获奖者高兴又快乐！

[pʌntʃ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['dʌnˌreɪvən] ,
Punch sympathises with his friend Dunraven ,
冲床 表示同情 和 他的 朋友 邓雷文 ,

Punch 对他的朋友 Dunraven 表示同情。

[huː] [ˌnevər'mɔːr] [meɪ] [siː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['heɪv(ə)n]
Who nevermore may see return to haven
WHO 永不再 可能 看 返回 到 避风港

谁再也看不到回归天堂的希望

[ðæt] ['gælənt] , ['lʌkləs] [jɑːt] .
That gallant , luckless yacht .
那 英勇 , 倒霉的 游艇 .

那艘英勇却不幸的游艇。

['prɪmrəʊz] , [dɪr] [bɔɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fliːt] ['lɑːdəz]
Primrose , dear boy , even the fleet Ladas
报春花 , 亲爱的 男生 , 甚至 这 舰队 拉达

普里姆罗斯，亲爱的孩子，就连拉达车队也.....

[meɪ] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aɪzɪŋglæs] ,
May yield without disgrace to Isinglass ,
可能 屈服 没有 耻辱 到 鱼胶 ,

可以毫无耻辱地向鱼胶屈服，

[bʌt; bət] ['bʊlɪŋˌdʌn] ！ — [ðæts] [hɑːt] !
But Bullingdon ! — that's hot !
但 布林顿 ！ — 那就是 热的 ！

但是布灵顿！——那才叫火爆！

[pər'tʃæns] [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] [naʊ]
Perchance the Nonconformist Conscience now
或许 这 非国教徒 良心 现在

或许，现在的非国教徒的良知

[meɪ] [biː; bi][kən'sɪliːˌeɪtid] !
May be conciliated !
可能 是 和解 !

或许可以调解！

['enihaʊ]
Anyhow
无论如何

无论如何

[ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] " [kʌm] [ə'gen] ,
The horse may " come again ,
这 马 可能 " 来 再次 ,

这匹马可能会"再次出现"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [praʊd] [jɑːt] [laɪz] ['twenti] ['fæðəm] [diːp] !
" But that proud yacht lies twenty fathom deep !
" 但 那 自豪的 游艇 谎言 二十 捉摸 深的 !

"但是那艘骄傲的游艇沉入了20英寻深的海底！"

[meɪ] ['neptjuːnˌ'neptuːn] ['kerfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [kiːp]
May Neptune carefully and kindly keep
可能 海王星 小心 和 亲切地 保持

愿海王星温柔慈爱地守护

[ðæt] [hʌl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][meɪn] .
That hull beneath his main .
那 船体 下面 他的 主要的 .

他主船体下方的那个船体。

[ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ]
Sure there is nothing of her but should change
当然 那里 是 没有什么 的 她 但 应该 改变

当然，这里没有任何关于她的信息，但这应该改变。

[siː] - ['ʃeɪpən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
Sea - shapen into something rich and strange .
海 - 形状 进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

大海被塑造成丰富而奇特的景象。

[wel] , ['ɪŋgləndˌ] [wɪl] [rɪ'gret]
Well , England will regret
出色地 , 英格兰 将要 后悔

英格兰将会后悔的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , ['spɔːrtsmən][baɪ][dɪ'zæstər] [strʌk] ,
With a good , sportsman by disaster struck ,
和 一个 好的 , 运动员 经过 灾难 击 ,

一位优秀的运动员不幸遭遇灾难

[ænd; ənd][hoʊp] ['hiːl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɑːt] — [ænd; ənd] [lʌk]
And hope he'll live with a new yacht — and luck
和 希望 地狱 居住 和 一个 新的 游艇 — 和 运气

希望他能拥有一艘新游艇，并祝他好运。

[tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['jæŋki] [jet] !
To lick the Yankee yet !
到 舔 这 扬基 然而 !

还没打败北方佬呢!

[tɔːk] [ɪn] [kɔːrt] .
TALK IN COURT .
讲话 在 法庭 .

在法庭上交谈。

(['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .)
(Consequent on the Peerage Invading the Ranks of the Bar .)
(后果 在 这 贵族 入侵 这 排名 的 这 酒吧 .)

（由于贵族阶层涌入律师行列。）

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ðə; ði] [duːk] , [maɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒuːniər] , [wɪl]
May it please your Lordship , the Duke , my learned and noble junior , will
可能 它 请 你的 领主 , 这 公爵 , 我的 学习 和 高贵 初级 , 将要
[riːd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] .
read the pleadings .
读 这 诉状 .

尊敬的阁下，请允许我这位博学高贵的下属公爵宣读诉状。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
I will leave it to my noble and learned friend the Marquis to examine
我 将要 离开 它 到 我的 高贵 和 学习 朋友 这 侯爵 到 检查
[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .
the next witness .
这 下一个 证人 .

下一位证人的询问将由我尊贵博学的朋友侯爵来负责。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
I can quite understand your Lordship's annoyance , but I can assure you ,
我 能 相当 理解 你的 领主的 烦恼 , 但 我 能 保证 你 ,
[maɪ][lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ,

我完全理解阁下的恼怒，但我可以向您保证，阁下，

[ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði]
that the noble Earl from whom I receive my instructions promised that the
那 这 高贵 伯爵 从 谁 我 收到 我的 指示 承诺 那 这
['dɑːkjuments][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
documents should be forthcoming .
文件 应该 是 即将推出 .

那位奉命行事的伯爵阁下承诺，文件将会很快送达。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kɔːsts][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
I suppose we may leave the question of costs to be settled by our
我 认为 我们 可能 离开 这 问题 的 成本 到 是 定居 经过 我们的
['dʒuːniəs][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri] [ɜːrl] ['gɑːrdnər] ?
juniors the illustrious Prince and the hereditary Earl Gardener ?
青少年 这 杰出 王子 和 这 遗传 伯爵 园丁 ?

我想，费用问题或许可以留给我们年轻一代——尊贵的王子和世袭的加德纳伯爵来决定吧?

['riːəli] , [duːk] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ]
Really , Duke , I must ask you not to interrupt me while I am conducting
真的 , 公爵 , 我 必须 问 你 不是 到 打断 我 尽管 我 是 进行
[ðɪs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
this cross - examination .
这 叉 - 考试 .

杜克，我真的必须请求您不要在我进行交叉询问时打断我。

[aɪ] [rɪ'gret] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dʒuːniər] ,

I	regret	,	my	Lord	,	that	my	young	and	promising	junior	,
我	后悔	,	我的	主	,	那	我的	年轻的	和	有前途	初级	,

大人，我深感遗憾，我年轻有为的下属.....

[huː] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

who	has	but	recently	been	called	to	the	Bar	,	should	have	made	the
WHO	有	但	最近	到过	称为	到	这	酒吧	,	应该	有	制成	这

[kən'seʃ(ə)n] ,

concession	,
让步	,

那些刚获得律师资格不久的人，本应做出让步。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn] ['kwestʃən] — [ðə; ði]

but	it	is	only	right	to	tell	your	Lordship	that	the	nobleman	in	question	—	the
但	它	是	仅有的	正确的	到	告诉	你的	领主	那	这	贵族	在	问题	—	这

[duːk] [ʌv; əv] ['hɝːn] [beɪ] — [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Duke	of	Herne	Bay	—	misunderstood	his	instructions	.
公爵	的	赫恩	湾	—	被误解	他的	指示	.

但必须告诉阁下，那位贵族——赫恩湾公爵——误解了他的指示。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [lɔːrd] ,

I	am	sorry	,	my	Lord	,
我	是	对不起	,	我的	主	,

对不起，大人。

[ðæt] ['æbsəns] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [pri'ventid] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [jʊr; jər]

that	absence	in	another	part	of	the	building	prevented	me	from	addressing	your
那	缺席	在	其他	部分	的	这	建筑	阻止	我	从	解决	你的

['lɔːrdʃɪp] .

Lordship	.
领主	.

由于大楼另一侧有人缺席，我无法向阁下陈述。

[aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] , [ðə; ði]

I	trust	,	however	,	that	the	inexperience	of	my	noble	and	learned	friend	,	the
我	相信	,	然而	,	那	这	缺乏经验	的	我的	高贵	和	学习	朋友	,	这

['vaɪkaʊnt] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ,

Viscount	Tottenham	Court	Road	,
子爵	托特纳姆热刺	法庭	路	,

但我相信，我这位高贵博学的朋友，托特纳姆宫路子爵的经验不足，

[wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [maɪ] ['klaɪənts] ['ɪntrəsts] .

will	not	be	allowed	to	prejudice	my	client's	interests	.
将要	不是	是	允许	到	偏见	我的	客户的	兴趣	.

绝不允许损害我方客户的利益。

[æz; əz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] !

As	your	Lordship	pleases	!
作为	你的	领主	请	!

遵命，大人！

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

A	SONG	OF	THE	TWENTIETH	CENTURY	.
一个	歌曲	的	这	第二十	世纪	.

二十世纪的一首歌。

['mæmə] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [di'vɔːsiz] ,

Mamma	is	a	judge	of	divorces	,
妈妈	是	一个	法官	的	离婚	,

妈妈是离婚法官，

['sɪstər] [æn] [ɪz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [kju:] . [si:] . ,

Sister	Anne	is	a	learned	Q	.	C	.	,
姐姐	安妮	是	一个	学习	问	.	C	.	,

安妮修女是一位学识渊博的御用大律师。

[ɪ'laɪzə][ɪz] [greɪt] [ə'pɑ:n] ['hɔ:rsɪz] ,

Eliza	is	great	upon	horses	,
伊丽莎	是	伟大的	之上	马匹	,

伊莉莎很擅长骑马。

[ænd; ənd]['dɔ:rə][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [em] . [di:] .

And	Dora	a	thriving	M	.	D	.
和	多拉	一个	熙	M	.	D	.

而朵拉是一位事业蒸蒸日上的医生。

[ænt] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃər] ,

Aunt	Jane	is	a	popular	preacher	,
阿姨	简	是	一个	受欢迎的	牧师	,

简姨妈是一位很受欢迎的传教士。

[ænt] ['su:zn] [ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn] [stɑ:ks] ,

Aunt	Susan	a	dealer	in	stocks	,
阿姨	苏珊	一个	经销商	在	股票	,

苏珊阿姨是股票交易商。

[waɪl] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['dʒɛntələst][oʊld] ['kri:tʃər] ,

While	Father	,	the	gentlest	old	creature	,
尽管	父亲	,	这	最温柔的	老的	生物	,

而父亲，这位最温柔的老人，

[ə'tendz] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [sɑ:ks] .

Attends	to	the	family	socks	.
参加	到	这	家庭	袜子	.

照看家人的袜子。

[ænt] ['pɑ:li:z] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Aunt	Polly's	a	marvel	of	knowledge	,
阿姨	波莉的	一个	奇迹	的	知识	,

波莉阿姨真是个博学多识的人。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'gri:z] ,

With	any	amount	of	degrees	,
和	任何	数量	的	学位	,

无论多少度，

[ʃi:z] ['mæstər][ɔ:r] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:lɪdʒ] —

She's	Master	or	head	of	some	college	—
她是	掌握	或者	头	的	一些	大学	—

她是某所大学的院长或系主任——

[aɪ] [fər'get] ['weðər] ['kɔ:rpəs][ɔ:r]['kaɪəs] —

I	forget	whether	Corpus	or	Caius	—
我	忘记	无论	语料库	或者	盖厄斯	—

我忘了是科珀斯还是盖厄斯——

[ænt] [nel] [ɪz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l]

Aunt	Nell	is	the	eminent	counsel
阿姨	内尔	是	这	杰出	法律顾问

内尔阿姨是位杰出的法律顾问

[hu:] [pli:dz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][bɑ:r] ,

Who	pleads	at	the	criminal	bar	,
WHO	恳求	在	这	刑事	酒吧	,

谁在刑事辩护律师席上认罪?

[ænd; ənd][aɪ] [fiːd] [ðə; ði] [kə'neri] [wɪð; wɪθ] ['graʊnsl]

And	I	feed	the	canary	with	groundsel
和	我	喂养	这	金丝雀	和	千里光

我用千里光喂金丝雀。

[fɔːr; fər][aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpə] .

For	I'm	learning	to	be	a	Papa	.
为了	我是	学习	到	是	一个	爸爸	.

因为我正在学习如何当爸爸。

[aɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

I'm	to	marry	a	girl	in	the	City	,
我是	到	结婚	一个	女孩	在	这	城市	,

我要娶一个城里的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr]

She	allows	me	a	hundred	a	year
她	允许	我	一个	百	一个	年

她每年允许我一百块。

[tuː; tə] [dres] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['prɪti] ,

To	dress	on	,	and	make	myself	pretty	,
到	裙子	在	,	和	制作	我	漂亮的	,

打扮一番，让自己变得漂亮，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['bæki] [ænd; ənd] [bɪr] .

And	keep	me	in	baccy	and	beer	.
和	保持	我	在	烟草	和	啤酒	.

别忘了给我提供烟草和啤酒。

[ðə; ði] ['duːtiz] ? — [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] ,

The	duties	?	—	Oh	,	as	for	the	duties	,
这	职责	?	—	哦	,	作为	为了	这	职责	,

职责？——哦，至于职责，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

You	can	possibly	guess	what	they	are	;
你	能	可能	猜测	什么	他们	是	;

你或许能猜到它们是什么；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtiːz]

And	I	warrant	the	boys	will	be	beauties
和	我	保证	这	男孩们	将要	是	美女

我保证这些男孩将来都会是俊男靓女。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['pɑːpə] .

That	are	destined	to	call	me	Papa	.
那	是	注定	到	称呼	我	爸爸	.

注定要叫我爸爸的人。

" ['bæri] , [kʌm] [ʌp] !

"	Barry	,	come	up	!
"	巴里	,	来	向上	!

"巴里，上来！"

" ([kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [baɪ][ə; eɪ] " - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ˌaɪ 'diː] - [ɪz] - [iːd] .

"	(	Quotation	from	Shakspeare	by	a	"	geltlebal	with	a	cold	id	'	is	'	ead	.
"	(	引述	从	莎士比亚	经过	一个	"	-	和	一个	寒冷的	ID	-	是	-	头	.

（莎士比亚的引语，来自一个"冷酷的灵魂"

") — ['mɪstər] .

"	)	—	Mr	.
"	)	—	先生	.

"）-先生。

[dʒeɪ] . [wʊlf] ['bæri] [wʌz; wəz] [meɪd] " [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

J	.	Wolfe	Barry	was	made	"	a	Companion	of	the	Bath	,
J	.	沃尔夫	巴里	曾是	制成	"	一个	伴侣	的	这	洗澡	,

J·沃尔夫·巴里被授予"巴斯勋章"。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] [temz] .

"	as	a	recognition	of	his	having	done	his	best	for	the	Thames	.
"	作为	一个	认出	的	他的	拥有	完毕	他的	最好的	为了	这	泰晤士河	.

"以此表彰他为泰晤士河所做的最大贡献。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] -

House	of	Commons	,	Monday	,	July	2	.	—	"	I	am	sorry	,	"	said	Cap'en
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	2	.	—	"	我	是	对不起	,	"	说	-

['tɑ:mi] ['boʊlz] ,

Tommy	Bowles	,
汤米	鲍尔斯	,

下议院，7月2日，星期一——"我很抱歉，"汤米·鲍尔斯船长说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃætəm] , [bɜ:rk] ,

"	that	there	is	no	Chatham	,	Burke	,
"	那	那里	是	不	查塔姆	,	伯克	,

"查塔姆、伯克，都不存在

[ɔ:r][fɑ:ks][ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['tæksɪŋ][ðə; ði]

or	Fox	alive	at	this	moment	to	resist	this	project	of	taxing	the
或者	狐狸	活	在	这	片刻	到	抵抗	这	项目	的	征税	这

['kɑ:ləniz] .

Colonies	.
殖民地	.

如果福克斯此刻还活着，他就能抵制向殖民地征税的这项计划。

" [ɪn][ðer; ðər][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ðə; ði] - , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]

"	In	their	unavoidable	absence	the	Cap'en	,	contrary	to	his	custom	,	offered	a
"	在	他们的	不可避免的	缺席	这	-	,	相反	到	他的	风俗	,	提供	一个

[fju:] [ri'mɑ:ks] .

few	remarks	.
很少	评论	.

"在他们不可避免的缺席下，船长一反常态，发表了几句讲话。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [wʌn] .

It	had	been	just	as	well	if	he	had	omitted	the	preliminary	one	.
它	有	到过	只是	作为	出色地	如果	他	有	省略	这	初步的	一	.

如果他省略了那份初步报告，那就再好不过了。

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [dɪd][hi:; hi][dɪ'zaɪər] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] [ə'fend]

He	really	did	not	mean	anything	,	much	less	did	he	desire	deliberately	to	offend
他	真的	做过	不是	意思是	任何事物	,	很多	较少的	做过	他	欲望	故意地	到	得罪

[hɪz; ɪz] [frendz] ['bɑ:rtli] ,

his	friends	Bartley	,
他的	朋友们	巴特利	,

他真的没有别的意思，更不可能故意冒犯他的朋友巴特利。

['bʊtʃər] , [ænd; ənd] ['bɜ˞:n] .

Butcher	,	and	Byrne	.
屠夫	,	和	伯恩	.

布彻和伯恩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [ri'ma:ks] , ['i:v(ə)l][ɪz] [rɔ:t] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

But	**,**	**as**	**the**	**poet**	**remarks**	**,**	**Evil**	**is**	**wrought**	**by**	**want**	**of**	**thought**	**,**
但	,	作为	这	诗人	评论	,	邪恶的	是	锻	经过	想	的	想法	,

但是，正如诗人所说，罪恶源于缺乏思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɪdɪəsnəs] [ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] [rɪ'mɑ:rk] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [stɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

and	**the**	**invidiousness**	**of**	**Tommy's**	**remark**	**lost**	**nothing**	**of**	**sting**	**because**	**he**
和	这	仇恨	的	汤米的	评论	丢失的	没有什么	的	蜇	因为	他

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hɜ:rt]['ɛni:ˌwənz] ['fi:lɪŋz] — [ɪk'sept] ,

had	**not**	**intended**	**to**	**hurt**	**anyone's**	**feelings**	**—**	**except**	**,**
有	不是	故意的	到	伤害	任何人的	情怀	—	除了	,

汤米的这番话虽然并非有意伤害任何人的感情，但却丝毫没有减轻其刺痛感——除了……

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðoʊz] [ʌv; əv]['skwaɪər][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

of	**course**	**,**	**those**	**of**	**Squire**	**of**	**Malwood**	**,**	**and**	**that**	**is**	**a**	**legitimate**	**occupation**
的	课程	,	那些	的	乡绅	的	-	,	和	那	是	一个	合法的	职业

.

:

.

当然，这里指的是马尔伍德乡绅的职业，而这是一种合法的职业。

[wen] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['fi:meɪl] [əd'maɪərər] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['emɪnənt] ['wɪslər] [ðæt] [hi:; hi]

When	**an**	**enthusiastic**	**female**	**admirer**	**observed**	**to**	**the**	**eminent**	**Whistler**	**that**	**he**
什么时候	一个	热情的	女性	仰慕者	观察到	到	这	杰出	惠斯勒	那	他

[ænd; ənd] [vɛ'læskɛz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['gretɪst] ['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv] [taɪmz] ['eɪnʃənt] [ɔ:r]['mɑ:dərn] ,

and	**Velasquez**	**were**	**the**	**two**	**greatest**	**artists**	**of**	**times**	**ancient**	**or**	**modern**	**,**
和	维拉斯奎兹	是	这	二	最	艺术家	的	时代	古老的	或者	现代的	,

当一位热情的女仰慕者向杰出的惠斯勒表示，他和委拉斯凯兹是古代或现代最伟大的两位艺术家时，

['dʒemi] ['mɑ:dɪstli] [əb'zɜ:rvd] , " [waɪ] [dræg][ɪn] [vɛ'læskɛz] ?

Jemmy	**modestly**	**observed**	**,**	**"**	**Why**	**drag**	**in**	**Velasquez**	**?**
杰米	谦虚地	观察到	,	"	为什么	拖	在	维拉斯奎兹	?

杰米谦虚地说道："为什么要把维拉斯奎兹牵扯进来呢？"

" [ðʌs] ['bɑ:rtli] , ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] ['bɜ:n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['tɑ:mi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns]

"	**Thus**	**Bartley**	**,**	**Butcher**	**,**	**and**	**Byrne**	**turned**	**upon**	**Tommy**	**with**	**reproachful**	**glance**
"	因此	巴特利	,	屠夫	,	和	伯恩	转向	之上	汤米	和	责备的	瞥一眼

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ,

and	**murmured**	**,**
和	低声说道	,

于是，巴特利、布彻和伯恩转过身，用责备的目光看着汤米，低声说道：

" [waɪ] [dræg][ɪn] ['tʃætəm] , [bɜ:rk] , [ænd; ənd][fɑ:ks] ?

"	**Why**	**drag**	**in**	**Chatham**	**,**	**Burke**	**,**	**and**	**Fox**	**?**
"	为什么	拖	在	查塔姆	,	伯克	,	和	狐狸	?

为什么要牵扯查塔姆、伯克和福克斯？

" [haʊ'evər] , [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .

"	**However**	**,**	**all**	**over**	**now**	**.**
"	然而	,	全部	超过	现在	.

"然而，一切都结束了。"

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] ['oʊvər] ['sʌltri] ['lʌndən] [prə'kleɪm] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [θru:]

The	**midnight**	**bells**	**chiming**	**over**	**sultry**	**London**	**proclaim**	**passing**	**of**	**Budget**	**Bill**	**through**
这	午夜	铃铛	鸣响	超过	闷热	伦敦	宣布	通过	的	预算	账单	通过

[kə'mɪti] .

Committee	**.**
委员会	.

午夜时分，闷热的伦敦上空响起钟声，宣告预算案已在委员会获得通过。

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [faɪt] , [mə'nɑːtənəs] [ɪn][ɪts][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]

Been	a	long	hard	fight	,	monotonous	in	its	continuity	,	occasionally	exciting	in	its
到过	一个	长的	难的	斗争	,	单调	在	它是	连续性	,	偶尔	激动人心	在	它是

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

这是一场漫长而艰苦的战斗，过程单调乏味，偶尔也会出现激动人心的转折。

[kən'tɪnjuəsli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmənz] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['nevər] ['noʊɪŋ] [wen] ['hiːz] ['biːtn] .

continuously	illustrative	of	Englishman's	faculty	of	never	knowing	when	he's	beaten	.
持续	举例说明	的	英国人的	学院	的	绝不	会心	什么时候	他是	被打败	.

这不断体现了英国人永不言败的本领。

['ɑːnərz] [rest] [wɪð; wɪθ]['skwaɪər][ʌv; əv] - , [huː] [θruː'aʊt] [hæz; həz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd]

Honours	rest	with	Squire	of	Malwood	,	who	throughout	has	unflinchingly	and
荣誉	休息	和	乡绅	的	-	,	WHO	自始至终	有	毫不动摇地	和

, [ɪn][ðə; ðiː] [meɪn] ,

,	in	the	main	,
,	在	这	主要的	,

荣誉归于马尔伍德乡绅，他始终坚定不移，并且总体上.....

[gʊd] , [bɔːrn] [ðə; ðiː] [brʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

good	humouredly	,	borne	the	brunt	of	battle	.
好的	幽默地	,	出生	这	冲击	的	战斗	.

他乐观开朗，承受了战斗的重压。

[ðə; ðiː] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	flesh	is	weak	,	especially	when	there	is	a	good	deal	of	it	,
这	肉	是	虚弱的	,	尤其	什么时候	那里	是	一个	好的	交易	的	它	,

肉体是脆弱的，尤其是当肉体数量过多时。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [θər'mɑːmɪtər] [stændz][æt; ət] 82° [ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪd] .

and	the	thermometer	stands	at	82°	in	the	shade	.
和	这	温度计	站立	在	82°	在	这	阴影	.

阴凉处的温度计显示温度为 82°。

[ðə; ðiː]['skwaɪər][hæz; həz] [snæpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , - [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['fɪgjər] , ['ʌpraɪt] [æt; ət]

The	Squire	has	snapped	occasionally	,	Jokim's	apologetic	figure	,	upright	at
这	乡绅	有	啪啪	偶尔	,	-	道歉的	数字	,	直立	在

['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] ,

opposite	side	of	table	,
对面的	边	的	桌子	,

侍从偶尔会突然发怒，约金歉意的身影笔直地站在桌子对面。

['pruːviŋ] [ʌn'feɪlɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ɪn'sentɪv] .

proving	unfailing	,	irresistible	,	incentive	.
证明	永不失败	,	无法抗拒	,	激励	.

证明其具有永不失效、无法抗拒的激励作用。

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

Even	worse	to	bear	have	been	the	desertion	of	a	few	followers	and	the
甚至	更糟	到	熊	有	到过	这	逃兵	的	一个	很少	追随者	和	这

[ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['meni] .

importunity	of	many	.
恳求	的	许多	.

更令人难以忍受的是一些追随者的离去和许多人的纠缠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wikər] [mæn] ,
Had **the** **Squire** **been** **a** **weaker** **man** **,**
有 这 乡绅 到过 一个 较弱 男人 ,

如果侍从是个意志薄弱的人，

[hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['kloʊʒər] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
he **would** **long** **ago** **have** **brought** **the** **Closure** **to** **bear** **on** **obstruction** **,**
他 会 长的 前 有 带来 这 关闭 到 熊 在 梗阻 ,

他早就应该对阻挠行为采取封锁措施了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['bʌdʒɪt]
and **there** **would** **have** **followed** **a** **state** **of** **irritation** **,** **amid** **which** **,** **if** **Budget**
和 那里 会 有 随后 一个 状态 的 刺激 , 之中 哪个 , 如果 预算
[wʌz; wəz][nɑːt] [rekt] ,
was **not** **wrecked** **,**
曾是 不是 损毁 ,

随后就会出现一种恼怒的局面，如果预算案没有被搞砸的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stendɪd] ['seʃ(ə)n] .
it **would** **have** **appropriated** **the** **whole** **time** **of** **an** **extended** **Session** **.**
它 会 有 挪用 这 所有的 时间 的 一个 扩展 会议 .

它本会占用整个延长会议的时间。

[ðə; ði]['skwaɪər] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] ,
The **Squire** **,** **going** **on** **another** **tack** **,**
这 乡绅 , 去 在 其他 钉 ,

乡绅另辟蹊径，

[hæz; həz][wɔːrn] [aʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɜːr'bænəti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
has **worn** **out** **obstruction** **by** **affecting** **the** **virtue** **of** **urbanity** **if** **he** **had** **it**
有 磨损 出去 梗阻 经过 影响 这 美德 的 城市化 如果 他 有 它
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

如果他没有这种美德，他就会通过表现得彬彬有礼来消除障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] [laɪnz] , ['æftər] ['getɪŋ] [klɔːz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
It **was** **particularly** **hard** **lines** **,** **after** **getting** **Clause** **XXVII** **.**
它 曾是 特别 难的 线条 , 后 获得 条款 xxvii .

在获得第二十七条条款之后，情况变得尤为艰难。

[θruː] [læst] ['wenzdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [tuː; tə][biː; bi]
through **last** **Wednesday** **with** **a** **majority** **of** **over** **half** **a** **hundred** **,** **to** **be**
通过 最后的 周三 和 一个 多数 的 超过 一半 一个 百 , 到 是
[kəm'peld] [tuː; tə] [ˌrikə'mɪt] [bɪl] ,
compelled **to** **recommit** **Bill** **,**
被迫 到 重新提交 账单 ,

截至上周三，以超过五十票的多数票，被迫重新提交法案。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['klænsi] [maɪt] ['tʃɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] ['redmənd] [reɪdʒ] .
in **order** **that** **Clancy** **might** **chortle** **,** **and** **Redmond** **rage** **.**
在 命令 那 克兰西 可能 咯咯笑 , 和 雷德蒙德 愤怒 .

好让克兰西窃笑，让雷德蒙德怒火中烧。

['skwaɪər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [kən'demd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] .

Squire	**advised**	**to**	**resist**	**;**	**condemned**	**from**	**his**	**own**	**side**	**when**	**he**	**yielded**	**.**
乡绅	建议	到	抵抗	;	谴责	从	他的	自己的	边	什么时候	他	产生	.

乡绅被劝阻抵抗；屈服后却遭到自己人的谴责。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?

But	**what**	**happened**	**?**
但	什么	发生	?

但后来发生了什么?

[æt; ət] ['kwɔːrtər] [pæst] [ten] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪl] ['riːkə'mitid] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɔːz] ,

At	**quarter**	**past**	**ten**	**to**	**-**	**night**	**Bill**	**recommitted**	**in**	**respect**	**of**	**this**	**clause**	**,**
在	四分之一	过去的	十	到	-	夜晚	账单	重新承诺	在	尊重	的	这	条款	,

今晚十点一刻，法案就此条款再次提交审议。

[ænd; ənd] [ɑːn] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

and	**on**	**stroke**	**of**	**midnight**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**done**	**with**	**.**
和	在	中风	的	午夜	这	所有的	事物	曾是	完毕	和	.

午夜钟声敲响时，一切都结束了。

" [wiː; wi] ['libərəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] , " ['ɔːlweɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr]

"	**We**	**Liberals**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Member**	**for**	**Sark**	**,**	**"**	**always**	**know**	**better**	**than**	**our**
"	我们	自由派	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	,	"	总是	知道	更好的	比	我们的

['lidər] .

leaders	**.**
领导人	.

“我们自由党人，”萨克岛议员说，“总是比我们的领导人更懂事。”

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [iːtʃ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

As	**there**	**are**	**many**	**of**	**us**	**,**	**and**	**as**	**we**	**each**	**take**	**our**	**individual**
作为	那里	是	许多	的	我们	,	和	作为	我们	每个	拿	我们的	个人

[vjuː] , [rɪ'zʌlt] ['sʌmwʌt] [keɪ'ɑːtɪk] .

view	**,**	**result**	**somewhat**	**chaotic**	**.**
看法	,	结果	有些	混乱	.

由于我们人数众多，而且每个人都持有不同的观点，因此结果有些混乱。

[gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['liːʒər] [ʌv; əv] [wiːk] [end] [wiː; wi] [θɪŋk] ['oʊvər] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt]

Good	**thing**	**if**	**in**	**comparative**	**leisure**	**of**	**week**	**end**	**we**	**think**	**over**	**how**	**the**	**Budget**
好的	事物	如果	在	比较	闲暇	的	星期	结尾	我们	思考	超过	如何	这	预算

[bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] ,

Bill	**was**	**passed**	**,**
账单	曾是	通过了	,

如果我们能在相对闲暇的周末思考一下预算案是如何通过的，那也是一件好事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['wɜːrid] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['ɪntuː] ['goʊɪŋ]

and	**what**	**would**	**have**	**happened**	**if**	**we**	**had**	**worried**	**the**	**Squire**	**into**	**going**
和	什么	会	有	发生	如果	我们	有	担心	这	乡绅	进入	去

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [daɪ'vɜːrs] [weɪz] .

one	**of**	**our**	**diverse**	**ways**	**.**
一	的	我们的	各种各样的	方式	.

如果我们吓得乡绅走了我们各自不同的道路，那又会发生什么呢?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Budget**	**Bill**	**.**
"	商业	完毕	.	—	预算	账单	.

“事务完成。——预算案。”

['tuːzdeɪ] . — ['entər] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

Tuesday	**.**	**—**	**Enter**	**the**	**apothecary**	**.**
周二	.	—	进入	这	药剂师	.

星期二——走进药剂师铺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['tɑːmi] ['boʊlz] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

It	was	Cap'en	Tommy	Bowles	who	brought	him	on	.
它	曾是	-	汤米	鲍尔斯	WHO	带来	他	在	.

是汤米·鲍尔斯船长把他招入麾下的。

[ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['eni] [wʌnz] [maɪnd] .

The	last	person	in	any	one's	mind	.
这	最后的	人	在	任何	一个人的	头脑	.

任何人的脑海中最后一个想到的人。

[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn]['ɑːrmi] ['estiməts] ; ['hænˌbɛri] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

House	in	Committee	on	Army	Estimates	;	Hanbury	to	the	fore	.
房子	在	委员会	在	军队	估算	;	汉伯里	到	这	前	.

众议院陆军预算委员会；汉伯里首当其冲。

[baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [læst] [jɪr] .

Bound	to	live	up	to	the	534	speeches	he	made	and	questions	he	put	last	year	.
边界	到	居住	向上	到	这	-	演讲	他	制成	和	问题	他	放	最后的	年	.

他肯定会不负众望，不会辜负他去年发表的 534 次演讲和提出的问题。

['tɑːmi] [ðen] [biːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd]['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['seʃ(ə)n] .

Tommy	then	beat	him	by	fourteen	,	and	promises	to	be	equally	ahead	in	the	current	Session	.
汤米	然后	打	他	经过	十四	,	和	承诺	到	是	同样地	前方	在	这	当前的	会议	.

汤米随后以14分的优势击败了他，并承诺在本届比赛中继续保持领先。

[ðə; ði] - [ˌhɪðər'tuː][hæd; həd][pɪ'kjuːliər][əd'væntɪdʒ] , ['siːɪŋ] [ðæt][fɔːr; fər]['meni] [wiːks] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ,

The	Cap'en	hitherto	had	peculiar	advantage	,	seeing	that	for	many	weeks	he	has	been	,
这	-	迄今为止	有	奇特	优势	,	看到	那	为了	许多	周	他	有	到过	,

船长此前一直拥有一个特殊的优势，因为他已经连续好几个星期.....

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['kruːzɪŋ] [ɪn][hoʊm]['wɔːtərz] .

so	to	speak	,	cruising	in	home	waters	.
所以	到	说话	,	巡航	在	家	水	.

可以说是在自己的主场水域巡游。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] ['legəsi] [tæks] , [tiːðd] [ɑːn] [deθ] ['duːtiz] ,

Having	been	brought	up	on	legacy	tax	,	teethed	on	death	duties	,
拥有	到过	带来	向上	在	遗产	税	,	有齿的	在	死亡	职责	,

从小就接触遗产税，对死亡税也耳濡目染，

['tɑːmi] [sər'praɪzd] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ['oʊvər] ['ɪntrikəsiz] [ʌv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

Tommy	surprised	himself	and	the	House	with	the	command	he	displayed	over	intricacies	of	Budget	Bill	.
汤米	惊讶	他自己	和	这	房子	和	这	命令	他	显示	超过	错综复杂	的	预算	账单	.

汤米对预算案复杂细节的掌控能力令他自己和众议院都感到惊讶。

['hænˌbɛri] [ðen] [fel] [bɪ'haɪnd] .

Hanbury	then	fell	behind	.
汉伯里	然后	跌倒	在后面	.

汉伯里随后落后了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n]['ɑ:rmi] ['estiməts] , [hi:; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] ['tɑ:mi] [ə; eɪ]

Now	,	with	House	in	Committee	on	Army	Estimates	,	he	can	show	Tommy	a
现在	,	和	房子	在	委员会	在	军队	估算	,	他	能	展示	汤米	一个

[kli:n] [per] [ʌv; əv] [hi:lz] ,

clean	pair	of	heels	,
干净的	一对	的	高跟鞋	,

现在，众议院正在审议陆军预算，他可以给汤米一个教训了。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['emɪnənt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [mə'ri:n] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ki:n]

a	spectacle	in	which	that	eminent	and	able	Marine	may	or	may	not	take	keen
一个	奇观	在	哪个	那	杰出	和	有能力的	海洋	可能	或者	可能	不是	拿	敏锐的

['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

personal	interest	.
个人的	兴趣	.

那位杰出而能干的海军陆战队员可能会对这场盛事表现出浓厚的个人兴趣，也可能不会。

['hæn,bɛri] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ['reɪzɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ; ['mɛlɚ] [ru:ld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ;

Hanbury	began	at	once	raising	point	of	order	;	Mellor	ruled	him	out	like	a	shot	;
汉伯里	开始	在	一次	提高	观点	的	命令	;	梅勒	裁决	他	出去	喜欢	一个	射击	;

汉伯里立即提出程序问题；梅勒断然否决了他的请求；

[soʊ] [went] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] .

so	went	off	on	another	tack	.
所以	去	离开	在	其他	钉	.

于是，我另辟蹊径。

[əd'ventʃə] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋli] ['nɑ:v(ə)l][,prɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] " [prə'moʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][baɪ]['merɪt] .

Adventured	the	startlingly	novel	proposition	that	"	promotion	should	be	by	merit	.
冒险	这	令人震惊地	小说	主张	那	"	晋升	应该	是	经过	优点	.

大胆提出了一个惊人的新观点："晋升应该以能力为准绳"。

" [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

"	Enlarged	on	the	theme	for	twenty	minutes	;
"	放大	在	这	主题	为了	二十	分钟	;

"就此主题展开二十分钟；

[sæt] [daʊn] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] ['fʊli] ['mæstərd] [ðə; ði][,prɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

sat	down	only	when	he	concluded	that	audience	had	fully	mastered	the	proposition
卫星	向下	仅有的	什么时候	他	结束	那	观众	有	完全	精通	这	主张

,

,

,

只有当他确信听众已经完全理解了他的观点之后，他才坐了下来。

[,kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

contemplation	of	which	was	new	to	their	bewildered	mind	.
沉思	的	哪个	曾是	新的	到	他们的	困惑	头脑	.

对于他们茫然的心灵来说，思考这个问题是全新的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['tɑ:mi] [toʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] .

It	was	at	this	stage	Tommy	towed	in	the	apothecary	.
它	曾是	在	这	阶段	汤米	被拖走	在	这	药剂师	.

就在这时，汤米把药剂师拖了进来。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [kwaɪt][æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz]['roʊmi:,oʊz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]

He	appeared	on	the	scene	quite	as	abruptly	as	Romeo's	acquaintance	in	the
他	出现	在	这	场景	相当	作为	突然	作为	罗密欧的	熟人	在	这

[stri:ts] [ʌv; əv]['mæntjuə:] : —

streets	of	Mantua	:	—
街道	的	曼图亚	:	—

他出现得十分突然，就像罗密欧在曼图亚街头遇到的那位熟人一样：

[aɪ][duː] [rɪˈmembər] [æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] ,

I	do	remember	an	apothecary	,
我	做	记住	一个	药剂师	,

我记得有个药剂师，

[ænd; ənd] [ˌhɪrəˈbaʊt] [hiː; hi] [dwelz] .

And	hereabout	he	dwells	.
和	附近	他	居住地	.

他住在这附近。

- [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]['diːteɪlz] ; [bʌt; bət] [haʊs] ['gæðərd] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri]

Cap'en	omitted	details	;	but	House	gathered	that	his	friend	the	apothecary
-	省略	细节	;	但	房子	聚集	那	他的	朋友	这	药剂师

[wʌz; wəz] , [laɪk]['roʊmiːˌoʊz] ,

was	,	like	Romeo's	,
曾是	,	喜欢	罗密欧的	,

船长省略了细节；但豪斯推测，他的朋友，那位药剂师，就像罗密欧的朋友一样，

['miːgər] [ʌv; əv] [lʊks] , [wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][boʊnz][baɪ] [ʃɑːrp] ['mɪzəri] .

meagre	of	looks	,	worn	to	the	bones	by	sharp	misery	.
微薄	的	看起来	,	磨损	到	这	骨头	经过	锋利的	苦难	.

面容憔悴，饱经沧桑。

[ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [enˈdʒendəd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːdi]

This	condition	engendered	by	circumstance	that	he	had	been	brooding	in	his	needy
这	状况	产生的	经过	环境	那	他	有	到过	沉思	在	他的	贫困

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

这种状况是由他一直待在自己那间简陋的小店里沉思所造成的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['ɜːrθn] [pɔts] , ['blædərz] , [ænd; ənd] ['mʌsti] [siːdz] , ['remnənts] [ʌv; əv]

among	the	green	earthen	pots	,	bladders	,	and	musty	seeds	,	remnants	of
之中	这	绿色的	土	锅	,	膀胱	,	和	发霉的	种子	,	残余物	的

['pækˌθred] [ænd; ənd][oʊld] [keɪks] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

packthread	and	old	cakes	of	roses	,
packthread	和	老的	蛋糕	的	玫瑰	,

在绿色的陶罐、膀胱、发霉的种子、残余的捆扎线和陈旧的玫瑰蛋糕之间，

[əˈpɑːn][fækt] [ðæt] [waɪlst] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrdʒən] - ['meɪdʒɝz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

upon	fact	that	whilst	there	are	surgeon	-	majors	in	the	Army	,	there	are	no
之上	事实	那	而	那里	是	外科医生	-	专业	在	这	军队	,	那里	是	不

[əˈpɑːθəkeri] - ['meɪdʒɝz] .

apothecary	-	majors	.
药剂师	-	专业	.

鉴于陆军中有外科军医，但没有药剂师。

[ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] , ['tɑːmi] [diˈmɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

On	behalf	of	his	absent	friend	,	Tommy	demanded	an	explanation	from
在	代表	的	他的	缺席的	朋友	,	汤米	要求	一个	解释	从

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

Secretary	of	State	for	War	.
秘书	的	状态	为了	战争	.

汤米代表他缺席的朋友，要求陆军大臣做出解释。

- - ['bænərmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ˌʃeɪk'spɪriən] [trə'dɪʃnz] [ðæt]

Cawmell	-	Bannerman	with	the	ruthless	disregard	of	Shaksperian	traditions	that
-	-	班纳曼	和	这	无情	漠视	的	莎士比亚式	传统	那

[siːmz] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

seems	to	suit	the	War	Office	,
似乎	到	套装	这	战争	办公室	,

考梅尔-班纳曼对莎士比亚传统的无情漠视似乎正合陆军部的心意。

[sed] " [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][iks'paiərɪŋ] [klæs] ,

said	"	apothecaries	are	an	expiring	class	,
说	"	药剂师	是	一个	到期	班级	,

他说："药剂师是一个正在消亡的职业"，

" [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dəusiŋ] [ðəm'selvz] .

"	a	way	of	putting	it	that	suggested	they	had	been	dosing	themselves	.
"	一个	方式	的	推杆	它	那	建议	他们	有	到过	剂量	他们自己	.

这种说法暗示他们一直在给自己服用药物。

[ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [baɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld]

Their	place	was	now	filled	by	non	-	commissioned	officers	,	who	were	called
他们的	地方	曾是	现在	已填	经过	非	-	委托	警官	,	WHO	是	称为

[kəm'paʊndər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

compounders	of	medicine	.
复合剂	的	药品	.

他们的位置现在由士官取代，这些士官被称为配药师。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪz] [hɪr] .

What	a	fall	is	here	.
什么	一个	落下	是	这里	.

这真是个糟糕的秋季。

['fænsi] ['roʊmioʊ] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːts] [ʌv; əv] ['mæntjuə:] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

Fancy	Romeo	going	about	the	moonlit	streets	of	Mantua	calling	out
想要	罗密欧	去	关于	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	的	曼图亚	呼叫	出去

, " [wʌt] [hoʊ] ! [kəm'paʊndər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

,	"	What	ho	!	Compounder	of	Medicine	.
,	"	什么	何	!	复合剂	的	药品	.

想象中的罗密欧在曼图亚月光下的街道上高声喊道："嗬！药剂师。"

" [ðɪs] ['kæləs] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn] - ['tɑːmi] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	This	callous	remark	had	such	effect	on	Cap'en	Tommy	that	he	laid	aside	his
"	这	冷酷	评论	有	这样的	影响	在	-	汤米	那	他	铺设	旁边	他的

['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] ,

speaking	-	trumpet	,
请讲	-	喇叭	,

"这句冷酷无情的话对汤米船长产生了如此大的影响，以至于他放下了他的扩音器。"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [noʊ] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] .

and	was	heard	,	no	more	through	the	live	-	long	night	.
和	曾是	听到	,	不	更多的	通过	这	居住	-	长的	夜晚	.

之后，整个漫漫长夜，再也没有人听到过他的声音。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] [voʊts] [ɪn] ['ɑːrmi] ['estiməts] .

Business	done	.	—	Some	Votes	in	Army	Estimates	.
商业	完毕	.	—	一些	投票	在	军队	估算	.

事务完成。——陆军预算中的一些投票结果。

['θɜːrzdeɪ] . — [lʊkt] [ɪn] ['æftər] ['dɪnər] [dʒʌst] [naʊ] ; ['stɑːrtld] [tuː; tə] [faɪnd] ['hænˌbɛri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Thursday	.	—	Looked	in	after	dinner	just	now	;	startled	to	find	Hanbury	on	his	legs	,
周四	.	—	看起来	在	后	晚餐	只是	现在	;	惊慌	到	寻找	汉伯里	在	他的	腿	,

星期四——晚饭后去看了一下，吓了一跳，发现汉伯里已经站起来了。

[wɪð; wɪθ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [waɪt] [ræg] [held] [aʊt] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [tɔːrdz] ['treʒəri] [bentʃ] .

with	bit	of	dirty	white	rag	held	out	in	both	hands	towards	Treasury	Bench	.
和	少量	的	肮脏的	白色的	抹布	握住	出去	在	两个都	双手	向	财政部	长椅	.

双手各举着一块脏兮兮的白布，指向财政部长席。

[nɑːt] ['meni] ['membər] ['prez(ə)nt] ; [ðoʊz] [ɑːn] ['lɪbərəl] [saɪd] [voʊ'sɪfərəsli] ['tʃɪrɪŋ] .

Not	many	Members	present	;	those	on	Liberal	side	vociferously	cheering	.
不是	许多	成员	展示	;	那些	在	自由派	边	大声地	欢呼	.

到场议员不多；自由党一方的议员们大声欢呼。

- - ['bænərmən] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['betər] ['tempər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;
Cawmell - Bannerman looking in better temper even than usual ;
- - 班纳曼 寻找 在 更好的 脾气 甚至 比 通常 ;

考梅尔-班纳曼看起来心情比平时好多了;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [sɪns] [kə'mɪti] [ɑ:n]['ɑ:rmi] ['estiməts] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [fɔ:r]
which was strange since Committee on Army Estimates been at it since four
哪个 曾是 奇怪的 自从 委员会 在 军队 估算 到过 在 它 自从 四
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

这很奇怪，因为陆军预算委员会从四点钟就开始工作了。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [voʊt] [pæst] .
and only one vote passed .
和 仅有的 一 投票 通过了 .

结果只有一票通过。

['wʊˌdɔl] , ['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] , [bɪn] [ʃəʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]
Woodall , only other occupant of Treasury Bench , been shewing how a man may
伍德尔 , 仅有的 其他 居住者 的 财政部 长椅 , 到过 显示 如何 一个 男人 可能
[smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
smile and smile ,
微笑 和 微笑 ,

伍德尔是财政部长席上唯一的另一位成员，他一直在向人们展示一个人可以如何微笑，如何保持微笑。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] .
and be a Financial Secretary to the War Office .
和 是 一个 金融的 秘书 到 这 战争 办公室 .

并担任陆军部的财务秘书。

[naʊ] [ðə; ði][smaɪl] ['brɔ:dnz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz] ['ɔ:lmoʊst] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] .
Now the smile broadens till it stretches almost full length of Treasury Bench .
现在 这 微笑 扩大 直到 它 伸展 几乎 满的 长度 的 财政部 长椅 .

现在，笑容越来越灿烂，几乎延伸到了整个财政长椅。

[æz; əz][sɑ:rk] [sez] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʒʌstifaiz] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [boʊld] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][bɑ:bz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
As Sark says , it justifies Rudyard Kipling's bold imagery of Bobs sitting on a
作为 萨克岛 说道 , 它 证明其合理性 鲁德亚德 吉卜林的 大胆的 图像 的 鲍勃 坐着 在 一个
['bʌkɪŋ] ['tʃɑ:rdʒər] ,
bucking charger ,
颠簸 充电器 ,

正如萨克所说，这证明了鲁德亚德·吉卜林大胆描绘鲍勃骑在一匹狂奔的骏马上的意象是合理的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [raʊnd] [bəuθ] [jər] [ɪrz] ,
With a smile round both yer ears ,
和 一个 微笑 圆形的 两个都 你的 耳朵 ,

脸上挂着灿烂的笑容，

[eint] [ji:; ji][bɑ:bz] ?
Ain't ye Bobs ?
不是 是的 鲍勃 ?

你们不是鲍勃吗?

['kɔ:stən] [dʒʌst] ['bʌsld] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] ['telɪgræm] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .
Causton just bustled in , holding telegram at arm's length .
考斯顿 只是 熙熙攘攘 在 , 保持 电报 在 武器 长度 .

考斯顿匆匆走了进来，手臂伸直，手里拿着电报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [kə'mɪti]

It	is	the	reading	of	this	that	has	broken	the	monotony	of	Committee
它	是	这	阅读	的	这	那	有	破碎的	这	单调	的	委员会

[wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,

with	noise	of	cheering	,
和	噪音	的	欢呼	,

正是这段话的朗读打破了委员会的沉闷气氛，现场响起了一片欢呼声。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ][smaɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]

and	dashed	a	smile	along	the	Ministerial	benches	like	a	sudden	flash	of
和	虚线	一个	微笑	沿着	这	部长	长椅	喜欢	一个	突然	闪光	的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

笑容像一道突然闪过的阳光，洒在了部长们的席位上。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['meri] [muːd] , [wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] [maɪt]

Only	for	this	merry	mood	,	one	entering	the	House	at	this	particular	moment	might
仅有的	为了	这	欢乐	情绪	,	一	进入	这	房子	在	这	特别的	片刻	可能

[fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] .

fear	the	worst	.
害怕	这	最差	.

仅仅因为这种欢乐的气氛，此时此刻走进议会大厦的人可能会担心最糟糕的情况发生。

['hænˌbɛri] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['aʊər]['æftər]['aʊər] [sɪns] ['tuːzdeɪ] , [wen] [haʊs] [gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti]

Hanbury	been	at	it	hour	after	hour	since	Tuesday	,	when	House	got	into	Committee
汉伯里	到过	在	它	小时	后	小时	自从	周二	,	什么时候	房子	得到	进入	委员会

[ɑːn]['neɪvi] ['estiməts] .

on	Navy	Estimates	.
在	海军	估算	.

自周二众议院召开海军预算委员会会议以来，汉伯里就一直在不分昼夜地工作。

- - ['bænərmən] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['tempər] .

Cawmell	-	Bannerman	,	a	person	of	imperturbable	temper	.
-	-	班纳曼	,	一个	人	的	沉着冷静	脾气	.

考梅尔-班纳曼，一个性情沉稳的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ; [naʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

But	there	are	limits	to	human	endurance	;	now	they	seem	to	have	been
但	那里	是	限制	到	人类	耐力	;	现在	他们	似乎	到	有	到过

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

但人类的忍耐力是有限的；现在看来，这个极限已经达到了。

[ðɪs] ['telɪgræm] ['kɔːstən] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][wɔːr]['mɪnɪstər] ['daʊtləs]

This	telegram	Causton	has	brought	in	and	handed	to	War	Minister	doubtless
这	电报	考斯顿	有	带来	在	和	递交	到	战争	部长	毫无疑问

[ə'naunsiz] [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['redi] ;

announces	that	all	is	ready	;
宣布	那	全部	是	准备好	;

考斯顿带来的这份电报，无疑宣布一切准备就绪；

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz][weɪts][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ; ['hænˌbɛri] [wɪl] [biː; bi] [siːzd] , [baʊnd] ,

a	file	of	soldiers	waits	on	the	Terrace	;	Hanbury	will	be	seized	,	bound	,
一个	文件	的	士兵	等待	在	这	阳台	;	汉伯里	将要	是	查获	,	边界	,

一队士兵在露台上等候；汉伯里将被抓捕、捆绑。

['kærid] [fɔ:rθ] , ['blaɪndfoʊldɪd] , [ʃɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] ['ri:əli] [get][tu:; tə]

carried	forth	,	blindfolded	,	shot	;	and	then	the	Committee	will	really	get	to
携带	前进	,	蒙眼	,	射击	;	和	然后	这	委员会	将要	真的	得到	到

['bɪznəs] , [ænd; ənd] [voʊt] [sə'plaɪ] .

business	,	and	vote	Supply	.
商业	,	和	投票	供应	.

蒙住双眼，将他们带走，枪决；然后委员会才会真正开始工作，投票表决拨款。

[ə; eɪ][sæd] [feɪt] [fɔ:r; fər][wʌn]['oʊnli] ['mɑ:dərətli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

A	sad	fate	for	one	only	moderately	middle	-	aged	.
一个	伤心	命运	为了	一	仅有的	中等程度	中间	-	老年人	.

对于一个仅仅步入中年的人来说，这真是一个悲惨的命运。

[ˌti ju] [-] [vu:lu:] ['rɑ:bərt] ['wɪljəm] .

Tu	l'as	voulu	Robert	William	.
图	拉	voulu	罗伯特	威廉	.

Tu l'as voulu Robert William.

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['kænɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpləs] [mæn][stændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

cannot	withhold	the	tear	of	pity	as	the	hapless	man	stands	clutching	at
不能	扣压	这	撕	的	遗憾	作为	这	不幸的	男人	站立	紧握	在

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [waɪt] [flæg] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ,

the	extended	white	flag	which	announces	his	capitulation	,
这	扩展	白色的	旗帜	哪个	宣布	他的	投降	,

看到那个不幸的男人紧紧抓住伸出的白旗，宣告着他的投降，我不禁流下了怜悯的眼泪。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['betər] [kən'dʌkt] [ɪn]['fju:tʃər] .

his	entreaty	for	pardon	,	his	promise	of	better	conduct	in	future	.
他的	恳求	为了	赦免	,	他的	承诺	的	更好的	执行	在	未来	.

他恳求宽恕，并承诺今后会行为端正。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æsk][sɑ:rk] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:md] [mæn] .

Ask	Sark	if	he	won't	say	something	for	the	doomed	man	.
问	萨克岛	如果	他	惯于	说	某物	为了	这	注定失败	男人	.

问问萨克，他是否愿意为这个注定要死的人说句话。

[sɑ:rk] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ]

Sark	,	in	language	not	to	be	here	repeated	,	explains	that	things	are	not	what	they
萨克岛	,	在	语言	不是	到	是	这里	重复	,	解释	那	事物	是	不是	什么	他们

[si:m] .

seem	.
似乎	.

萨克用不堪入耳的语言解释说，事情并非表面看起来那样。

[fækt][ɪz] , ['hænˌbɛri] [hæz; həz] ['sʌmwer] [əb'teɪnd] ([ɪn] [wʌt] ['mænər] , [sɑ:rk] [hɪnts] ,

Fact	is	,	Hanbury	has	somewhere	obtained	(	in	what	manner	,	Sark	hints	,
事实	是	,	汉伯里	有	某处	获得	(	在	什么	方式	,	萨克岛	提示	,

事实上，汉伯里已经以某种方式获得了（萨克暗示了具体方式），

[meɪ] [biː; bi] ['mætər] [fɔːr; fər] [pə'liːs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]) [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃiːtɪŋ] , [ðə; ði] ['prɑːpərti]
may **be** **matter** **for** **police** **inquiry** **)** **a** **portion** **of** **sheeting** **,** **the** **property**
可能 是 事情 为了 警察 询问) 一个 部分 的 薄片 , 这 财产
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
of **Her** **Majesty** **,**
的 她 威严 ,

（可能需要警方调查）一块床单，属于女王陛下的财产，

[sə'plaɪd] [tuː; tə]['soʊldʒərz] .
supplied **to** **soldiers** **.**
供应 到 士兵 .

提供给士兵。

[ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'faʊnd] - - ['bænərmən] .
This **he** **has** **brought** **down** **,** **intending** **to** **confound** **Cawmell** **-** **Bannerman** **.**
这 他 有 带来 向下 , 意图 到 混杂 - - 班纳曼 .

他这样做是为了迷惑考梅尔-班纳曼。

['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [nuːz] [ə'raɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Happened **to** **bring** **it** **out** **just** **at** **the** **moment** **when** **news** **arrived** **of** **a**
发生 到 带来 它 出去 只是 在 这 片刻 什么时候 消息 到达的 的 一个
[greɪt] ['lɪbərəl] ['vɪktəri] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] [æt; ət] ['ætərˌklɪf] .
great **Liberal** **victory** **snatched** **at** **the** **polls** **at** **Attercliffe** **.**
伟大的 自由派 胜利 抢夺 在 这 民意调查 在 阿特克利夫 .

就在我拿出这本书的时候，正好传来消息说自由党在阿特克利夫的选举中取得了重大胜利。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tuː] [voʊts] [ɪn]['ɑːrmi] ['estiməts] .
Business **done** **.** **—** **Two** **votes** **in** **Army** **Estimates** **.**
商业 完毕 . — 二 投票 在 军队 估算 .

事务完成。——陆军预算案两票通过。

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['fraɪdeɪ] . — [pɪrz] [nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [terz] .
House **of** **Lords** **,** **Friday** **.** **—** **Peers** **not** **habitually** **given** **to** **tears** **.**
房子 的 领主 , 星期五 . — 同龄人 不是 习惯性地 给定 到 眼泪 .

上议院，星期五——贵族们并不常流泪。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] ([ɪ'speʃəli] ['ministəz]) ['ɪntuː][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
To **-** **night** **the** **Markiss** **plunged** **them** **(** **especially** **Ministers** **)** **into** **condition** **of**
到 - 夜晚 这 马基斯 暴跌 他们 (尤其 部长们) 进入 状况 的
['æbdʒekt][woʊ] .
abject **woe** **.**
卑贱 悲哀 .

今晚，马克西斯让他们（尤其是部长们）陷入了极度悲惨的境地。

['oʊnli] [sed] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænərkɪst] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
Only **said** **that** **England** **was** **the** **head** **-** **quarters** **of** **the** **Anarchist** **operations** **,**
仅有的 说 那 英格兰 曾是 这 头 - 四分之一 的 这 无政府主义者 运营 ,

只说英国是无政府主义行动的总部所在地，

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər] [kən'traivənsiz] [wɜːr; wər] [hætʃt] .
the **laboratory** **in** **which** **all** **their** **contrivances** **were** **hatched** **.**
这 实验室 在 哪个 全部 他们的 诡计 是 孵化 .

他们所有的发明创造都诞生于这个实验室。

['rəuzbəri] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [hænd] .
Rosebery **jumped** **at** **opportunity** **with** **intuition** **of** **Old** **Parliamentary** **Hand** **.**
罗斯伯里 跳了起来 在 机会 和 直觉 的 老的 议会 手 .

罗斯伯里凭借对旧式议会字体的敏锐直觉，抓住了这个机会。

[ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ʌv; əv][bɔ:rn] [dɪ'beɪtər] .

Enlarged	**upon**	**it**	**with**	**skill**	**of**	**born**	**debater**	**.**
放大	之上	它	和	技能	的	出生	辩论者	.

以天生辩论家的技巧对此进行了详细阐述。

[mɑ:rkɪs] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Markiss	**saw**	**his**	**mistake**	**.**
马基斯	锯	他的	错误	.

马克西斯意识到了自己的错误。

['hædnt] [ment] ['eniθɪŋ] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Hadn't	**meant**	**anything**	**;**	**only**	**his**	**way**	**of**	**putting**	**a**	**case**	**.**
之前没有	意思是	任何事物	;	仅有的	他的	方式	的	推杆	一个	案件	.

这并没有什么特别的含义；只是他陈述观点的一种方式。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['rəuzbəri] ['pɪtiləsli] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**here**	**was**	**Rosebery**	**pitilessly**	**making**	**it**	**clear**	**how**	**the**	**Leader**	**of**	**the**
但	这里	曾是	罗斯伯里	无情地	制作	它	清除	如何	这	领导者	的	这

['peɪtriət]['pɑ:rti][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs] ['gɔsips] ;

Patriot	**Party**	**had**	**given**	**his**	**country**	**away**	**to**	**the**	**Paris**	**gossips**	**;**
爱国者	派对	有	给定	他的	国家	离开	到	这	巴黎	八卦	;

但罗斯伯里毫不留情地指出，爱国党领袖是如何将自己的国家拱手让给巴黎的八卦人士的；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

how	**he**	**had**	**assumed**	**a**	**state**	**of**	**things**	**which**	**,**
如何	他	有	假定	一个	状态	的	事物	哪个	,

他是如何承担起这样一种责任的：

[set] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][eks] - [praɪm] ['mɪnɪstər][ænd; ənd][eks] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər]

set	**forth**	**on**	**authority**	**of**	**ex**	**-**	**Prime**	**Minister**	**and**	**ex**	**-**	**Secretary**	**of**	**State**	**for**
放	前进	在	权威	的	前任	-	主要的	部长	和	前任	-	秘书	的	状态	为了

['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

Foreign	**Affairs**	**,**
外国的	事务	,

经前首相兼前外交大臣授权制定

[wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ə'brɔ:d] .

would	**be**	**made**	**much**	**of**	**by**	**the**	**enemy**	**abroad**	**.**
会	是	制成	很多	的	经过	这	敌人	国外	.

会被国外的敌人大肆渲染。

[mɑ:rkɪs] [fɔ:r; fər][wʌns][soʊ] [sɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt]

Markiss	**for**	**once**	**so**	**singed**	**by**	**his**	**own**	**blazing**	**indiscretion**	**that**	**he**	**did**	**not**	**wait**
马基斯	为了	一次	所以	已签名	经过	他的	自己的	炽烈	轻率	那	他	做过	不是	等待

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:mbɜ-g] - [kən'vi:niənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

for	**Schomberg**	**Macdonnell's**	**convenient**	**correspondent**	**,**
为了	舒姆伯格	-	方便的	通讯员	,

马克西斯这次因自己鲁莽轻率的行为而感到如此懊悔，以至于他没有等待肖姆伯格·麦克唐纳方便的通讯员。

[bʌt; bət][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] .

but	**forthwith**	**endeavoured**	**to**	**explain**	**away**	**his**	**remarks**	**.**
但	立即	努力	到	解释	离开	他的	评论	.

但他随即试图解释自己的言论。

[ðɪs] [led]['oʊnli][tu:; tə] [terz] ['kɔ:rsɪŋ] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [daʊn] - [peɪnd] [feɪs] ,

This	**led**	**only**	**to**	**tears**	**coursing**	**more**	**rapidly**	**down**	**Rosebery's**	**pained**	**face**	**,**
这	引领	仅有的	到	眼泪	赛跑	更多的	快速	向下	-	痛苦	脸	,

这只会让罗斯伯里痛苦的脸上泪水流得更快。

[waɪlst] ['spensər] [fər'lɔ:rnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

whilst	Spencer	forlornly	shook	his	beard	as	if	it	were	the	flag	of	England
而	斯宾塞	凄凉地	摇晃	他的	胡须	作为	如果	它	是	这	旗帜	的	英格兰

['dru:pɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪmd] [skaɪz] ,

drooping	under	the	shamed	skies	,
下垂	在下面	这	羞愧	天空	,

斯宾塞沮丧地甩了甩胡子，仿佛那是英格兰国旗在耻辱的天空下耷拉着。

[ænd; ənd] ['kimbəli] ['doʊlfəli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	Kimberley	dolefully	dropped	his	head	.
和	金伯利	悲伤地	掉落	他的	头	.

金伯利垂下了头，神情沮丧。

[ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] , ['ædmərəbli][steɪdʒd][ænd; ənd]['æktɪd] .

A	pretty	scene	,	admirably	staged	and	acted	.
一个	漂亮的	场景	,	令人钦佩地	摆拍	和	行动	.

场景优美，布景和表演都非常出色。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Business	done	.	—	The	Markiss	puts	his	foot	in	it	.
商业	完毕	.	—	这	马基斯	放置	他的	脚	在	它	.

事情办完了。——马基斯犯了个错误。

[ðə; ði] [tu:] ['serə] .

The	Two	Sarahs	.
这	二	莎拉	.

两个莎拉。

[oʊ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ][rɑ:mp][ɪn][wɪð; wɪθ] [i:z] !

O	Woman	,	you	romp	in	with	ease	!
哦	女士	,	你	欢蹦乱跳	在	和	舒适	!

哦，女人，你轻松自如地闯了进来！

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [praʊd] [jʊə(r)] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] :

If	you're	not	proud	you're	hard	to	please	:
如果	你是	不是	自豪的	你是	难的	到	请	:

如果你没有自尊心，你就很难被取悦：

[men] [tɔ:k] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:n] ['evri] [hænd]

Men	talk	to	-	day	on	every	hand
男人	讲话	到	-	天	在	每一个	手

如今男人们到处都在谈论这件事

[ʌv; əv] " [ðə; ði][grænd]['serə] " [ænd; ənd] " ['serə] [grænd] .

Of	"	the	Grand	Sara	"	and	"	Sarah	Grand	.
的	"	这	盛大	萨拉	"	和	"	莎拉	盛大	.

“大萨拉”和“萨拉大人”。

" ['aɪrɪʃ] ['dʒɑ:vi] .

"	Irish	Jarvey	.
"	爱尔兰	贾维	.

“爱尔兰的贾维。”

" [let] [ˌem 'i:] - [jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - [hed] .

"	Let	me	dhrive	yer	Honour	to	Duneen	Head	.
"	让	我	-	你的	荣誉	到	-	头	.

“让我送您前往杜宁角。”

" ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪst] .

"	English	Tourist	.
"	英语	游客	.

“英国游客。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [pæt] .
" I have seen that , Pat .
" 我 有 已见 那 , 拍 .

“我看到了，帕特。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I went there Two Years ago .
我 去 那里 二 年 前 .

我两年前去过那里。

" ['aɪrɪʃ] ['dʒɑːvi] .
" Irish Jarvey .
" 爱尔兰 贾维 .

“爱尔兰的贾维。”

" [ɑː] , [jər] ['ɑːnər] , ['ʃʊr] [ðeɪv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [sɪns] [ðæt] - !
" Ah , yer Honour , shure they've added to the Scenery since that toime !
" 啊 , 你的 荣誉 , 舒尔 他们有 额外 到 这 风景 自从 那 - !

“啊，法官大人，自从那次之后，风景确实增添了不少东西！”

" ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . — ['mɪsɪz] .
" Startling for Her . — Mrs .
" 令人震惊 为了 她 . — 太太 .

“对她来说很意外。”——夫人

[ɑːr] . - [es] [niːs] [riːd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['græfɪk] [læst]
R . ' s niece read out the heading of a paragraph in the Daily Graphic last
拉 . - s 侄女 读 出去 这 标题 的 一个 段落 在 这 日常的 形象的 最后的
['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,

的侄女上周四朗读了《每日画报》上的一段文字标题。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tentɪv] [ænt] [laɪk] " [ðə; ðɪ] [nuː] ['beɪbi] .
which sounded to her attentive aunt like " The New Baby .
哪个 听起来 到 她 细心 阿姨 喜欢 " 这 新的 婴儿 .

在细心的姑妈听来，这就像“新生儿”。

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]
" Mrs . R . was all attention , expecting some gratifying intelligence from
" 太太 . 拉 . 曾是 全部 注意力 , 期待 一些 可喜 智力 从
[waɪt] [lɑːdʒ] .
White Lodge .
白色的 小屋 .

R夫人全神贯注，期待从白屋那里得到一些令人满意的消息。

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hɜːr; hər] [niːs] [kən'tɪnjuːd] ,
Imagine her astonishment when her niece continued ,
想象 她 惊讶 什么时候 她 侄女 持续 ,

想象一下，当她侄女继续说道：

" [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz]
" An addition to the collection of the Zoological Society of London was
" 一个 添加 到 这 收藏 的 这 动物学 社会 的 伦敦 曾是
[meɪd] [læst] [wiːk] — — "
made last week — — "
制成 最后的 星期 — — "

“伦敦动物学会上周新增了一件藏品——”

" [wʌt] ! ! !
" What ! ! !
" 什么 ! ! !

“什么！！！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [kən'tɪnjuːd] .)

"	exclaimed	Mrs	.	R	. ,	and	her	niece	continued	.)
"	惊呼	太太	.	拉	. ,	和	她	侄女	持续	.)

"R夫人惊呼道，她的侄女接着说。)

" [wen] [ə; eɪ][nuː; njuː][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði][mə'nædʒəri][ɪn]['riːdʒənts][pɑːrk] .

"	When	a	gnu	was	born	at	the	menagerie	in	Regent's	Park	.
"	什么时候	一个	牛羚	曾是	出生	在	这	动物园	在	摄政王	公园	.

"当一只角马在摄政公园的动物园里出生时。"

" [ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	The	excellent	lady	was	dumb	with	amazement	.
"	这	出色的	女士	曾是	哑的	和	惊愕	.

这位优秀的女士惊讶得说不出话来。

[ðen] [hɜːr; hər] [niːs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ][nuː; njuː]['beɪbi] ,

Then	her	niece	showed	her	the	heading	which	was	"	A	Gnu	Baby	,
然后	她	侄女	显示	她	这	标题	哪个	曾是	"	一个	牛羚	婴儿	,

然后她的侄女给她看了标题，上面写着"一只小牛羚宝宝"。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nuː; njuː]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] .

"	with	the	illustration	of	the	gnu	baby	and	the	old	mother	.
"	和	这	插图	的	这	牛羚	婴儿	和	这	老的	母亲	.

配有小角马和老母亲的插图。

[ˌfɑːsfə'resns] [ɪn][ɑːrt] . — [sed] [prə'fesər] ['djuːə] , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lektʃər] ,

Phosphorescence	in	Art	.	—	Said	Professor	Dewar	,	in	a	recent	lecture	,
磷光	在	艺术	.	—	说	教授	杜瓦	,	在	一个	最近的	演讲	,

艺术中的磷光现象——德瓦教授在最近的一次讲座中说道：

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ˌfɑːsfə'res] ,

"	A	perfectly	clean	plate	of	metal	does	not	phosphoresce	,
"	一个	完美	干净的	盘子	的	金属	做	不是	磷光	,

"一块完全干净的金属板不会发出磷光。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɛrəst] [treɪs] [ʌv; əv] [griːs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][left][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

but	the	merest	trace	of	grease	—	such	as	is	left	by	the	touch	of	the	hand
但	这	最	痕迹	的	润滑脂	—	这样的	作为	是	左边	经过	这	触碰	的	这	手

— [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtli] ['luːmɪnəs] .

—	will	make	it	brightly	luminous	.
—	将要	制作	它	明亮地	发光的	.

但哪怕只有一丝油脂——比如手触摸后留下的油脂——都会让它发出明亮的光芒。

" [teɪk] , [ædz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [pleɪt] [ʌv; əv]

"	Take	,	adds	Mr	.	Punch	,	by	way	of	example	,	a	perfectly	clean	plate	of
"	拿	,	添加	先生	.	冲床	,	经过	方式	的	例子	,	一个	完美	干净的	盘子	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

"例如，"潘奇先生补充道，"一块完全干净的金属板……"

[ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['etʃər] , [seɪ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hjuːbə(ː)t]

apply	to	it	the	hand	of	a	skilled	etcher	,	say	of	Professor	Hubert
申请	到	它	这	手	的	一个	熟练	蚀刻机	,	说	的	教授	休伯特

['hɜːrˌkoʊmər] ,

Herkomer	,
赫科默	,

让一位技艺精湛的蚀刻师来处理它，比如休伯特·赫科默教授所说的那位。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] ['braɪtli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

R	.	A	. ,	and	the	result	will	be	brightly	luminous	,	and	what	is	more	,
拉	.	一个	. ,	和	这	结果	将要	是	明亮地	发光的	,	和	什么	是	更多的	,

RA，结果将非常明亮，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

it	will	last	,	and	its	bright	luminosity	will	increase	with	age	.
它	将要	最后的	,	和	它是	明亮的	亮度	将要	增加	和	年龄	.

它将长久存在，并且随着时间的推移，它的光芒会越来越明亮。

['viːv] ['rəuzbəri] !

Vive	Rosebery	!
活力	罗斯伯里	!

罗斯伯里万岁！

— [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['lɑːdəz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['dɜːrbi] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt]

—	The	owner	of	Ladas	celebrated	the	Derby	triumph	with	an	entertainment
—	这	所有者	的	拉达	著名	这	德比	胜利	和	一个	娱乐

[tuː; tə][ðə; ði]['epsəm] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] ,

to	the	Epsom	Poor	of	the	Union	Workhouse	,
到	这	埃普索姆	贫穷的	的	这	联盟	济贫	,

—拉达斯车主为庆祝德比大赛的胜利，为埃普索姆联合救济院的贫民举办了一场娱乐活动。

[ɔːl] ['juːniənɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] - [hɔːrs] - - [stɪl]

all	Unionists	,	of	course	,	which	makes	the	Premier's	Ladasian	horse	-	pitality	still
全部	工会成员	,	的	课程	,	哪个	制作	这	总理的	-	马	-	-	仍然

[mɔːr] ['noʊb(ə)l] .

more	noble	.
更多的	高贵	.

当然，所有工会成员都是如此，这使得总理的拉达斯式待客之道更加高尚。

" [ðɪs] [wiːk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ˌentə'teinz] [ðə; ði]['epsəm] ['treɪdzmən] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] .

"	This	week	His	Lordship	entertains	the	Epsom	tradesmen	,	"	so	it	is	announced	.
"	这	星期	他的	领主	娱乐	这	埃普索姆	商人	,	"	所以	它	是	宣布	.

"本周阁下将款待埃普索姆的商人们，"公告如此写道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['neɪv(ə)l] ['kærəktər] ,

One	of	the	entertainments	will	be	of	a	novel	naval	character	,
一	的	这	娱乐	将要	是	的	一个	小说	海军	特点	,

其中一项娱乐活动将以新颖的海军为主题。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [oʊld]['epsəm][sɔːlts] .

and	will	consist	of	a	hornpipe	by	the	celebrated	Old	Epsom	Salts	.
和	将要	由	的	一个	号角舞曲	经过	这	著名	老的	埃普索姆	盐	.

其中将包括著名乐队 Old Epsom Salts 演奏的号角舞曲。

['æftərwərdz] ['nɔːtɪk(ə)l] [sɔːŋ] , " [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] .

Afterwards	nautical	song	,	"	All	in	the	Downs	.
然后	航海	歌曲	,	"	全部	在	这	唐斯	.

随后是航海歌曲《All in the Downs》。

" ['riːəli] ['sensəb(ə)l] . — [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [lɔːrd] ['rʌsl] [ʌv; əv] [krˈloʊən] ,

"	Really	Sensible	.	—	The	Lord	Chief	Justice	of	England	,	Lord	Russell	of	Killowen	,
"	真的	明智的	.	—	这	主	首席	正义	的	英格兰	,	主	罗素	的	基洛文	,

"非常明智。"——英国首席大法官基洛文勋爵罗素

([ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ['iznt] [ðɪs] " ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aɪərlənd] " ?

(	and	if	there	is	anything	in	a	name	isn't	this	"	Justice	to	Ireland	"	?
(	和	如果	那里	是	任何事物	在	一个	姓名	不是	这	"	正义	到	爱尔兰	"	?

（如果名字有什么寓意的话，那不就是"爱尔兰的正义"吗？）

) [wɪl] [kə'mens] [hɪz; ɪz][dʒuːˈdɪʃəl] ['duːtiz] , ['æftər][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

)	will	commence	his	judicial	duties	,	after	the	swearing	is	over	,	to	-	day	,
)	将要	开始	他的	司法	职责	,	后	这	咒骂	是	超过	,	到	-	天	,

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

宣誓仪式结束后，他将于今天（星期三）开始履行司法职责。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪstər] . [ɑ:r] . [dʒeɪ] . [blɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [klɜ:rk] .

His	Lordship	has	appointed	Mr	.	R	.	J	.	Block	to	be	his	Chief	Clerk	.
他的	领主	有	任命	先生	.	拉	.	J	.	堵塞	到	是	他的	首席	职员	.

阁下已任命 RJ Block 先生为他的首席书记官。

['eksələnt] [ə'pɔɪntmənt] !

Excellent	appointment	!
出色的	预约	!

非常棒的预约！

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmər] [hi:t] , [æz; əz] [wen] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l]

Especially	in	this	summer	heat	,	as	when	oppressed	by	the	weight	of	his	legal
尤其	在	这	夏天	热	,	作为	什么时候	受压迫者	经过	这	重量	的	他的	合法的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

尤其是在这炎热的夏天，当他被沉重的假发压得喘不过气来时，

[ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] [wɪl] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] .

the	Lord	Chief	will	simply	take	it	off	and	put	it	on	the	Block	.
这	主	首席	将要	简单地	拿	它	离开	和	放	它	在	这	堵塞	.

酋长会直接把它取下来，放到拍卖台上。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] ! — ['mɪsɪz] .

She	Knows	!	—	Mrs	.
她	知道	!	—	太太	.

她知道！——夫人

[ɑ:r] . [ɪz] [mʌtʃ] [peɪnd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔtəriz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

R	.	is	much	pained	on	hearing	that	in	some	parts	of	the	Potteries	the	favourite
拉	.	是	很多	痛苦	在	听力	那	在	一些	部分	的	这	陶器	这	最喜欢的

[sɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] : —

song	is	the	well	-	known	one	containing	the	lines	:	—
歌曲	是	这	出色地	-	已知	一	包含	这	线条	:	—

R.得知陶器产区某些地区最受欢迎的歌曲是那首包含以下歌词的著名歌曲，感到非常痛心：——

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf]

The	beating	of	his	own	wife
这	殴打	的	他的	自己的	妻子

他殴打自己的妻子

[wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [hi:; hi] [hɜ:rd] .

Was	all	the	sound	he	heard	.
曾是	全部	这	声音	他	听到	.

这是他所能听到的全部声音。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʃru:dli] [ri'mɑ:ks] ,

As	she	shrewdly	remarks	,
作为	她	精明地	评论	,

正如她精辟地指出的那样，

[ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:tər] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend]

this	indicates	the	manner	in	which	the	cottar	in	this	district	is	accustomed	to	spend
这	表示	这	方式	在	哪个	这	棉农	在	这	区	是	习惯	到	花费

[hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

his	Saturday	night	.
他的	周六	夜晚	.

这表明了该地区佃农习惯于如何度过星期六晚上。

['aʊər; ɑ:r]['toʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [frendz] . — ['mɪstər] .

Our	Toby	and	his	Anxious	Friends	.	—	Mr	.
我们的	托比	和	他的	焦虑的	朋友们	.	—	先生	.

我们的托比和他的焦虑的朋友们。——先生

[pʌntʃ] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] ['letərz] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [ɪz]
Punch **has** **received** **several** **letters** **reminding** **him** **that** **the** **Duke** **of** **Rutland** **is**
冲床 有 已收到 一些 信件 提醒 他 那 这 公爵 的 拉特兰 是
[ə; eɪ]['kæntæb] ,
a **Cantab** **,**
一个 坎特伯雷 ,

Punch收到了好几封信，提醒他拉特兰公爵是剑桥人。

[nɑ:t][æn; ən][ɑ:k'soʊniən][æz; əz]['steɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['toʊbi:z] " ['es(ə)ns] " [fɔ:r; fər][dʒu:n] - .
not **an** **Oxonian** **as** **stated** **in** **our** **Toby's** **"** **Essence** **"** **for** **June** **30** **.**
不是 一个 牛津 作为 声明 在 我们的 托比的 " 本质 " 为了 六月 - .

正如我们在 6 月 30 日的《托比的"精髓"》中所述，他并非牛津人。

['toʊbi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
Toby **is** **delighted** **to** **hear** **it** **.**
托比 是 高兴极了 到 听到 它 .

托比听到这个消息非常高兴。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪn]['fju:tʃər] [ðæt] " ['mɪstər] . ['krʌməlz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['prʌʃən] , " & [si:] . , & [si:]
He **will** **remember** **in** **future** **that** **"** **Mr** **.** **Crummles** **is** **not** **a** **Prussian** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c**
他 将要 记住 在 未来 那 " 先生 . 碎屑 是 不是 一个 普鲁士 , " & c . , & c
.
:
.

他以后会记住"克拉姆尔斯先生不是普鲁士人"等等。

" ['lʌndən] [p'leɪgraʊndz] . " — ['drjəri]
" **London** **Playgrounds** **.** **"** **—** **Drury**
" 伦敦 游乐场 . " — 德鲁里

"伦敦游乐场。"——德鲁里

[leɪn] , [laɪ'si:əm] , ['heimɑ:kit] , [tu:lz] , & [si:] . , & [si:] .
Lane **,** **Lyceum** **,** **Haymarket** **,** **Toole's** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
车道 , 利塞姆 , 干草市场 , 图尔的 , & c . , & c .

Lane、Lyceum、Haymarket、Toole's 等。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [seɪ] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [kræmd] , [ænd; ənd]
The **respective** **managers** **say** **they** **prefer** **to** **see** **these** **crammed** **,** **and**
这 各自 经理 说 他们 更喜欢 到 看 这些 拥挤 , 和
['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɔ:l] " ['oʊpən]['speɪsɪz] .
object **to** **all** **"** **open** **spaces** **.**
目的 到 全部 " 打开 空间 .

相关经理表示，他们更喜欢看到这些地方人满为患，反对所有"开放空间"。

" [træn'skraɪbər] [noʊts] :
" **Transcriber** **Notes** **:**
" 转录员 笔记 :

转录员备注：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout **the** **dialogues** **,** **there** **were** **words** **used** **to** **mimic** **accents** **of** **the**
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spi:kɝz] .
speakers **.**
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those **words** **were** **retained** **as** **-** **is** **.**
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði]['oʊpən]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

On	page	14	,	the	open	single	quotation	mark	was	replaced	with	a	double
在	页	-	,	这	打开	单身的	引述	标记	曾是	替换	和	一个	双倍的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

quotation	mark	.
引述	标记	.

第 14 页，左单引号被替换成了双引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði]['oʊpən]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

On	page	18	,	the	open	single	quotation	mark	was	replaced	with	a	double
在	页	-	,	这	打开	单身的	引述	标记	曾是	替换	和	一个	双倍的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

quotation	mark	.
引述	标记	.

第 18 页，左单引号被替换为双引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði]['oʊpən]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

On	page	22	,	the	open	single	quotation	mark	was	replaced	with	a	double
在	页	-	,	这	打开	单身的	引述	标记	曾是	替换	和	一个	双倍的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

quotation	mark	.
引述	标记	.

第 22 页，左单引号被替换成了双引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] ['raʊndɪd] ['brækɪt] ,

On	page	24	,	there	is	a	missing	open	rounded	bracket	,
在	页	-	,	那里	是	一个	丢失的	打开	圆润	括号	,

第24页缺少一个开口圆括号。

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] [wer] [ðæt] ['brækɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪz] [ˌʌn'klɪr] .

but	the	location	where	that	bracket	should	be	placed	is	unclear	.
但	这	地点	在哪里	那	括号	应该	是	放置	是	不清楚	.

但是，这个支架应该放在哪里还不清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神